

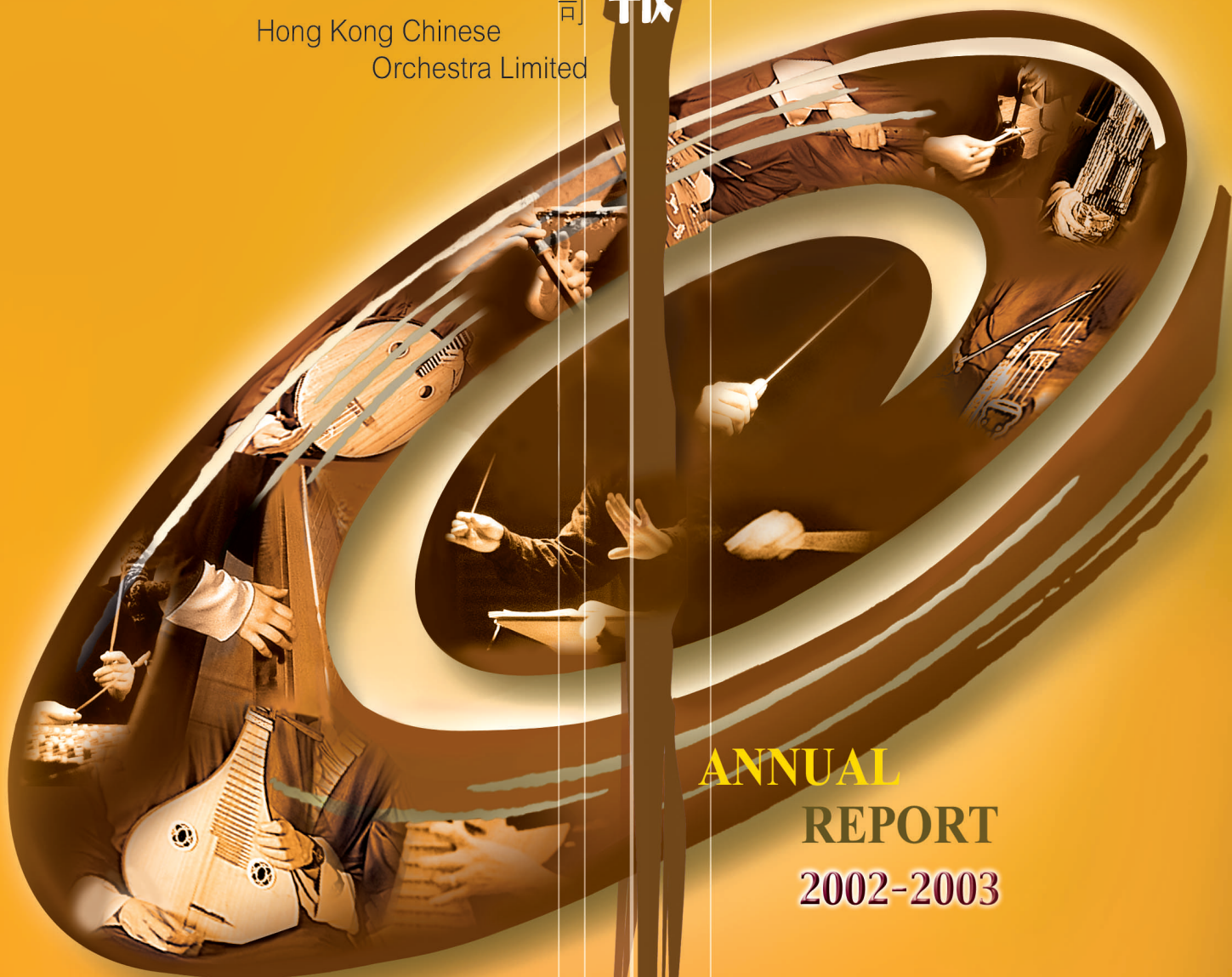


香港中樂團  
HONGKONG CHINESE ORCHESTRA

香港中樂團有限公司

年報

Hong Kong Chinese  
Orchestra Limited



ANNUAL  
REPORT  
2002-2003

*Silver*  
*Anniversary*  
銀禧紀念

## Mission Statement

Hong Kong Chinese Orchestra is united in its commitment to offering excellence in Chinese music. With a contemporary momentum and a professional spirit, we aim to strive for the peak in music and attain the status of a world-class orchestra that is the pride of Hong Kong people.

## 使命宣言

香港中樂團齊心致力於奉獻卓越的中樂藝術，緊貼時代脈搏，發揮專業精神，追求音樂至高境界，成為香港人引以為榮的世界級樂團。

HONG KONG CHINESE ORCHESTRA

香港中樂團



香港中樂團由康樂及文化事務署資助  
Hong Kong Chinese Orchestra is subvented by  
the Leisure and Cultural Services Department

# HONG KONG CHINESE ORCHESTRA

## 香港中樂團

### Honorary Patron

The Honourable Tung Chee Hwa  
Chief Executive, Hong Kong SAR Government

### 名譽贊助人

董建華先生  
香港特別行政區  
行政長官

### Council Members

Ms Carlye W L Tsui JP MBE, Chairman  
Ms Barbara Fei BBS, Vice Chairman  
Mr John K P Fan BBS JP, Vice Chairman  
Prof Chan Wing-wah JP, Hon Secretary  
Mr Carlson Tong, Hon Treasurer  
Mr Davie T P Au-yeung  
Ms Chiu Lai-kuen Susanna  
Mr Lai Hin-wing Henry  
Mr Wong Tin-yau Kelvin

### 理事會成員

主席 徐尉玲太平紳士  
副主席 費明儀女士  
副主席 范錦平太平紳士  
義務秘書 陳永華教授太平紳士  
義務司庫 唐家成先生  
理事 歐陽贊邦先生  
趙麗娟女士  
賴顯榮律師  
黃天祐先生

### Principal Executives

Mr Yan Huichang Hubert, Music Director  
Ms Chin Man-wah Celina, Executive Director

### 總監

音樂總監 閻惠昌先生  
行政總監 錢敏華女士

### Company Secretary

Dr Wong Lung-tak Patrick JP

### 公司秘書

黃龍德博士太平紳士

### Company Auditors

Ernst & Young

### 核數師

安永會計師事務所

### Registered and Principal Office

7/F, Sheung Wan Municipal Services Building,  
345 Queen's Road Central, Hong Kong.  
Telephone : (852) 3185 1600  
Facsimile : (852) 2815 5615  
Web-site : www.hkco.org  
E-mail : inquiries@hkco.org

### 註冊及主要辦事處

香港皇后大道中 345 號  
上環市政大廈 7 字樓  
電話 : (852) 3185 1600  
傳真 : (852) 2815 5615  
互聯網址 : www.hkco.org  
電子郵件地址 : inquiries@hkco.org



# TABLE OF CONTENTS

## 目錄



<b>Preface</b>	<b>5</b>	<b>前言</b>
Introduction to the Orchestra		樂團簡介
Objectives of the Annual Report		年報目的
<b>Review Highlights</b>	<b>13</b>	<b>摘要回顧</b>
Key Data		重要數據
Financial		財務
Business		業務
Highlights of Work for the Year		年度業務摘要
Milestones for the Year		年度重要項目記事簿
<b>Business Review</b>	<b>19</b>	<b>業務回顧</b>
Chairman's Statement		主席報告
Corporate Governance Report		公司管治報告
Introduction to the Council		理事會簡介
General Practices of the Council		理事會常規
Participation of Council Members		理事參與
Council Structure		理事會架構
Corporate Governance Principles and Reporting System		管治守則及匯報機制
Strategic Focuses		策略重點
Financial Review		財務回顧
Highlights		摘要
Report of the Council Members		理事會報告
Report of the Auditors		核數師報告
Consolidated Statement of Income and Expenditure		綜合收益帳
Consolidated Balance Sheet		綜合資產負債表
Consolidated Statement of Changes in Equity		綜合權益變動表
Consolidated Cash Flow Statement		綜合現金流量表
Balance Sheet		資產負債表
Notes to Financial Statements		財務報表附註
Music Director's Review		音樂總監回顧
Executive Director's Review		行政總監回顧
Work Review		工作回顧
Collaboration Turns Crisis into Opportunity		群策群力，轉危為機
Enhance Efficiency with Better Use of Resources		提升效率，善用資源
Self-Improvement and Keeping Pace with Times		自我完善，與時並進
Diversified Development to Uplift the Community		多元發展，回饋社會
Cultivation of Young Music Players		培育樂苗，樂樂連綿
Developing Funding Resources and Further Promotions		開拓資源，深入推廣
<b>Appendices</b>	<b>91</b>	<b>附錄</b>
Group Structure	I	I 集團架構
Organization Structure	II	II 公司架構
Staff List	III	III 職員表
Brief Biodata of Council Members and Principal Executives	IV	IV 理事及總監簡介
Programmes in the Year	V	V 年內節目及活動記錄
Commissioned Works	VI	VI 委作及委編作品名單
Programming of Television and Radio Coverage and Broadcasts	VII	VII 電台及電視台採訪及轉播節目一覽表
Results of Audience Survey by The Hong Kong Polytechnic University	VIII	VIII 香港理工大學觀眾意見調查結果
Clippings of Critical Reviews	IX	IX 樂評
Golden Chinese Classics of the Century	X	X 世紀名曲結果
Unforgettable Moment	XI	XI 難忘的一刻
Acknowledgement	XII	XII 鳴謝



## PREFACE

## 前言



### INTRODUCTION TO THE ORCHESTRA 樂團簡介

#### Background

The Hong Kong Chinese Orchestra was founded in 1977 by the former Urban Council of Hong Kong. Between January 2000 and March 2001, it was funded and managed by the Leisure and Cultural Services Department ("LCSD"). It came under the management of the Hong Kong Chinese Orchestra Limited ("The Orchestra") in April 2001. As Hong Kong's only professional Chinese orchestra, it entered its 26<sup>th</sup> season in September 2002. Under the leadership of former Music Directors - Ng Tai-kong, Kuan Nai-chung and Henry Shek - and the incumbent Yan Huichang, the Orchestra has been undertaking the mission of promoting Chinese music. Its performance format and repertoire reflect its Chinese cultural roots. It has a repertoire that includes both traditional folk music and contemporary full scale works, in the spirit of exploring new frontiers in music and experimenting with new techniques and styles. Since its inception, the Orchestra has commissioned over 1,500 original compositions and arrangements.

#### Structure

The Orchestra has four sections: bowed-strings, plucked-strings, wind and percussion, which incorporate traditional and modernized Chinese instruments as well as suitable western instruments. The Orchestra has expanded rapidly during the last 25 years. The establishment also increased from 50 musicians in its early days to the present 85, including one Concertmaster and Assistant Conductor, one Deputy Concertmaster and Principal, two Section Leaders and Principals, 13 Principals, 10 Assistant Principals and 58 musicians.



### Concerts and Social Commitments

Since 1998, the Orchestra has been presenting theme concerts such as *Chinese Music Select*, *Music from the Heart*, *Valentine's Day Concerts*, *Composers Series* and *Fascinating Conductors*, as well as concerts on regional music and musical instruments. To date, the number of musicians and organizations that have collaborated with the HKCO has reached a staggering 1,000. Besides regular concerts, the Orchestra also offers free outreach and students concerts to widen the audience base.

Efforts in promoting Chinese music through multimedia saw the Orchestra collaborating with the Education Department and the Music Office in 1998 for the production of Education Television programmes on Chinese music, and with the Education Department and Hong Kong Institute of Education in 1999 for the production of a CD-Rom entitled *The Treasure of Chinese Music: The Huqin*. In order to share the beauty of Chinese music with those keenly interested in the art form, the Orchestra established the "Friends of Hong Kong Chinese Orchestra" in March 1998. A new Guinness Record was set by the Orchestra and some one thousand erhu players in February 2001 at a mass performance entitled *Music from a Thousand Strings*. The official entry was made as the largest number of people performing on *erhu* at the same time.

### Overseas Tours

The Orchestra has given over 2,000 performances to date. It also goes on regular overseas tours, having performed in Australia, Singapore, Japan, South Korea, Mainland China, Taiwan, Macao, Canada, the United States, Holland, Austria and Germany. Tours include the highly successful appearance at the Festival of Asian Performing Arts held in Singapore in June 1997. The Orchestra, invited by the Singapore National Arts Council and led by Music Director Yan Huichang, gave a packed-house concert and won rave reviews. In November 1997, the Orchestra was commissioned by the Hong Kong SAR Government to give three performances at the Chan Centre and Orpheum Theatre in Vancouver, and the Roy Thomson Hall in Toronto as part of Canada's Year of Asia Pacific programme. The concerts were enthusiastically received. Led by Yan, the Orchestra went on two European tours. One was a series of two concerts held in Amsterdam and Rotterdam as part of the Festival van Contrasten, on which occasion the Orchestra joined the Dutch Nieuw Ensemble in a premiere performance of a new work by Xu Shuya. It also marked the Orchestra as the first Chinese orchestra in the world to perform in the world famous Concertgebouw in Amsterdam. The second European tour was in February 2002, when the Orchestra marked the beginning of its tour of Austria and Germany with a concert at the beautiful, world-famous Goldenersaal, Musikverein of Vienna.





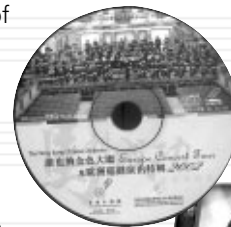


### International Conferences and Symposia

In February 1997, the Orchestra organized an international conference on the development of Chinese music, entitled *Retrospect and Development of Modern Chinese Orchestra*. Experts and scholars attending came from Hong Kong, China and overseas. Many enlightening views were raised on the occasion. In March 2000, the Orchestra organized two epoch-making events, the International Competition for Chinese Orchestra Composition 2000 and the Chinese Orchestra Composition Symposium. It was the first time that different layouts for the orchestra were carried out to experiment the acoustic effect on a work, and the unprecedented move took Chinese music developments to new heights.

### Recording Releases

The Orchestra released four recordings before the new millennium: *The Butterfly Lovers Gaohu Concerto/Journey to Lhasa*, *Ambush/Moonlight over Spring River*, *Lady General Mu Guiying Leads Her Army to War* and *Hong Kong Chinese Orchestra*. On entering the new millennium, the Orchestra began a new series of recordings in October 1999 with *Tang Capriccio*, which was produced in conjunction with the Hong Kong Composers' Guild. Two more albums, *Encore* and *Touching that Mutual Chord* were released in February and May 2000, followed by *Terra Cotta Warriors Fantasia* and *Soundscape*.



## 背景

香港中樂團於1977年由前市政局正式成立，其後由康樂及文化事務署(以下簡稱「康文署」)資助及管理，2001年4月正式由香港中樂團有限公司(以下簡稱「樂團」)負責運作，是本港目前唯一之職業中樂團。樂團於2002年9月踏入第26樂季，在歷任音樂總監吳大江、關廼忠、石信之及現任音樂總監閻惠昌帶領下，樂團肩負着推廣中樂的任務。香港中樂團植根於歷史悠久的中國文化，演出的形式及內容包括傳統民族音樂及近代大型作品，樂團更廣泛地委約各種風格及類型的新作品，委約及委編作品逾1,500多首，務求以嶄新的技巧與風格，豐富中樂曲目。

## 樂團編制

香港中樂團分四個樂器組別——拉弦、彈撥、吹管及敲擊，其中包括傳統及新改革的多種樂器。過去25年來，樂團編制由最初50位增至85位樂師，包括一位團長兼助理指揮、一位副團長兼首席、兩位聲部長兼首席、13位首席樂師、10位助理首席樂師及58位樂師。

## 音樂會及社會參與

樂團自1998年起建立一系列的專題音樂會：如「年度精選之夜」、「心樂集」、「情人節音樂會」、「作曲家」及「指揮家的風采」和以地方音樂與樂器為題的音樂會等。至今，合作的中外演奏家及團體達1,000位。除定期音樂會外，樂團又經常舉辦免費外展及學校音樂會，以擴闊觀眾的層面。

樂團又於1998年與教育署及音樂事務處合作攝製一系列中樂教育電視節目，及後於1999年又與教育署再度携手，聯同香港教育學院製作中樂電腦光碟《中國音樂寶庫：胡琴篇》，以多媒體形式推廣中樂。為了與喜愛中樂的朋友共享中樂藝術之美，樂團於1998年3月正式成立「中樂摯友會」。2001年2月，香港中樂團及近千名樂手共同締造的「千弦齊鳴」，已獲列入健力士世界紀錄大全，創下最多人同時演奏二胡的紀錄。

## 海外演出

目前，樂團已舉辦音樂會逾2,000場，並經常往外地巡迴演出，足跡遍及澳洲、新加坡、日本、南韓、中國內地、台灣、澳門、加拿大、美國、荷蘭、奧地利及德國等地。近年重要海外演出，包括1997年6月應新加坡國家藝術理事會邀請，在音樂總監閻惠昌帶領下參與當地「亞洲演藝節」的演出，座無虛席，好評如潮。1997年11月更獲香港特區政府委派前往加拿大，為「加拿大亞太年」演出，在溫哥華陳氏演藝中心及奧芬音樂廳和多倫多湯臣音樂廳演出三場音樂會，獲得一致讚賞。在閻氏帶領下，樂團曾兩次遠赴歐洲，1998年11月獲邀參加荷蘭「對比藝術節」，在阿姆斯特丹及鹿特丹舉行兩場音樂會，並與當地的Nieuw Ensemble樂隊同台首演著名作曲家許舒亞的作品，成為全球第一個於世界知名的阿姆斯特丹音樂廳演出的中樂團；復於2002年2月，樂團前赴奧地利及德國巡迴演出，首場更於舉世聞名、宏偉華麗的維也納「金色大廳」舉行。

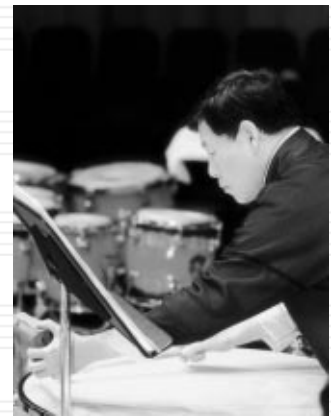


### 國際研討會

樂團於1997年2月特別舉辦了中樂發展國際研討會，以「中國民族管弦樂發展的方向與展望」為主題，邀請了多位海外、中國內地及本地的專家和學者出席，提出了許多具啟發性的意見，於2000年3月舉行「21世紀國際作曲大賽」及「大型中樂作品創作研討會」，推動及探討中樂大型合奏創作，更首次以不同的樂隊擺位探討對作品的演繹效果，將中樂發展推上另一個高峰。

### 唱片出版

樂團早期灌錄了四張唱片：《梁祝協奏曲／拉薩行》、《十面埋伏／春江花月夜》、《穆桂英掛帥》及《香港中樂團專輯》，成績斐然。在跨入新世紀之際，樂團展開新一輪錄音計劃，包括1999年與香港作曲家聯會合作錄製唱片《風采》，2000年先後推出《喝采》及《美樂獻知音》，深獲好評。於2002年3月推出《秦·兵馬俑》及《山水響》專輯，其中輯錄近年廣受歡迎的傳統及現代大型中樂交響作品。





## OBJECTIVES OF THE ANNUAL REPORT 年報目的

### Objectives

The Orchestra is committed to promoting excellence and professionalism in the art of Chinese music. Since the incorporation of Hong Kong Chinese Orchestra Limited, the Council has been working hard to develop a set of principles that complies with excellent corporate governance standards. The Council believes that disclosure of information is an important element for good corporate governance. Hence, the Orchestra seeks to disclose its information through various channels such as annual reports, newsletters and the Orchestra's website, with a view to achieving a high level of transparency, offering the public a deeper and clearer understanding of its operations. Through this, the Orchestra expects to increase its accountability and invite public scrutiny. In addition, as a non-profit-distributing body subsidized by the Government, the Orchestra is accountable to its sponsors and stakeholders as to the specific use of the funds allocated to it.

This Annual Report includes data and statistics for the year ended 31 March 2003. Through concise texts and graphs, the Orchestra aims to disclose important information in areas such as financial status, corporate governance and future business strategies.

### Aspirations

Through disclosure of the information herein, the Orchestra wishes to obtain feedback and advice from the public so that it may draw upon the wisdom of the general population, pursue continuous self-enhancement and formulate marketing strategies in a more effective and direct manner.

### Data

Last year's Annual Report covered data for the period from 7 February 2001 to 27 June 2002. However, for meaningful comparison, that data is adjusted to cover the period ended 31 March 2002.





### 目的

樂團一向致力於奉獻卓越的中樂藝術，發揮專業精神，追求音樂至高境界。自樂團公司化後，理事會力求建立一套符合優秀公司的管治原則。要作為優秀管理的公司，樂團深信訊息披露乃重要的一環。因此，樂團希望憑藉不同的途徑，如年報、摯友會會訊、公司網頁等，披露有關樂團的各種資訊，務求達致高透明度，讓公眾對樂團的運作有更深入、更清晰的了解；更希望藉着訊息披露加強樂團的問責性，並引進公眾的監管。再者，作為一間接受政府資助的非牟利機構，樂團有必要向資助人及權益相關者清楚交代撥款的運用。

本年報涵蓋2002年4月1日至2003年3月31日之有關數據及統計，希望透過精簡的文字及圖表，能重點披露樂團的財務、公司管治及業務策略等方面的資訊。

### 期望

樂團希望透過訊息的披露得到大眾的回應及建議，從而繼續自我提升，制訂更有效及更直接的推廣策略，冀能收集思廣益之效。

### 數據

上年度年報所載的數據涵蓋日期為2001年2月7日至2002年6月27日。但為了方便比較，本年報所載的上年度數據修訂為截至2002年3月31日止。





# REVIEW HIGHLIGHTS

## 摘要回顧

This section aims at providing key data and highlights of work for the year, thereby providing the public with an overall picture of the financial and business profiles of the Orchestra.

本部分旨在提供本年度的重要數據及業務撮要，藉此給予公眾有關樂團在財務及業務上的基本概念。

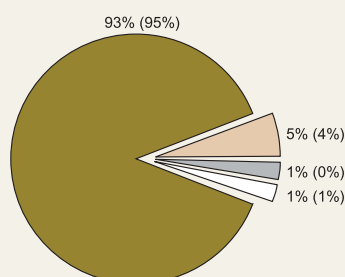
### KEY DATA 重要數據

#### Financial 財務

港幣 HK\$ '000	2003	2002	↑/(↓)\$	↑/(↓)%
Government subsidy 政府資助	53,576	54,669	(1,093)	(2)
Income from concerts and other performances 音樂會及其他演出收入	3,084	2,402	682	28
Special donation 特別捐款項目	N/A 不適用	1,706 Europe Concert Tour 歐洲巡迴演出	N/A 不適用	N/A 不適用
Donations and other revenue 捐款及其他收入	1,329	769	560	73
Total expenditure 總支出	54,961	56,497	(1,536)	(3)
Surplus 盈餘	3,028	3,049	(21)	(1)
Net worth 資產淨值	6,077	3,049	3,028	99

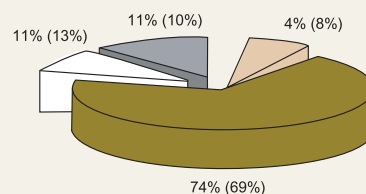
#### Income Distribution 收入分佈 - 2003 (2002)

- Government Subsidy 政府資助
- Income from Concerts and Other Performances 音樂會及其他演出收入
- Donations 捐款
- Other Revenue 其他收入



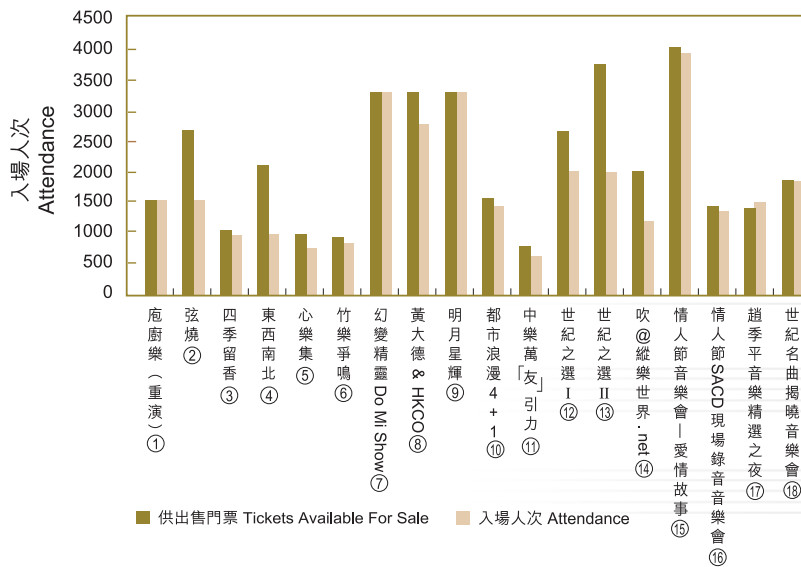
#### Expense Distribution 支出分佈 - 2003 (2002)

- Concert Production Costs 音樂會製作費用
- Marketing and Overseas Tour Expenses 市場推廣及海外演出支出
- Payroll and Related Expenses 薪資及相關開支
- Other Operating Expenses 其他營運支出



Note : The donation figure for 2002 does not include the special donation for the Europe Concert Tour.  
註 : 2002 年的捐款數字不包括歐洲巡迴演出的特別捐款。

Attendance Statistics 音樂會入場人次統計



- ① Cook up Some Music (Re-run)
- ② Strings Rendezvous
- ③ Fragrant Four Seasons
- ④ The Spiritual of Rivers and Chinese Seasons
- ⑤ Music From the Heart
- ⑥ Bamboo Tunes
- ⑦ Do Mi Show Musical Comedy
- ⑧ Samuel Wong & HKCO
- ⑨ Silver Jubilee Concert
- ⑩ Urban Romanticism 4+1
- ⑪ Chinese Music Attractions
- ⑫ Golden Chinese Classics of the Century - Parade I
- ⑬ Golden Chinese Classics of the Century - Parade II
- ⑭ Wind@MusicWorld.net
- ⑮ That's the Story of Love
- ⑯ Valentine's Day SACD Live Recording Concert
- ⑰ The Magic Notes of Zhao Jiping
- ⑱ Golden Chinese Classics of the Century - Winning Selection in Concert

Business 業務

Programmes 節目		2003	2002	↑ / (↓)	↑ / (↓) %
Regular concerts (Note 1)	No. of Sets 套	19	17	2	12
定期音樂會 (註1)	No. of Sessions 場數	34	33	1	3
	Audience Figure 觀眾人次	32,222	22,356	9,866	44
Local outreach and special commissioned concerts (Note 2)					
本地外展及特別委約音樂會 (註2)	No. of Sessions 場數	70	57	13	23
	Audience Figure 觀眾人次	49,453	39,203	10,250	26
Tour concerts					
外訪音樂會	No. of Sessions 場數	5	3	2	67
	Audience Figure 觀眾人次	6,791	3,800	2,991	79
International symposium					
國際座談會	No. of Sessions 場數	4	-	4	-
	Audience Figure 觀眾人次	336	-	336	-
Total					
總計	No. of Sessions 場數	113	93	20	22
	Audience Figure 觀眾人次	88,802	65,359	23,443	36
Other promotion programmes of Chinese music					
其他推廣中樂活動					
Exhibitions 展覽	No. 次數	2	-	2	-
	Estimated Visitors 估計參觀人數	110,000	-	110,000	-
Chinese Music Practice Courses					
中樂齊齊揀					
	No. of Participants 參加人次	57	-	57	-
Instruments training courses					
樂器班					
	No. of Participants 參加人次	79	-	79	-
Junior HKCO					
香港兒童中樂團	No. of Members 團員人數	109	-	109	-
Global rebroadcasting of Silver Jubilee Concert and Golden Chinese Classics of the Century - Winning Selection in Concert					
	Estimated Viewers 估計收看人數	2,000,000	-	2,000,000	-
Recorded albums / Publications					
CD 鐳射唱片					
	(Production volume)	2(5,000)	2(4,000)	-	-
VCD / DVD 鐳射影碟					
	(製作數量)	2(3,000)	1(4,000)	-	-
Books 書刊					
	(製作數量)	2(3,000)	-	-	-
Souvenir Stamp Cover 紀念封					
	(製作數量)	1(1,640)	-	-	-

Note 1 : including 1 fund raising concert for the Development Fund (2002: Nil)

Note 2 : including 1 special commissioned concert (2002 : 4 sessions)

註1 : 包括1場發展基金籌款音樂會(2002:無) 註2:包括1場特別委約音樂會(2002:4場)





## HIGHLIGHTS OF WORK FOR THE YEAR 年度業務撮要

During the year, the Orchestra continued to produce high-quality Chinese music performances and programmes to promote Chinese music culture. The Orchestra is committed to offering Hong Kong people superb Chinese music performances and cultural programmes that provide meaningful leisure and relaxation options in times of difficulty. In addition, the Orchestra has been striving to fulfill its vision and mission. During the year under review, additional work focuses were as follows:

### Striving for Self-Improvement and Innovation

- To strengthen the system of self assessment and to raise the performance standards of the Orchestra's members
- To upgrade its management and information systems
- To design concerts and activities with different themes and formats

### Promulgation of Art Education

- To establish the Junior Hong Kong Chinese Orchestra
- To organize instruments training courses

### Active Promotion of Chinese Music Culture

- To assume an ambassadorial role for Chinese music culture by performing outside Hong Kong
- In conjunction with radio and television broadcasting corporations, to produce concert programme specials and polling events in order to further promote Chinese music culture to the public at large

### Exploration of Sponsorships and Commercial Co-operation

- To seek sponsorships and explore business partnerships

樂團在本年度繼續保持製作高質素的中樂表演節目，以推廣及弘揚中國音樂文化為己任，並希望與香港市民共度時艱，為他們帶來舒緩壓力的優質中樂文化節目。除此以外，樂團不斷地向著使命宣言奮鬥，並於報告年度內加入以下工作重點：

### 自我完善，努力創新

- 加強自我檢討的機制，提升團員的演藝質素
- 提升管理制度及資訊系統
- 以不同主題及形式設計音樂會及活動

### 推行藝術教育

- 成立香港兒童中樂團
- 開辦樂器訓練班

### 積極推廣中國音樂文化

- 透過外訪演出協助宣傳香港，肩負中國音樂文化大使一職
- 與電台及電視台協力製作音樂會節目特輯及投票活動，向廣大市民加強推廣中國音樂文化

### 開拓贊助，商業合作

- 尋求贊助，開拓業務夥伴

## MILESTONES FOR THE YEAR 年度重要項目記事簿

In addition to the 104 local regular and outreach concerts organized during the year, the Orchestra achieved the following milestones:

樂團於年內除舉辦了104場本地定期及外展音樂會外，還創建了下列里程碑：

### 4. 2002

- First Anniversary of the incorporation of Hong Kong Chinese Orchestra Limited
- 樂團公司化一週年



### 5. 2002

- Performance in the United States at the invitation of the Hong Kong Economic and Trade Office, Washington DC
- 應香港駐美國華盛頓經濟貿易辦事處之邀赴美演出

### 8. 2002

- Establishment of the HKCO Development Fund
- 成立香港中樂團發展基金

### 9. 2002

- Silver Jubilee of the Orchestra
- *Celebration of Hong Kong Chinese Orchestra - Silver Jubilee Concert*
- The first SACD live recording for a full scale Chinese orchestra
- Preparation class for the "Chinese Music Instruments Grading Examination" co-organized with the Central Conservatory of Music
- 樂團銀禧紀念
- 《明月星輝——香港中樂團銀禧音樂會》
- 錄製全球首張大型中樂團SACD現場錄音唱片
- 與中央音樂學院合辦「中國民族器樂等級考試試前研習班」



### 10. 2002

- Participation in Macao International Music Festival
- The Orchestra received *The Most Outstanding Achievement in Advancing Contemporary Chinese Music Award* from ISCM World Music Days 2002 Hong Kong
- Performance at *ISCM World Music Days 2002 Hong Kong - Closing Concert*
- 參加澳門國際音樂節
- 樂團榮獲香港國際現代音樂節頒贈「最傑出弘揚現代中樂榮譽大獎」
- 參與《香港國際現代音樂節閉幕音樂會》之演出





### 11 . 2002

- Organized instruments training courses
- Performance in Japan
- Organized the worldwide poll of "Golden Chinese Classics of the Century - the Most Popular Chinese Works of the 20<sup>th</sup> Century" from this month to March 2003 inviting votes by music fans around the world
- 開辦樂器班
- 前赴日本演出
- 由本月起至2003年3月舉辦「世紀中樂名曲選——二十世紀最受樂迷歡迎中樂作品選舉」，並接受全球樂迷投票



### 12 . 2002

- Establishment of three subsidiaries  
Hong Kong Children Chinese Orchestra Limited  
Hong Kong Young Chinese Orchestra Limited  
Hong Kong Junior Chinese Orchestra Limited
- 成立了三家子公司  
香港兒童中樂團有限公司  
香港青少年中樂團有限公司  
香港少年中樂團有限公司



### 1 . 2003

- Establishment of the Education Committee
- Establishment of the Junior Hong Kong Chinese Orchestra
- Establishment of the Instruments Research and Development Group, Folk Music Group and Chamber Music Group
- 成立學校推廣計劃委員會
- 成立香港兒童中樂團
- 成立樂器改革小組、民間音樂小組及室樂小組



### 3 . 2003

- Organized *Golden Chinese Classics of the Century - Winning Selection in Concert*, announcing and presenting the most popular Chinese works awards
- Organized international symposium - *On the Ecology of Chinese music in a Modern Environment and Its Future Development*.
- 舉辦《世紀名曲揭曉音樂會》，揭曉及頒發最受樂迷歡迎中樂作品獎項
- 舉辦國際座談會「探討中國音樂在現代的生存環境及其發展」









### Introduction

This year marks the second anniversary of the incorporation of Hong Kong Chinese Orchestra Limited. As Chairman of the Council of the Orchestra, it gives me great pleasure to witness the Orchestra's continued commitment to offering excellence in Chinese music, striving for the peak in music and attaining the status of a world-class orchestra. During the year, the Orchestra has made tremendous efforts to enhance the quality of its programmes, and to attain excellent corporate governance standards through continuous self-analysis and self-improvement with a view to exploring new horizons.

### CHAIRMAN'S STATEMENT 主席報告

The Orchestra's Annual Report covers the report of activities and highlights for the period from 1 April 2002 to 31 March 2003 and the presentation of financial statements, and an auditors' report thereon, as at 31 March 2003. This Annual Report seeks to achieve a high level of transparency and disclosure of information expected from an organization that works to fulfill its obligations and is accountable to the public and other stakeholders.

### Quality Enhancement

During the year, the Orchestra achieved better results with an increased number of concerts held as compared with last year, and recorded a significant audience growth of 44%. This not only represents a substantial growth of its actual income but also increasing support and appreciation from the public.

Two major music events were successfully held during the year: *Hong Kong Chinese Orchestra - Silver Jubilee Concert* celebrating the Silver Jubilee Anniversary of the Orchestra; "Poll for the Most Popular Chinese Works of the 20<sup>th</sup> Century", inviting people all around the world to cast their votes. Both events achieved great success and received appreciation and constructive advice, offering strong encouragement to the Orchestra.

While actively organizing concert programmes, the Orchestra attaches great importance to the quality of its performances. In order to improve artistic qualities and creativity of our programmes, the Orchestra continually commissions compositions and arrangements in the spirit of exploring new frontiers in Chinese music.

Our performances have won critical acclaim from music commentators, a great honour for the Orchestra. I am very pleased to share with you some critics' comments:

"I also discovered that the accolade of being 'the world's first class' is most deserving for Hong Kong Chinese Orchestra." (Li Mak, *Wen Wei Po*, 9.4.2002)

"Hong Kong Chinese Orchestra... has actually advanced itself out of Hong Kong and earned international recognition... its extraordinary achievement is the pride of Hong Kong people." (Jiang Suhui, *Oriental Daily*, 26.9.2002)

"Hong Kong Chinese Orchestra should be proud of itself... It is surprising that Hong Kong, a small city, has a Chinese orchestra with such considerable size, outstanding quality and administrative efficiency." (Liu Ching-chih, *Ta Kung Pao*, 18.4.2003).

While expressing gratitude for all these compliments, we will keep spurring ourselves and continue working towards artistic excellence.

### Exploring New Horizons

The Orchestra is committed to innovation and exploring new horizons. Towards this end, we have organized various proactive activities: to hold international symposia, to jointly organize preparation classes for the "Chinese Music Instruments Grading Examination" with the Central Conservatory of Music, to establish an Instruments Research and Development Group and the Junior Hong Kong Chinese Orchestra, to organize instruments training courses, etc. Moreover, the Orchestra was awarded *The Most Outstanding Achievement in Advancing Contemporary Chinese Music* by the ISCM World Music Days 2002 Hong Kong - a strong encouragement representing a major milestone in the development of the Orchestra.

In a sluggish economy, pressure for reduction of Government grants marked a rather difficult year for the Orchestra. However, various activities were successfully held with satisfactory results utilising our limited resources. Tremendous efforts were made by the Council Members together with concerted efforts of all staff members. Strong support from all sponsors, associations and partners is the key, allowing the Orchestra to exert all its strengths under many limitations and to expand its scope of business.





### Acknowledgements

I would like to gratefully acknowledge the Hong Kong Government for not only granting financial support for the development of the Orchestra but also appointing representatives to our Council meetings to provide valuable advice. Also, I wish to express my heartfelt thanks to all Council Members for their special contribution of time to perform their duties on a pro bono publico basis with an absolutely earnest and responsible attitude; our two Principal Executives for their active participation and commitment to plan and implement carefully with maximum room for creativity; all staff members for their loyal dedication and high motivation and morale; great artistes for their enthusiastic co-operation; all public media and music commentators for their professional advice and encouragement; our sponsors for their significant support; and all local and overseas friends, and our outreach performances' friends and partners for giving us their utmost support. Last but not least, I wish to thank all our audiences for their support and appreciation and for sharing with us the many unforgettable concerts; and members of "Friends of Hong Kong Chinese Orchestra" for their additional support being both a good audience and good friends of the Orchestra. The Orchestra looks forward to another year of serving the public, rendering high quality performances and advancing Chinese musical culture.



Carlye W L Tsui  
*Chairman*

## 引言

本年度是香港中樂團公司化的兩週年，作為樂團理事會主席，我很高興見證樂團貫徹執行宗旨，齊心協力於奉獻卓越的中樂藝術，追求音樂至高境界，並走向世界。本年度，樂團銳意提升節目的質量，不斷自我檢討、自我完善，開創新里程。

樂團年報涵蓋了由2002年4月1日至2003年3月31日的活動一覽和精華摘要，以及截至2003年3月31日的財務報表及核數師報告。年報內容力求達致高透明度和資訊披露，以便承擔向公眾及權益相關者問責。

## 質量的提升

在本年度，樂團取得進步的業績，音樂會的數量比上年度增加，而觀眾人次亦大幅上升了44%；實際收益顯著增加之餘，亦喜見公眾的支持及熱愛不斷上升。

本年度成功舉行了兩個大型音樂活動：《明月星輝——香港中樂團銀禧音樂會》，以慶祝樂團的銀禧紀念；「二十世紀最受樂迷歡迎中樂作品選舉」，邀請全球人士參與投票活動。兩次活動均圓滿成功，獲取讚譽及有建設性的意見，給樂團極大的鼓舞。

樂團除積極舉行音樂會之外，還著重演出的質素。為了提升節目的藝術水準和創意，樂團不斷委約作曲和編曲，冀能注入中樂新元素。

得到樂評家的讚賞，本公司深感榮幸，我很高興與大家分享一些評論如下：「發現香港中樂團之所以『世界第一等』名下非虛。」（李默《文匯報》9.4.2002）「香港中樂團……的確是走出了香港，享譽國際……香港中樂團的成就是香港人的驕傲。」（江素惠《東方日報》26.9.2002）「香港中樂團應該值得驕傲——小小的香港居然有一隊頗有規模、水準相當不錯、行政效率高的中樂團。」（劉靖之《大公報》18.4.2003）。在慶幸之餘，我們還繼續自我鞭策，力求卓越。







### 開創新里程

樂團銳意革新，開拓新領域，遂舉辦多項前瞻性的活動：舉行國際研討會，與中央音樂學院合辦試前研習班，成立樂器改革小組及兒童中樂團，舉辦樂器班等。另外，樂團榮獲香港國際現代音樂節頒贈「最傑出弘揚現代中樂榮譽大獎」，這不但是一個振奮人心的鼓勵，也是樂團在發展上的重要里程碑。

在經濟不景的影響下，樂團面對政府資助下調的壓力，這算是艱苦的一年。在理事們苦心經營，團員同心協力之下，利用有限的資源，成功舉辦多項活動，獲得不俗成績，實在有賴各贊助商、社團及合作夥伴的鼎力支持，讓樂團能在有限的空間盡展所長，擴展業務範圍。

### 鳴謝

我謹感謝香港政府一直的支持，除資助樂團的發展之外，還委派代表出席理事會會議，提供意見。而各理事撥冗參與這項義務工作，處事認真負責，實在難能可貴。兩位總監做事積極投入，計劃周詳，創意無限。所有團員忠心奉獻，力求上進，士氣高昂。造詣高超的藝術家的熱情合作，傳媒機構及樂評家的專業意見和鼓勵，贊助商的支持，中外友好、外訪演出的友好及合作夥伴的大力幫忙，我謹向他們致以衷心的謝意。最後，感謝所有觀眾的支持及讚譽，他們與團員一起享受無數個愉快的音樂會；還有摯友會會員的額外支持，他們既是我們的觀眾，也是我們的好友。展望下年度樂團繼續為社會大眾服務，提供高質素的演出，弘揚中國音樂文化。

徐尉玲  
主席



## CORPORATE GOVERNANCE REPORT 公司管治報告

### Introduction to the Council

During the year, the Council of the Orchestra consisted of the following members:

	Position	Expiry of Terms of Office ( Note 1 )
Ms Carlye W L Tsui	Chairman	2004
Ms Barbara Fei	Vice Chairman	2003
Mr John K P Fan	Vice Chairman	2004
Prof Chan Wing-wah	Hon Secretary	2003
Mr Carlson Tong	Hon Treasurer	2003
Mr Davie T P Au-yeung (appointed by the Government)	Council Member	2003
Ms Chiu Lai-kuen Susanna (appointed by the Government)	Council Member	2003
Mr Lai Hin-wing Henry (appointed by the Government)	Council Member	2003
Mr Wong Tin-yau Kelvin	Council Member	2004

Note 1: A Council Member shall serve until the end of the Annual General Meeting of the year as specified. The Articles of Association of the Company stipulate that a Council Member may offer himself for reappointment at the Annual General Meeting for two consecutive years upon the expiration of his term of office. Upon expiry of the term of office of an appointed Council Member, the Government may reappoint such person for another year of service.

All Council Members perform their duties on a pro bono publico basis and are non-executive Members. Day-to-day operation of the Orchestra is administered by Mr Yan Huichang Hubert, Music Director and Ms Chin Man-wah Celina, Executive Director.

### General Practices of the Council

The Council and the Committees met regularly in the following general pattern during the year:

Council	: Bi-monthly
Finance and Audit Committee	: Even months
Human Resources Committee, Marketing Committee	: Odd months

The Principal Executives may request the Council to convene a special meeting in case of emergency or under a special situation. If a regular meeting cannot be arranged in a timely manner, an emergency or special situation meeting will then be held by circulation. It is the consensus of the Council, however, that approval of matters by way of circulation will be avoided whenever possible as it is the wish of the Council that every issue will get the best final decision through open and in-depth discussions.

Except for those meetings convened under emergencies or exceptional cases, Council and Committee Meetings are conducted in accordance with the following procedures:

- The Executive Director formulates meeting schedules of the Council and the Committees on a yearly basis and submits such meeting schedules to every participant of the meetings, including representatives of LCSD, six months prior to the first meeting date of the year;
- The Orchestra dispatches a notice of meeting to every participant of the meeting two weeks prior to the meeting date. Such notice sets out information such as details of the meeting time, location and agenda;



- Meeting documents are delivered to every participant of the meeting one week prior to the meeting date for review and preparation;
- The Orchestra prepares a summary of minutes after each meeting and submits such summary to every participant of the meeting for review;
- The reviewed and revised minutes of the meeting are put forward at the next meeting for approval.

The Council encourages attendees to participate actively in analyzing issues under in-depth and thorough discussion, approaching issues from various perspectives so as to arrive at a conclusion in the best interests of the Orchestra.

### Participation of Council Members

Meeting Statistics				
April 2002 - March 2003	No. of Meetings	Average Duration per Meeting (Hours)	Average Attendance of Council Members	
			%	No.
Council Meetings in session	8	3	82	8
Council Meeting by circulation	1	N/A	100	9
Finance and Audit Committee	5	2	90	4
Human Resources Committee	4	3	81	5
Marketing Committee	4	3	59	4
Council Workshops	2	4	100	9
Regular concerts	18	2	56	5
Managerial Workshops inviting Council Members (optional attendance)	8	4	9	1

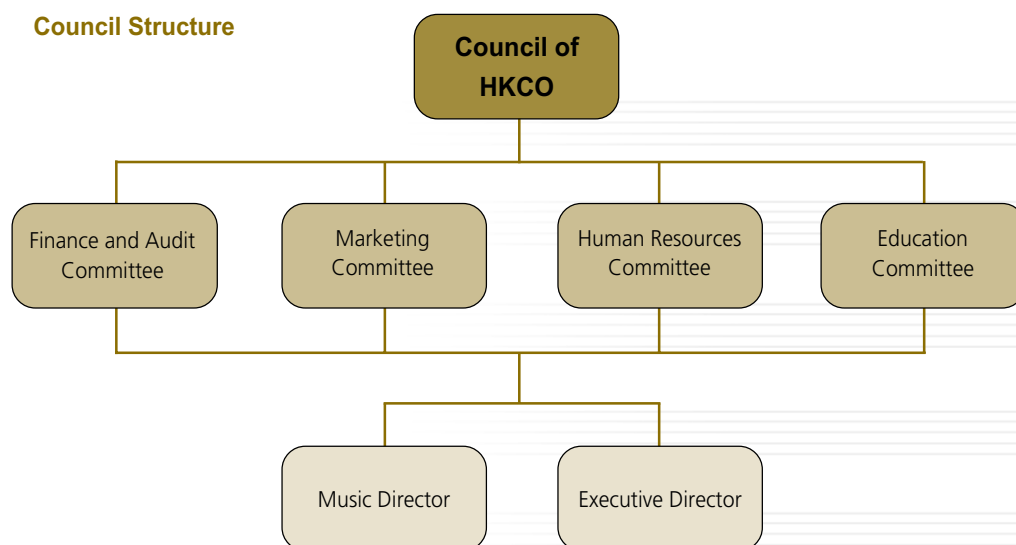
### Council Members' Attendance Records

	No. of Meetings ( Note 1)	Attended	Attendance %
Ms Carlye W L Tsui	23	23	100
Ms Barbara Fei	18	12	67
Mr John K P Fan	14	12	86
Prof Chan Wing-wah	14	9	65
Mr Carlson Tong	16	15	94
Mr Davie T P Au-yeung	18	12	67
Ms Chiu Lai-kuen Susanna	19	16	85
Mr Lai Hin-wing Henry	14	11	79
Mr Wong Tin-yau Kelvin	19	16	85

Notes 1: Number of meetings includes only Council Meetings in session, respective Committee Meetings and Council Workshops.

2: The Council wishes to acknowledge the special contribution of time by Ms Carlye W L Tsui, Mr John K P Fan, Mr Carlson Tong, Mr Davie T P Au-yeung and Mr Wong Tin-yau Kelvin in their roles of respective Council/Committees Chairmen, and by Mr Lai Hin-wing Henry in rendering legal advice, in addition to their attendance at formal meeting sessions.

## Council Structure



Committee and Composition (Chairman*)	Scope of Work
<b>Education Committee:</b> Mr John K P Fan*      Mr Wong Tin-yau Kelvin Ms Carlye W L Tsui      Dr Cham Lai Suk Ching Estella	Formulating promotion programmes of Chinese music among schools.
<b>Finance and Audit Committee:</b> Mr Carlson Tong*      Ms Chiu Lai-kuen Susanna Ms Carlye W L Tsui      Mr Wong Tin-yau Kelvin	Financial performance, budgetary control, accounting policies and internal control.
<b>Human Resources Committee:</b> Mr Davie T P Au-yeung*      Mr John K P Fan Ms Carlye W L Tsui      Mr Carlson Tong Ms Barbara Fei      Mr Lai Hin-wing Henry	Policies and monitoring: organization, recruitment, development, performance evaluation and remuneration.
<b>Marketing Committee:</b> Mr Wong Tin-yau Kelvin*      Prof Chan Wing-wah Ms Carlye W L Tsui      Mr Davie T P Au-yeung Ms Barbara Fei      Ms Chiu Lai-kuen Susanna	Strategies and monitoring: marketing, sales and fund-raising.

Council Members comprise experts from diverse professions such as corporate management, accounting, legal, music, academia, etc. In the first year of the Company's incorporation, the Council established three Committees responsible for finance, human resources and marketing respectively in order to monitor the operation of the Orchestra with greater effectiveness. The Education Committee was established during the past year for the planning and organizing of programmes to promote Chinese music among schools. Chairmen and members of each of the Committees all have expertise and extensive experience in their respective fields. Dr Cham Lai Suk Ching Estella kindly accepted our invitation to be a Member of the Education Committee, a great honour for the Orchestra. Dr Cham, a Music Advisor of the Orchestra, has worked with the Education Department for many years and has extensive experience in the organization of art education. She is the first co-opted Committee Member who is not a Council Member of the Orchestra.

The Council is confident that the extensive experience and expertise of Committee Chairmen and Members shall enable the respective Committees to properly manage those issues which are under their authority, formulate detailed plans and implement regulatory work with greater effectiveness.





### Corporate Governance Principles and Reporting System

In last year's Corporate Governance Report, the Orchestra set out in detail its VMV (Vision, Mission and Values) developed by the Council. This has established a clear goal for the Orchestra to strive forward. With such plans and directions in place, the Orchestra has to implement and achieve them in an effective way. During the year, the Council developed a set of Corporate Governance Principles for the Orchestra, which defines the Orchestra's VMV, the role and responsibilities of the Council, channels and restrictions of delegation of authority, and rules concerning conflicts of interest. This set of principles is intended to provide the Orchestra with a clear set of guidelines with respect to work objectives, work requirements, and authority granted in the execution of duties, etc. The Council clearly understands that delegation of authority is indispensable for effective management. Our Corporate Governance Principles explicitly stipulate channels and limitations in regard to delegation of authority, conferring on our managers a defined scope of authority so that they may carry out their duties efficiently within the scope of authority so conferred while avoiding the same being exceeded. The Orchestra has always complied with the rules concerning conflicts of interest as stipulated by the Council by requiring all Council Members, Music Advisors, musicians and executives to declare interests every year and when a situation of potential conflict arises. The Council will review and revise the contents of Corporate Governance Principles on a regular basis in order to keep pace with the development of the Orchestra and to provide clear and concrete guidelines for our managers.

The Principal Executives will submit regular reports to the overseers on the operation and financial status of the Orchestra. Such reports shall include:

Overseers	Reports	Frequency
Sponsors and stakeholders	annual report	yearly
LCSD	funds application	yearly
	audited financial statements	yearly
	activities summary	yearly
	unaudited financial statements	monthly
The Council	annual financial budget	yearly
	orchestral season programme plan	yearly
	unaudited financial statements	monthly
	concert summary	following every concert
	Orchestra activities report	bimonthly

### Strategic Focuses

#### Establishment of the Hong Kong Chinese Orchestra Development Fund

In 2001, the Council applied to LCSD for the establishment of the Hong Kong Chinese Orchestra Development Fund, which was subsequently approved by LCSD in August 2002. The objective of the Development Fund is to call for donations to be used in non-subvented Chinese music activities, such as organizing instruments training courses and establishing the Junior Hong Kong Chinese Orchestra.

### **Establishment of the Education Committee**

It is known from the audience survey that the majority of audience of the Orchestra is in the age group of 21 to 50 while audiences aged 20 and below account for only 12.5% of the total number of audiences. In light of the above, the Orchestra officially established the Education Committee in 2003, chaired by Mr John K P Fan, Vice Chairman of the Council. The committee is dedicated to the planning and co-ordination of Chinese music promotion at school, with the objective of cultivating young talents.

### **Establishment of the Music Advisory Board**

The Music Advisory Board was established with the recommendation of the Music Director. It is made up of art experts and community leaders who provide professional and valuable advice on art development and individual concerts.

### **Retreat**

The Council meets regularly for brainstorming ideas in its review of the existing strategies and performances as well as to discuss the formulation of future strategies. During the year, the Council held two retreats. Music Advisors of the Orchestra were invited for discussion at one such retreat.

### **Establishment of the Key Performance Indicators (KPIs) System**

To monitor the operation of the Orchestra more effectively, the Council decided to establish an indicator monitoring system during the year in which KPIs are built in respect of some major areas of business operations. KPIs provide a scientific and objective standard for the Council, which can facilitate on-going monitoring of business operations and make comparisons and effective assessments from time to time.

### **Self-Improvement and Keeping Pace with Time**

In its VMV the Orchestra established the following requirement - "We are in constant search for excellence and higher individual and group work performance. We encourage all Orchestra members to pursue continuing professional development; we facilitate musicians, administrative staff and technical staff to realize their potential. We work to further strengthen co-operation, in order to serve our audiences with the best professional spirit and artistic qualities." The Orchestra has extended the following efforts to meet the above objectives:





#### *Self-Assessment: Strengthening of the Appraisal Mechanism*

Since its incorporation, the Orchestra has devised a staff appraisal system and this is constantly reviewed for improvement. The philosophy of the Orchestra's appraisal system is to make it an on-going process to identify weaknesses in a timely manner for improvement and, at the same time, to itemize strengths for better utilization. The main objective of the appraisal system is to ensure its members assess themselves regularly for excellent performance.

#### *Value Adding: Provision of Value-Adding and Training Courses*

Bearing in mind its objective of "adding value and self-improving", the Orchestra held a series of comprehensive value-adding courses and seminars as part of its drive for excellence.

#### *Knowing Both Sides: Gathering the Views of Audiences*

Evaluations and views of our audiences, together with their demographic particulars, are gathered through various channels to facilitate the Orchestra's formulation of more effective strategies for promoting Chinese music. To achieve a better understanding of its audiences, the Orchestra commissioned The Hong Kong Polytechnic University during the year to conduct a large-scale audience survey with an in-depth and comprehensive approach.

#### *Interactive Exchange: Strengthening of Cultural Exchange*

To develop its international network and fulfill its corporate mission, the Orchestra has been actively involved in interactive exchange with overseas organizations, including participation in such activities

as the Arts Festival, seminars and international cultural events. Such exchange activities included the visits by the Japan Chinese Orchestra in September 2002 and the Doris Duke Charitable Foundation of the United States in February 2003, during which the visiting delegations were



invited to rehearsals and engaged in cultural exchanges with the Orchestra; attendance by the Music Director and the Concertmaster and Assistant Conductor at the "Qinhu" Development Results Authentication Conference held in Beijing in January 2003; and attendance by the Executive Director at the Arts Presenters 46<sup>th</sup> Annual Members Conference held in the United States in January the same year, during which the Executive Director exchanged views and experiences with professional artistes from all over the world.

## 理事會簡介

於本年度期間，樂團理事會之成員為：

	職銜	任期屆滿 (註 1)
徐尉玲女士	主席	2004 年
費明儀女士	副主席	2003 年
范錦平先生	副主席	2004 年
陳永華教授	義務秘書	2003 年
唐家成先生	義務司庫	2003 年
歐陽贊邦先生 (政府委任)	理事	2003 年
趙麗娟女士 (政府委任)	理事	2003 年
賴顯榮律師 (政府委任)	理事	2003 年
黃天祐先生	理事	2004 年

註 1：理事之任期將於所示年度的週年大會舉行後屆滿。根據樂團組織章程細則內訂明，任期屆滿之理事可於週年大會上候選連任兩年。政府可於其委任之理事任期屆滿後，再次委任該人士出任理事一年。

樂團理事均為義務及非執行理事，樂團之日常運作由音樂總監閻惠昌先生及行政總監錢敏華女士負責。

## 理事會常規

理事會及其轄下之委員會均作定期之聚集議事，本年度之會議以下列模式召開：

理事會會議	：每兩月召開
財務及審計委員會會議	：雙數月份召開
人力資源委員會、市務委員會會議	：單數月份召開

於緊急或特別情況下，總監會請示理事會要求召開特別會議。若未能安排會議，則會以傳閱文件方式進行議事。惟理事會的共識為儘量減少以傳閱方式批核事項，期望每一議事事宜均能經過公開而深入的討論後得到最佳的決定。

除一些緊急召開的會議及特別情況外，理事會及各委員會的會議按以下程序進行：

- 行政總監每年制訂理事會及各委員會的會議時間表，並於首次會議的六個月前把會議時間表送交各與會人士，包括康文署之代表；
- 於會議的兩星期前，樂團會發出會議通知予各與會人士，內容包括詳細的會議時間、地點及議程等資料；
- 會議文件於會議的一星期前送交各與會人士審閱及準備會議；
- 會議完畢後，樂團會撮寫會議記錄，並送交各與會人士審閱；
- 經審閱及修訂後的會議記錄於下一次會議上通過。





理事會鼓勵各出席會議人士積極參與及踴躍發言，就各議題進行深入而透徹的討論，以不同的角度去分析問題，務求歸納所有可行的方案並得出對樂團最有利之決定。

## 理事參與

### 會議數據

2002年4月 至 2003年3月	舉行次數	每次會議 平均耗時 (小時)	理事出席人數 平均數字	
			百分比 (%)	人數
理事會會議 (全體聚集議事)	8	3	82	8
理事會傳閱議事	1	不適用	100	9
財務及審計委員會會議	5	2	90	4
人力資源委員會會議	4	3	81	5
市務委員會會議	4	3	59	4
理事會工作坊	2	4	100	9
定期音樂會	18	2	56	5
邀請理事會成員出席的 管理工作坊 (自選參加)	8	4	9	1

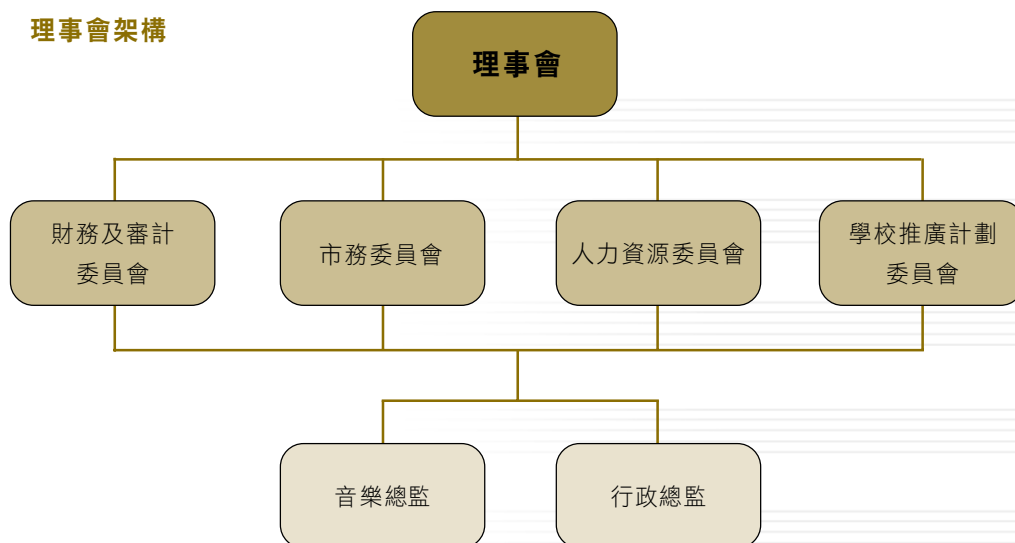
### 理事出席會議記錄

	會議次數 (備註 1)	出席次數	出席率
徐蔚玲女士	23	23	100
費明儀女士	18	12	67
范錦平先生	14	12	86
陳永華教授	14	9	65
唐家成先生	16	15	94
歐陽贊邦先生	18	12	67
趙麗娟女士	19	16	85
賴顯榮律師	14	11	79
黃天祐先生	19	16	85

備註 1：上列會議次數只計算理事會會議 (全體聚集議事) 總數、各成員所屬的理事會轄下委員會會議及理事會工作坊。

2：理事會謹此鳴謝徐蔚玲女士、范錦平先生、唐家成先生、歐陽贊邦先生、黃天祐先生因擔任理事會或所屬委員會主席而付出額外時間。而賴顯榮律師除出席正式會議外，更義務為本公司提供法律意見，理事會謹此向他致謝。

## 理事會架構



委員會 (主席*)	工作範疇
<b>學校推廣計劃委員會：</b> 范錦平先生*      黃天祐先生 徐尉玲女士      湛黎淑貞博士	制訂向學校推廣中樂之計劃。
<b>財務及審計委員會：</b> 唐家成先生*      趙麗娟女士 徐尉玲女士      黃天祐先生	財務表現、預算監控、會計政策、內部管制程序。
<b>人力資源委員會：</b> 歐陽贊邦先生*      范錦平先生 徐尉玲女士      唐家成先生 費明儀女士      賴顯榮律師	制訂政策及監察：組織、招聘；培訓、工作表現評估制度、薪酬。
<b>市務委員會：</b> 黃天祐先生*      陳永華教授 徐尉玲女士      歐陽贊邦先生 費明儀女士      趙麗娟女士	制訂策略及監察：市務、售票、籌款。

樂團理事會雲集了各行各業之精英及專家，有企業管理人員、會計專業、律師、音樂家及教育家等等。理事會為了更有效地監管樂團的運作，於公司化的首年已成立了三個不同的委員會分別負責財務、人力資源及市務拓展的事務。本年度更成立了學校推廣計劃委員會，負責策劃及統籌學校中樂推廣計劃。各委員會均由擁有有關方面的專業知識及經驗的理事出任主席及委員。而在本年度成立的學校推廣計劃委員會更非常榮幸邀得湛黎淑貞博士出任該會委員之一，湛太為樂團的音樂顧問，於教育署工作多年，有豐富的藝術教育統籌工作經驗，為首位非樂團理事的增選委員會委員。

理事會深信，憑藉各委員會主席及委員的豐富經驗及專業知識，定能妥善地處理委員會轄下的事務，擬訂周詳的計劃及更有效地執行監管工作。



### 管治守則及匯報機制

樂團於上年度公司管治報告中，詳列了理事會為樂團所制訂的遠見、使命及信念（即VMV），令樂團有清晰的前進及奮鬥目標。計劃及方向既定，便須有效地執行及實踐。本年度，理事會為樂團制訂了一套公司管治守則，清楚列明了樂團的遠見、使命及信念，理事會的角色及責任，權力的下放路線與限制，以及防止利益衝突的守則，冀能給予樂團於工作目標、工作要求及所賦予執行職務之權力等各方面清晰的指引。理事會深明要達致有效的管理，權力的下放是必要的。在公司管治守則中，清楚訂明權力下放的路線及上限，管理人員有清晰的權力範圍，一方面能於被賦予之權力範圍內快速處理事務，另一方面能避免出現越權的情況。樂團亦一直奉行理事會所訂下之利益衝突守則，定期每年及當有潛在利益衝突情況發生時要求所有理事、音樂顧問、樂師及行政人員申報利益。理事會將於日後定期作檢討及修訂公司管治守則的內容，以便緊貼樂團的發展步伐，為管理人員提供清晰及明確的指引。

樂團總監會定期向監察人士提交報告，匯報樂團的運作及財政情況，有關報告包括：

監察人	報告	報告次數
資助人及權益相關者	年報	每年
康文署	撥款申請	每年
	經審核財務報表	每年
	活動總結	每年
	未經審核財務報表	每月
理事會	年度財政預算	每年
	樂季節目構思	每年
	未經審核財務報表	每月
	音樂會總結	每場音樂會
	樂團活動報告	每兩月



## 策略重點

### 成立香港中樂團發展基金

樂團理事會於2001年向康文署申請成立香港中樂團發展基金，並於2002年8月獲康文署批准。發展基金之成立在於籌措捐款用於一些非康文署資助之中樂推廣活動，例如：舉辦樂器訓練班及成立香港兒童中樂團。

### 成立學校推廣計劃委員會

從觀眾調查的資料得知，樂團的觀眾年齡主要分佈於21-50歲的區域內，而20歲及以下的觀眾總數只佔12.5%。有鑑於此，樂團於2003年正式成立學校推廣計劃委員會，並由理事會副主席范錦平先生出任委員會主席，專注負責策劃及統籌學校中樂推廣計劃，積極培育樂苗。

### 成立音樂顧問團

經音樂總監推薦，成立樂團音樂顧問團。顧問團成員均是藝術上的專家或社會上的賢達，就藝術發展或個別音樂會提供專業及寶貴的建議。

### 集思會

樂團的理事會定期舉行集思會，就現行的策略及業務表現作出檢討，並對未來的策略制訂進行討論。於本年度理事會共舉行了兩次集思會，其中一次更邀請了樂團的音樂顧問參與討論。

### 建立監察指標（KPIs）制度

理事會為了能更有效地監察樂團的運作，於本年度決定建立監察指標制度，並在某些重要業務上加入KPI指標。KPI指標能為理事會提供一個科學化及中肯的標準，以便持續監察有關業務的運作，不時進行比較及成效評估。





### **自我完善，與時並進**

樂團的VMV訂立了一項要求——「精益求精，不斷提升個人及團體工作表現，鼓勵全體團員追求持續專業發展，發揮音樂家、行政人員及技術人員的潛能，並強化合作，以最佳專業精神和藝術水準服務觀眾。」要達到以上目的，樂團已加強了下列工作：

#### *自我檢討：強化評核機制*

樂團自公司化後，已建立一套員工的評核機制，並不斷地進行檢討及改良。樂團的評核理念在於團員評核是一項連續性及不斷進行的工作，旨在及時找出缺點，加以改善；同時表列優點，並加以善用。評核機制的主要目的是令各團員不斷地自我檢討，精益求精。

#### *增值完善：提供增值及培訓課程*

樂團本着「自我增值，自我完善」的宗旨，於本年度為團員舉辦了一系列全方位的增值課程及講座，務求達到精益求精的效果。

#### *知己知彼：收集觀眾意見*

從不同途徑收集觀眾對樂團的評價、意見，及觀眾的資料，以便協助樂團制訂更有效的中樂推廣策略。為了進一步了解觀眾，樂團於2002年委託了香港理工大學進行一次深入全面的大型觀眾意見調查。

#### *互相交流：加強文化交流*

積極與海外團體交流，參加藝術節、研討會及國際文化活動，開拓國際網絡，履行公司使命。交流活動包括於2002年9月接待日本華樂團及於2003年2月接待美國Doris Duke Charitable Foundation到樂團參觀排練和進行文化交流；委派音樂總監及團長兼助理指揮出席2003年1月於北京舉行的《秦胡》研製成果鑒定會；復於同年1月，行政總監前赴美國出席Arts Presenters 46<sup>th</sup> Annual Members Conference，與世界各地專業藝術人士進行交流。





## FINANCIAL REVIEW 財務回顧

### Highlights

As with the previous year, the principal source of revenue of the Orchestra was a subsidy from LCSD. Total revenue of the Orchestra for the year was HK\$57.99 million, of which HK\$53.58 million was the subsidy from LCSD. Compared with the previous year, revenue dropped HK\$1.56 million, mainly due to the reduction in subsidy from LCSD of HK\$1.09 million. In addition, donations of HK\$1.7 million were received from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust for the European tour performances in the previous year. Discounting these factors, the operating revenue of the Orchestra actually increased by 39%, or over HK\$1.24 million. The results are considered satisfactory given the depressed economic environment.

Total expenses of the Orchestra for the year were HK\$54.96 million. Payroll and related expenses, at HK\$40.54 million, remained the major component of expenses representing 74% of total expenses. Payroll and related expenses increased as a result of the successful recruitment of new musicians to fill some of the vacancies during the year. As the Orchestra continued to tighten its cost control and no additional expenses were incurred for overseas tour performances, total expenses of the Orchestra for the year narrowed by HK\$1.54 million as compared with the previous year.

The Orchestra recorded a surplus of HK\$3.03 million for the year, down HK\$20,000 compared with the previous year. Approximately HK\$500,000 came from donations raised for the Development Fund and the operating surplus since its establishment in August 2002.

For the coming year, the Orchestra will continue to face financial pressure as a result of the cutback on subsidy from LCSD. The approved and agreed subsidy for the year 2003-04 amounts to HK\$52.61 million, a further decrease of 1.8% from the current year.

In the financial statement (page 38 to page 57), Hong Kong Chinese Orchestra Limited is referred to as "the Company", while Hong Kong Chinese Orchestra Limited together with its three subsidiaries are collectively referred to as "the Group".



## 摘要

跟上年度相同，樂團的主要收入來自政府康文署的資助。在本年度，樂團的總收入合共港幣 5,799 萬元，當中港幣 5,358 萬元為康文署資助。相比上年度，收入下降了港幣 156 萬元，收入減少的原因主要是康文署削減資助金額港幣 109 萬元及上年度樂團獲得香港賽馬會慈善信託基金贊助歐洲巡迴演出經費港幣 170 萬元。撇除上述原因，樂團今年的營運收入其實上升了 39% (相當於港幣 124 萬元)。在經濟低迷的情況下，樂團有這樣的成績實屬難得。

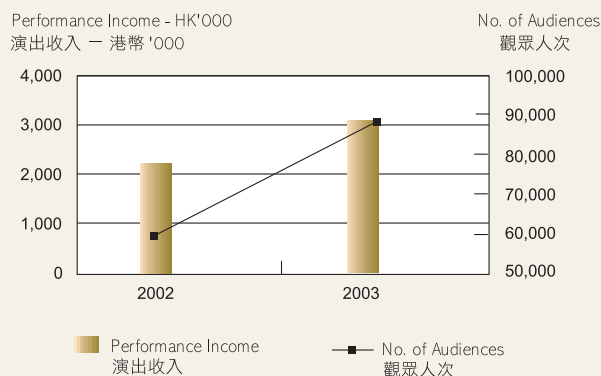
在支出方面，本年度樂團的總開支合共港幣 5,496 萬元，主要開支仍然為薪資及相關開支共港幣 4,054 萬元，佔總開支的 74%。薪資上升主要因為部分樂師空缺已於年內成功聘任。樂團仍遵行嚴格成本控制來節省開支，加上本年度樂團並沒有自費外訪演出的支出。因此，本年度樂團的總開支較上年度減少了港幣 154 萬元。

本年度樂團錄得盈餘港幣 303 萬元，較上年度輕微減少了港幣 2 萬元，而其中約港幣 50 萬元為 2002 年 8 月成立之發展基金所籌得的捐款及營運盈餘。

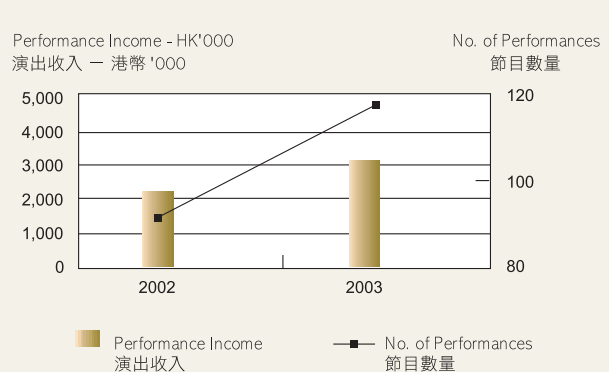
展望下年度，樂團仍然面對康文署削減資助的壓力。已獲批准及同意的 2003-04 年度資助金額為港幣 5,261 萬元，較本年度之資助再減少 1.8%。

於第 38 頁至第 57 頁的財務報表中，香港中樂團有限公司簡稱為「本公司」，而香港中樂團有限公司及其三家附屬公司則統稱為「本集團」。

**Performance Income vs Attendance**  
演出收入與觀眾人次



**Performance Income vs No. of Performances**  
演出收入與節目數量



## Report of the Council Members

The Council Members present their report and the audited financial statements of the Company and the Group for the year ended 31 March 2003.

### Principal activities

With effect from 1 April 2001, the Company took over from Leisure and Cultural Services Department of the Government of the HKSAR the running of the Hong Kong Chinese Orchestra.

The Hong Kong Chinese Orchestra is the only professional Chinese orchestra in Hong Kong and one of the largest and most renowned of its type in the world. The Group and the Company present symphonic music based on traditional folk repertoires and full-scale contemporary compositions. The principal activities of the Group and the Company consist of providing Chinese music programmes of different styles to blend the diverse artistic expressions and techniques of today with the traditional culture of China in interpretation of metropolitan life, as well as rendering promotion, education, research and development of traditional and modern Chinese music. There were no significant changes in the nature of the Group's principal activities during the year.

### Results

The Group's surplus for the year ended 31 March 2003 and the state of affairs of the Company and the Group at that date are set out in the financial statements on pages 42 to 57.

### Council

The Council Members of the Company during the year were:

Tsui Wai Ling, Carlye	Chairman
Coe Barbara (Barbara Fei)	Vice-Chairman
Fan Kam Ping, John	Vice-Chairman
Chan Wing-wah	Hon Secretary
Tong Carlson	Hon Treasurer
Wong Tin Yau, Kelvin	
Au-yeung Tsan Pong, Davie	
Chiu Lai Kuen, Susanna	
Lai Hin Wing, Henry	

Subsequent to the balance sheet date, on 11 June 2003, Ms Coe Barbara resigned and Mr Ma Kai Loong, Tony and Dr Chan Kam Biu, Joshua were appointed as Council Members of the Company. On the same day, Mr Tong Carlson was elected as the Vice-Chairman of the Council.

In accordance with article 50 of the Company's articles of association, the Chairman, Vice-Chairmen

and Hon Secretary will retire from their respective offices and shall be eligible for re-election at the forthcoming Annual General Meeting.

### Council Members' interests

At no time during the year was the Company and its subsidiaries a party to any arrangements to enable the Company's Council Members to acquire benefits by means of the acquisition of debentures of the Company or any other body corporate.

### Council Members' interests in contracts

Except for the followings, no Council Members had a significant beneficial interest in any contract of significance to the business of the Company to which the Company and its subsidiaries was a party during the year.

- The Company engaged Mr Chan Wing-wah as composer for a new composition on 2 August 2002 for a fee of HK\$15,000.
- The Company engaged the Hong Kong Association of Choral Societies as guest artistes in its concerts held on 24-25 May 2002 for a fee of HK\$55,000. Ms Coe Barbara is the Chairman of the Hong Kong Association of Choral Societies.
- The Company engaged the Allegro Singers as guest artistes in its concerts held on 14 December 2002 and 9 March 2003 for a fee of HK\$25,000 and HK\$35,000, respectively. Ms Coe Barbara is the Music Director of the Allegro Singers.
- The Company engaged Ms Coe Barbara as guest artiste in its concerts held on 20-21 September 2002 for a fee of HK\$15,000.

All the above transactions were conducted on an arm's length basis.

### Auditors

Ernst & Young retire and a resolution for their reappointment as auditors of the Company will be proposed at the forthcoming Annual General Meeting.

### ON BEHALF OF THE COUNCIL

**Carlye W L Tsui**  
*Chairman*  
 Hong Kong  
 11 June 2003



## 理事會報告

理事會同寅欣然呈交截至2003年3月31日止年度之理事會報告及經審核財務報表，以供閱覽。

### 主要業務

由2001年4月1日起，本公司正式繼香港特別行政區政府康樂及文化事務署接管香港中樂團。

香港中樂團是香港唯一的專業中樂團，也是世界上最大規模的中樂團之一，演出的樂曲包括傳統民族音樂及近代大型交響性作品。本集團及公司的主要業務包括提供不同類型的中樂節目，結合當代多種不同藝術表現手法與傳統文化，演繹大都會的生活，以及積極宣傳推廣、教育、研究、發展傳統和現代中國音樂。本年度集團的主要業務性質並沒重大轉變。

### 業績

截至2003年3月31日止，本集團及公司的盈餘及資產負債表載於本年報之第42頁至第57頁。

### 理事會

報告年內，理事會成員如下：

徐尉玲女士	主席
費明儀女士	副主席
范錦平先生	副主席
陳永華教授	義務秘書
唐家成先生	義務司庫
黃天祐先生	
歐陽贊邦先生	
趙麗娟女士	
賴顯榮律師	

於年度結束之後的2003年6月11日，費明儀女士辭任理事一職，而馬啟濃先生及陳錦標博士則獲委任為理事。同日，唐家成先生獲選為理事會副主席。按照公司章程第50條，理事會的主席、副主席及義務秘書須退任，惟可候選連任。

### 理事會成員之利益

年內，本公司與其附屬公司並無透過任何安排令本公司之理事可藉購置本公司或其他團體之票據而獲得利益。

### 理事之合約利益

除下列以外，本公司與其附屬公司並無參與簽訂合約，使本公司理事於報告年內享有重大利益。

- (1) 本公司於2002年8月2日以酬金港幣15,000元聘請陳永華教授擔任作曲家創作新曲一首。
- (2) 本公司於2002年5月24日及25日以酬金港幣55,000元聘請香港合唱團協會擔任本公司音樂會客席表演嘉賓。費明儀女士為香港合唱團協會之主席。
- (3) 本公司分別於2002年12月14日以酬金港幣25,000元，及2003年3月9日以酬金港幣35,000元聘請明儀合唱團擔任本公司音樂會客席表演嘉賓。費明儀女士為明儀合唱團之音樂總監。
- (4) 本公司於2002年9月20日及21日以酬金港幣15,000元聘請費明儀女士擔任本公司音樂會客席表演嘉賓。

上述之交易均以公平及公正之形式進行。

### 核數師

安永會計師事務所將退任本公司的核數師，惟願候選連任。

### 承理事會命

#### 徐尉玲

主席  
香港，2003年6月11日



## Report of the Auditors

To the Members

Hong Kong Chinese Orchestra Limited

(Incorporated in Hong Kong with limited liability by guarantee)

We have audited the financial statements on pages 42 to 57 which have been prepared in accordance with accounting principles generally accepted in Hong Kong.

### Respective responsibilities of Council Members and auditors

The Companies Ordinance requires the Council Members to prepare financial statements which give a true and fair view. In preparing financial statements which give a true and fair view it is fundamental that appropriate accounting policies are selected and applied consistently. It is our responsibility to form an independent opinion, based on our audit, on those statements and to report our opinion to you.

### Basis of opinion

We conducted our audit in accordance with Statements of Auditing Standards issued by the Hong Kong Society of Accountants. An audit includes an examination, on a test basis, of evidence relevant to the amounts and disclosures in the financial statements. It also includes an assessment of the significant estimates and judgements made by the Council Members in the preparation of the financial statements, and of whether the accounting policies are appropriate to the Company's circumstances, consistently applied and adequately disclosed.

We planned and performed our audit so as to obtain all the information and explanations which we considered necessary in order to provide us with sufficient evidence to give reasonable assurance as to whether the financial statements are free from material misstatement. In forming our opinion we also evaluated the overall adequacy of the presentation of information in the financial statements. We believe that our audit provides a reasonable basis for our opinion.

### Opinion

In our opinion the financial statements give a true and fair view of the state of affairs of the Company and of the Group as at 31 March 2003 and of its surplus and cash flows of the Group for the year then ended and have been properly prepared in accordance with the Companies Ordinance.

**Ernst & Young**  
*Certified Public Accountants*  
Hong Kong  
11 June 2003





## 核數師報告

致香港中樂團有限公司列位會員

(於香港註冊成立之有擔保有限責任公司)

本核數師行已完成審核第 42 頁至第 57 頁之財務報表，該等財務報表乃按照香港普遍接納之會計原則編製。

### 理事及核數師各自之責任

編製真實兼公平之財務報表乃公司理事之責任。在編製該等真實兼公平之財務報表時，理事必須採用適當之會計政策，並且貫徹應用該等會計政策。本行之責任是根據吾等之審核結果，對該等財務報表作出獨立意見，並向會員報告。

### 意見之基礎

本行已按照香港會計師公會所頒布之核數準則進行審核工作。審核範圍包括以抽查方式查核與財務報表所載數額及披露事項有關之憑證，亦包括評審理事於編製財務報表時所作之重大評估和判斷，所採用之會計政策是否適合 貴公司之具體情況，及有否貫徹應用並足夠披露該等會計政策。

本行在策劃和進行審核工作時，已力求取得所有本行認為必需之資料及解釋，以便獲得充分憑證，以合理確定該等財務報表並無重大之錯誤陳述。在作出意見時，本行亦已評估該等財務報表所載之資料在整體上是否足夠。本行相信，吾等之審核工作已為下列意見提供合理之基礎。

### 意見

本行認為上述財務報表真實及公平地反映 貴集團與公司於 2003 年 3 月 31 日之財務狀況，及貴集團截至 2003 年 3 月 31 日止年度之盈餘及現金流量，並按照公司條例之披露規定妥為編製。

安永會計師事務所

執業會計師

香港，2003 年 6 月 11 日

## Consolidated Statement of Income and Expenditure 綜合收益帳

Year ended 31 March 2003 截至 2003 年 3 月 31 日止年度

			Year ended 31 March 2003 截至 2003 年 3 月 31 日止年度	Period from 7 February 2001 (date of incorporation) to 31 March 2002 由 2001 年 2 月 7 日 (公司成立日) 至 2002 年 3 月 31 日	
	Notes 附註	General Fund 普通基金 HK\$ 港幣	Development Fund 發展基金 HK\$ 港幣	Total 總數 HK\$ 港幣	Total 總數 HK\$ 港幣
<b>INCOME 收入</b>					
Income from concerts and other performances 音樂會及其他演出的收入		2,787,536	296,014	3,083,550	2,402,380
Government subsidy 政府資助	4	53,576,000	-	53,576,000	54,669,000
Donations 捐款	5	200,000	426,974	626,974	2,018,575
Other revenue 其他收入	6	398,315	303,611	701,926	456,221
		<u>56,961,851</u>	<u>1,026,599</u>	<u>57,988,450</u>	<u>59,546,176</u>
<b>EXPENDITURE 支出</b>					
Concert production costs 音樂會製作費用	7	5,789,858	73,832	5,863,690	5,856,949
Payroll and related expenses 薪資及相關開支	8	40,362,974	175,461	40,538,435	38,881,828
Marketing and overseas tour expenses 市務推廣及海外演出支出	9	2,465,130	95,490	2,560,620	4,760,936
Other operating expenses 其他營運支出	10	5,814,826	183,290	5,998,116	6,997,383
		<u>54,432,788</u>	<u>528,073</u>	<u>54,960,861</u>	<u>56,497,096</u>
<b>SURPLUS FOR THE YEAR/PERIOD</b>					
年度／期間所得盈餘		<u>2,529,063</u>	<u>498,526</u>	<u>3,027,589</u>	<u>3,049,080</u>



## Consolidated Balance Sheet 綜合資產負債表

31 March 2003 2003 年 3 月 31 日

	Note 附註	2003 HK\$ 港幣	2002 HK\$ 港幣
<b>CURRENT ASSETS 流動資產</b>			
Accounts receivable 應收帳款		303,024	285,317
Donations receivable 應收捐款		200,000	1,705,645
Prepayments and deposits 預付款項及按金		1,236,867	628,742
Cash and cash equivalents 現金及等同現金項目	15	10,484,949	7,080,942
		<u>12,224,840</u>	<u>9,700,646</u>
<b>CURRENT LIABILITIES 流動負債</b>			
Creditors and accrued liabilities 應付帳款和應計費用		<u>6,148,171</u>	<u>6,651,566</u>
<b>NET CURRENT ASSETS 流動資產淨值</b>			
		<u>6,076,669</u>	<u>3,049,080</u>
<b>RESERVES 儲備</b>			
General Fund 普通基金		5,578,143	3,049,080
Development Fund 發展基金		<u>498,526</u>	<u>-</u>
		<u>6,076,669</u>	<u>3,049,080</u>

Carlye W L Tsui 徐尉玲  
Chairman 主席

Carlson Tong 唐家成  
Hon Treasurer 義務司庫

## Consolidated Statement of Changes in Equity 綜合權益變動表

Year ended 31 March 2003 截至2003年3月31日止年度

	General Fund 普通基金 HK\$ 港幣	Development Fund 發展基金 HK\$ 港幣	Total 總數 HK\$ 港幣
At 7 February 2001 (date of incorporation) 2001年2月7日(公司成立日)	-	-	-
Surplus for the period 期間所得盈餘	3,049,080	-	3,049,080
At 31 March 2002 and 1 April 2002 2002年3月31日及2002年4月1日	3,049,080	-	3,049,080
Surplus for the year 年度所得盈餘	2,529,063	498,526	3,027,589
At 31 March 2003 2003年3月31日	5,578,143	498,526	6,076,669



## Consolidated Cash Flow Statement 綜合現金流量表

Year ended 31 March 2003 截至2003年3月31日止年度

	Notes 附註	Year ended 31 March 2003 截至2003年 3月31日止年度 HK\$ 港幣	Period from 7 February 2001 (date of incorporation) to 31 March 2002 由2001年2月7日 (公司成立日)至 2002年3月31日 HK\$ 港幣 (Restated)(重新整理)
<b>Surplus for the year / period 年度 / 期間所得盈餘</b>		3,027,589	3,049,080
<b>Adjustments for 調整：</b>			
Interest income 利息收入	6	( 73,486)	( 262,649)
<b>Operating gain before working capital changes 營運資金變更前之營運溢利</b>		2,954,103	2,786,431
Increase in accounts receivable 應收帳增加		( 17,707)	( 285,317)
Decrease / (increase) in donations receivable 應收捐款減少 / (增加)		1,505,645	(1,705,645)
Increase in prepayments and deposits 預付款項及按金增加		( 693,149)	( 628,742)
Increase / (decrease) in creditors and accrued liabilities 應付帳款及應計費用增加 / (減少)		( 418,371)	6,651,566
Cash and inflow from operating activities 來自經營活動之現金及流入		3,330,521	6,818,293
<b>CASH FLOWS FROM INVESTING ACTIVITIES 投資活動現金流量</b>			
Interest received 已收利息	6	73,486	262,649
Net cash inflow from investing activities 來自投資活動之現金流入淨額		73,486	262,649
<b>INCREASE IN CASH AND CASH EQUIVALENTS 現金及等同現金項目增加</b>		3,404,007	7,080,942
Cash and cash equivalents at beginning of year/period 於年度 / 期間開始日的現金及等同現金項目		7,080,942	-
<b>CASH AND CASH EQUIVALENTS AT END OF YEAR / PERIOD 於年度 / 期間結束日的現金及等同現金項目</b>		<u>10,484,949</u>	<u>7,080,942</u>
<b>ANALYSIS OF BALANCES OF CASH AND CASH EQUIVALENTS 現金及等同現金項目結餘分析</b>			
Cash and bank balances 現金和銀行結餘		2,484,949	7,080,942
Fixed deposits 定期存款		8,000,000	-
		<u>10,484,949</u>	<u>7,080,942</u>



**Balance Sheet 資產負債表**

31 March 2003 2003 年 3 月 31 日

	Notes 附註	2003 HK\$ 港幣	2002 HK\$ 港幣
<b>NON-CURRENT ASSETS 非流動資產</b>			
Interests in subsidiaries 附屬公司權益	14	-	-
<b>CURRENT ASSETS 流動資產</b>			
Accounts receivable 應收帳款		303,024	285,317
Donations receivable 應收捐款		200,000	1,705,645
Prepayments and deposits 預付款項及按金		1,236,867	628,742
Cash and cash equivalents 現金及等同現金項目	15	10,484,949	7,080,942
		<u>12,224,840</u>	<u>9,700,646</u>
<b>CURRENT LIABILITIES 流動負債</b>			
Creditors and accrued liabilities 應付帳款和應計費用		<u>6,148,171</u>	<u>6,651,566</u>
<b>NET CURRENT ASSETS 流動資產淨值</b>		<u>6,076,669</u>	<u>3,049,080</u>
		<u>6,076,669</u>	<u>3,049,080</u>
<b>RESERVES 儲備</b>			
General Fund 普通基金		5,578,143	3,049,080
Development Fund 發展基金		<u>498,526</u>	-
		<u>6,076,669</u>	<u>3,049,080</u>

**Carlye W L Tsui 徐蔚玲**  
Chairman 主席

**Carlson Tong 唐家成**  
Hon Treasurer 義務司庫



## Notes to Financial Statements

31 March 2003

### 1. CORPORATION INFORMATION

The Company was incorporated in Hong Kong on 7 February 2001 with limited liability by guarantee. The liability of the Members is limited to HK\$100 per Member.

The registered office of the Company is located at 7/F, Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, Hong Kong.

During the year, the Group and the Company was involved in providing Chinese music programmes of different styles to blend the diverse artistic expressions and techniques of today with the traditional culture of China in interpretation of metropolitan life, as well as rendering promotion, education, research and development of traditional and modern Chinese music.

Pursuant to the Government's approval on 14 August 2002, a Development Fund was set up for the funding of non-subvented activities which fall outside the ambit of Government subvention and will be used for organizing events and activities to further promote Chinese music. The General Fund accounts for all Government subvented activities and the Development Fund accounts for all non-subvented activities. The council members consider that it is more appropriate to present the financial results and positions of these funds as separate columns to reflect the actual results of these funds. No comparative amounts have been reclassified and presented as the Development Fund was set up in the current year.

### 2. IMPACT OF NEW AND REVISED STATEMENTS OF STANDARD ACCOUNTING PRACTICE ("SSAPs")

The following new and revised SSAPs are effective for the first time for the current year's financial statements:

- SSAP 1 (Revised) : "Presentation of financial statements"
- SSAP 15 (Revised) : "Cash flow statements"
- SSAP 34 : "Employee benefits"

These SSAPs prescribe new accounting measurement and disclosure practices. The major effects on the Group's accounting policies and on the amounts disclosed in these financial statements of adopting these SSAPs are summarised as follows:

SSAP 1 (Revised) prescribes the basis for the presentation of financial statements and sets out guidelines for their structure and minimum requirements for the content thereof. The principal impact of the revision of this SSAP is that a consolidated statement of changes in equity is now presented on page 44 of the financial statements in place of the consolidated statement of recognised gains and losses that was previously required.

SSAP 15 (Revised) prescribes the revised format for the cash flow statement. The principal impact of the revision of this SSAP is that the consolidated cash flow statement now presents cash flows under three headings, cash flows from operating, investing and financing activities, rather than the five headings previously required. The format of the cash flow statement as set out in page 45 has been revised in accordance with the new requirements of SSAP 15. Further details of these changes are included in the accounting policy for cash and cash equivalents and in note 16 to the financial statements.

SSAP 34 prescribes the recognition and measurement criteria to apply to employee benefits, together with the required disclosures in respect thereof. The adoption of this SSAP has resulted in no change to the previously adopted accounting treatments for employee benefits. The required new additional disclosure on employee expense is included in note 8 to the financial statements.

### 3. SUMMARY OF SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES

#### **Basis of presentation**

These financial statements have been prepared in accordance with Hong Kong Statements of Standard Accounting Practice, accounting principles generally accepted in Hong Kong and the Companies Ordinance. They have been prepared under the historical cost convention.

#### **Basis of consolidation**

The consolidated financial statements include the financial statements of the Company and its subsidiaries for the year ended 31 March 2003. The results of subsidiaries acquired or disposed of during the year are consolidated from or to their effective dates of acquisition or disposal, respectively. All significant intercompany transactions and balances within the Group are eliminated on consolidation.

#### **Subsidiaries**

A subsidiary is a company in which the Company, directly or indirectly, controls more than half of its voting power or issued share capital or controls the composition of its board of directors.

The results of subsidiaries are included in the Company's statement of income and expenditure to the extent of dividends received and receivable. The Company's interests in subsidiaries are stated at cost less any impairment losses.

#### **Related parties**

Parties are considered to be related if one party has the ability, directly or indirectly, to control the other party or exercise significant influence over the other party in making financial and operating decisions. Parties are also considered to be related if they are subject to common control or common significant influence. Related parties may be individuals or corporate entities.

#### **Revenue recognition**

Revenue is recognised when it is probable that the economic benefits will flow to the Group and when the revenue can be measured reliably, on the following bases:

- (a) government subsidy, upon approval by the Government for the relevant period;
- (b) contributions from sponsors and donations, on a cash receipt basis or in the period as specified by the donor;
- (c) performance fees, on an accrual basis;
- (d) interest income, on a time proportion basis taking into account the principal outstanding and the effective interest rate applicable; and
- (e) membership fees, on a cash receipt basis.

**Fixed assets**

Expenditure on fixed assets is expensed when incurred.

**Operating leases**

Leases where substantially all the rewards and risks of ownership of assets remain with the lessor are accounted for as operating leases. Rentals payable under the operating leases are charged to the statement of income and expenditure on the straight-line basis over the lease terms.

**Foreign currency transactions**

Foreign currency transactions are recorded at the applicable exchange rates ruling at the transaction dates. Monetary assets and liabilities denominated in foreign currencies at the balance sheet date are translated at the applicable exchange rates ruling at that date. Exchange differences are dealt with in the statement of income and expenditure.

**Cash and cash equivalents**

For the purpose of the consolidated cash flow statement, cash and cash equivalents comprise cash on hand and demand deposits, and short term highly liquid investments which are readily convertible into known amounts of cash and which are subject to an insignificant risk of changes in value, and have a short maturity of generally within three months when acquired, less bank overdrafts which are repayable on demand and form an integral part of the Group's cash management.

For the purpose of the balance sheet, cash and cash equivalents comprise cash on hand and at banks, including term deposits, which are not restricted as to use.

**Employee benefits***Paid leave carried forward*

The Group provides paid annual leave to its employees under their employment contracts on a calendar year basis. Under certain circumstances, such leave which remains untaken as at the balance sheet date is permitted to be carried forward and utilised by the respective employees in the following year. An accrual is made at the balance sheet date for the expected future cost of such paid leave earned during the year by the employees and carried forward.

*Pension scheme*

The Group operates a defined contribution Mandatory Provident Fund retirement benefits scheme (the "MPF Scheme") under the Mandatory Provident Fund Schemes Ordinance, for those employees who are eligible to participate in the Scheme. Contributions are made based on a percentage of the employees' basic salaries and are charged to the statement of income and expenditure as they become payable in accordance with the rules of the MPF Scheme. The assets of the MPF Scheme are held separately from those of the Group in an independently administered fund. The Group's employer contributions vest fully with the employees when contributed into the MPF Scheme.

**Development fund**

Development fund was established for the funding of non-subvented activities, which fall outside the ambit of Government subvention. Development fund raised funds from public by soliciting donations and organising Chinese music related events.

## 財務報表附註

2003年3月31日

### 1. 公司資料

本公司於2001年2月7日在香港成立及註冊為有擔保有限責任公司。每名公司會員財務責任上限為港幣100元。

本公司的註冊地址為香港上環皇后大道中345號上環市政大廈7樓。

年內，本集團與公司提供不同類型的中樂節目，結合當代多種不同藝術表現手法與傳統文化以演繹大都會的生活，以及積極宣傳推廣、教育、研究和發展傳統和現代中國音樂。

本公司於2002年8月14日獲政府批准成立發展基金，以資助一些不被列入於受政府資助的活動範圍內之中國音樂推廣活動。本公司的普通基金是用於受政府資助的活動上，而發展基金則用於非受政府資助的活動上。理事會認為將兩項基金的財務結果及狀況分開呈列能更恰當地反映不同基金的實際業績。由於發展基金於年內成立，因此並無比較數字。

### 2. 新制訂及經修訂香港會計實務準則（「會計實務準則」）之影響

以下為新制訂及經修訂之會計實務準則，並於本年度之財務報表內首次生效及應用：

- 會計實務準則第1號（經修訂）：「財務報告之呈報」
- 會計實務準則第15號（經修訂）：「現金流量表」
- 會計實務準則第34號：「僱員福利」

該等會計實務準則訂明新修訂會計核算及披露慣例。採納此等會計實務準則對財務報表中所披露之本集團會計政策及金額之主要影響概述如下：

會計實務準則第1號（經修訂）訂明財務報表之呈報基準並列載有關報表結構之指引及其中內容之最低要求。修訂此項會計實務準則之主要影響為現在財務報表第44頁呈列之綜合權益變動表取代了以往呈報之綜合已確認損益表。

會計實務準則第15號（經修訂）訂明現金流量表之修訂格式。修訂此項會計實務準則之主要影響為綜合現金流量表之現金流量目前分三類呈報，而非早前之五類，包括經營、投資及融資業務之現金流量。列載於第45頁上的綜合現金流量表已配合新格式而作改動。該等改動之其他詳情已納入財務報表「現金及等同現金項目」之會計政策及附註16內。

會計實務準則第34號訂明應用於僱員福利之確認及衡量標準連同相關所需披露事宜。有關僱員福利的會計政策並無因採納該項會計實務準則而須予更改。按新規定所需之附加僱員開支披露已納入財務報表附註8。

### 3. 主要會計政策

#### 編製財務報表之基準

本財務報表乃根據香港會計師公會修訂之所有適用的《會計實務準則》及詮釋、香港公認會計原則及《公司條例》的規定編製。本財務報表是以歷史成本作為編製基準。





### **綜合基準**

綜合財務報表包括本公司及其附屬公司截至2003年3月31日止年度之財務報表。於本年度內所收購或出售之附屬公司業績，分別由收購生效日期起綜合計算或綜合計算至出售生效日期止。本集團內公司間之一切重大交易及結餘均於綜合帳目時抵銷。

### **附屬公司**

附屬公司為本公司直接或間接操控其超過半數投票權或已發行股本或董事局成員委任權之公司。

附屬公司之業績包括已收及應收股息，已列入本公司之收益帳內。本公司於附屬公司之權益乃按成本扣除任何減值虧損後列帳。

### **關連人士**

倘一方可直接或間接控制另一方或對其財政及營運決策發揮重大影響，則雙方視為關連人士。倘雙方均受到同一控制或同一重大影響，則亦視為關連人士。有關連人士可分為個別人士或其他公司。

### **收入的入帳處理**

收入是在經濟效益可能流入本集團，及能可靠地計算該等收入時，按以下方法進行入帳的：

- a. 來自政府的資助乃在政府正式批准有關期間的資助金額時進行入帳。
- b. 贊助及捐獻乃在收到有關款項時入帳或按照捐款人指定的期間入帳。
- c. 演出收入乃在已提供有關服務時入帳。
- d. 銀行存款所產生之利息收入乃參考存款之金額及適用利率以時間分配基準入帳。
- e. 會費乃在收到有關款項時入帳。

### **固定資產**

固定資產的原值會於購置有關資產時立即全部報銷。

### **經營租賃**

若有關資產的擁有權之相關風險及回報仍然落在出租人身上者，則該租賃將會被視為經營租賃來處理。經營租賃費用按個別租賃項目之年期以直線法計入收益帳內。

### **外幣兌換**

以外幣結算之交易按交易日之匯率換算為港元。以外幣為單位的貨幣性資產及負債則按結算日的匯率換算為港元。外幣兌換差額已於收益帳內處理。

### **現金及等同現金項目**

就綜合現金流量表而言，現金及等同現金項目包括現金及活期存款，以及高度流通之短期投資，此等投資只有影響細微的風險並可隨時兌換為可知數額之現金，一般於購入後三個月內到期，減去即期支付之銀行透支，從而組成本集團現金管理部分。

就資產負債表而言，現金及等同現金項目包括現金及銀行存款、定期存款，及性質與現金相似且無限制使用之資產。

**僱員福利****有薪假期結轉**

本集團按日曆年度根據僱員合約向僱員提供有薪假期。在若干情況下，僱員於結算日還沒享用之有薪假期會獲准結轉至來年享用。僱員在本年度有薪假期之未來估計成本將於結算日作為應計負債並結轉至來年。

**退休福利計劃**

本集團根據《強制性公積金計劃條例》為合資格僱員提供定額供款退休福利計劃（「強積金計劃」）。根據該強積金計劃之規則，供款按合資格僱員基本薪金之百分比計算，於應付時從收益帳中扣除。該強積金計劃之資產由獨立管理之基金持有，並與本集團之資產分開。而本集團就該強積金計劃之有關僱主供款，則於供款後即為僱員所有。

**發展基金**

發展基金成立的目的是在於資助一些不被列入為受政府資助的活動。發展基金的收益來自公眾的捐款及舉辦中樂活動所得的盈餘。

**4. GOVERNMENT SUBSIDY 政府資助**

The Group's Government subsidy represents subsidy from the Leisure and Cultural Services Department of the Government of the HKSAR.

政府資助代表由香港特別行政區政府康樂及文化事務署所發放的撥款。

**5. DONATIONS 捐款**

<b>Group 集團</b>			
		Year ended 31 March 2003 截至 2003 年 3 月 31 日止年度	Period from 7 February 2001 (date of incorporation) to 31 March 2002 由 2001 年 2 月 7 日 (公司成立日) 至 2002 年 3 月 31 日
General Fund 普通基金 HK\$ 港幣	Development Fund 發展基金 HK\$ 港幣	Total 總數 HK\$ 港幣	Total 總數 HK\$ 港幣
Donations from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust (note) 香港賽馬會慈善信託基金之捐款 (見附註)	-	-	1,705,645
Other donations and sponsors' contributions 其他捐款及贊助人之贊助	<u>200,000</u>	<u>426,974</u>	<u>312,930</u>
	<u>200,000</u>	<u>626,974</u>	<u>2,018,575</u>

Note : The donation in the prior year was to sponsor the Europe Concert Tour of the Group held in February 2002.

附註：此筆捐款是上年度用以資助本集團於 2002 年 2 月舉行之歐洲巡迴演出。



## 6. OTHER REVENUE 其他收入

Group 集團				
		Year ended 31 March 2003 截至 2003 年 3 月 31 日止年度 Total 總數 HK\$ 港幣	Period from 7 February 2001 (date of incorporation) to 31 March 2002 由 2001 年 2 月 7 日 (公司成立日) 至 2002 年 3 月 31 日 Total 總數 HK\$ 港幣	
General Fund 普通基金 HK\$ 港幣	Development Fund 發展基金 HK\$ 港幣			
Membership fees from "Friends of Hong Kong Chinese Orchestra" 香港中樂團摯友會會費	54,430	-	54,430	61,970
Revenue from unsubvented Chinese musical events & activities 來自非政府資助之中樂活動及項目的收益	-	294,748	294,748	-
Interest income 利息收入	73,477	9	73,486	262,649
Other income 其他收益	270,408	8,854	279,262	131,602
	<u>398,315</u>	<u>303,611</u>	<u>701,926</u>	<u>456,221</u>

## 7. CONCERT PRODUCTION COSTS 音樂會製作費用

Group 集團				
		Year ended 31 March 2003 截至 2003 年 3 月 31 日止年度 Total 總數 HK\$ 港幣	Period from 7 February 2001 (date of incorporation) to 31 March 2002 由 2001 年 2 月 7 日 (公司成立日) 至 2002 年 3 月 31 日 Total 總數 HK\$ 港幣	
General Fund 普通基金 HK\$ 港幣	Development Fund 發展基金 HK\$ 港幣			
Honorariums to guest conductors, artistes and soloists 客席指揮、演出嘉賓及獨奏家之酬金	1,320,436	2,798	1,323,234	1,298,845
Transportation of musical instruments 樂器運輸費用	237,571	54,626	292,197	341,864
Venue rental for rehearsals and performances 綵排及演出場地租金	1,291,973	1,319	1,293,292	1,483,556
Music scores, tapes and records 樂譜、影音製品	1,388,884	4,783	1,393,667	1,290,860
Other production costs 其他製作費用	1,550,994	10,306	1,561,300	1,441,824
	<u>5,789,858</u>	<u>73,832</u>	<u>5,863,690</u>	<u>5,856,949</u>

**8. PAYROLL AND RELATED EXPENSES 薪資及相關開支**

<b>Group 集團</b>				
			Year ended 31 March 2003 截至 2003 年 3 月 31 日止年度 Total 總數 HK\$ 港幣	Period from 7 February 2001 (date of incorporation) to 31 March 2002 由 2001 年 2 月 7 日 (公司成立日) 至 2002 年 3 月 31 日 Total 總數 HK\$ 港幣
General Fund 普通基金 HK\$ 港幣	Development Fund 發展基金 HK\$ 港幣			
Salaries to core and freelance players and Music Director 音樂總監、全職樂師及兼職樂師之薪酬	32,428,075	158,747	32,586,822	32,215,336
Pension scheme contribution 退休福利計劃供款	1,094,541	-	1,094,541	1,071,993
Administrative staff salaries 行政人員薪酬	5,856,712	16,714	5,873,426	4,842,824
Staff welfare and benefits 員工福利	983,646	-	983,646	751,675
	<u>40,362,974</u>	<u>175,461</u>	<u>40,538,435</u>	<u>38,881,828</u>

**9. MARKETING AND OVERSEAS TOUR EXPENSES 市務推廣及海外演出支出**

<b>Group 集團</b>				
			Year ended 31 March 2003 截至 2003 年 3 月 31 日止年度 Total 總數 HK\$ 港幣	Period from 7 February 2001 (date of incorporation) to 31 March 2002 由 2001 年 2 月 7 日 (公司成立日) 至 2002 年 3 月 31 日 Total 總數 HK\$ 港幣
General Fund 普通基金 HK\$ 港幣	Development Fund 發展基金 HK\$ 港幣			
Overseas tour expenses 海外演出支出	-	-	-	2,517,655
Marketing and fund raising expenses 市務推廣及籌款活動費用	2,465,130	95,490	2,560,620	2,243,281
	<u>2,465,130</u>	<u>95,490</u>	<u>2,560,620</u>	<u>4,760,936</u>

**10. OTHER OPERATING EXPENSES 其他營運支出**

<b>Group 集團</b>				
			Year ended 31 March 2003 截至 2003 年 3 月 31 日止年度 Total 總數 HK\$ 港幣	Period from 7 February 2001 (date of incorporation) to 31 March 2002 由 2001 年 2 月 7 日 (公司成立日) 至 2002 年 3 月 31 日 Total 總數 HK\$ 港幣
General Fund 普通基金 HK\$ 港幣	Development Fund 發展基金 HK\$ 港幣			
Rent and rates for office 辦公室租金及差餉	1,908,000	-	1,908,000	1,884,000
Fixed assets purchased written off 報銷購置之固定資產	683,583	-	683,583	1,580,184
Printing, stationery and postage 印刷、文具及郵費	1,238,635	33,289	1,271,924	1,234,387
Renovation and repairs 裝修及維修	253,615	-	253,615	800,045
Other office expenses 其他辦公室開支	1,651,442	-	1,651,442	1,391,205
Miscellaneous expenses 其他支出	79,551	150,001	229,552	107,562
	<u>5,814,826</u>	<u>183,290</u>	<u>5,998,116</u>	<u>6,997,383</u>



## 11. SURPLUS FOR THE YEAR / PERIOD 年度 / 期間所得盈餘

General Fund 普通基金 HK\$ 港幣	Development Fund 發展基金 HK\$ 港幣	Year ended 31 March 2003 截至 2003 年 3 月 31 日止年度 Total 總數 HK\$ 港幣	Period from 7 February 2001 (date of incorporation) to 31 March 2002 由 2001 年 2 月 7 日 (公司成立日) 至 2002 年 3 月 31 日 Total 總數 HK\$ 港幣
---------------------------------	-------------------------------------	--	---

The Group's surplus for the year / period is arrived at after charging:

本集團於年度 / 期間所得盈餘已扣除下列項目：

Auditors' remuneration 核數師酬金	35,000	-	35,000	39,000
Operating lease rental on land and building 房地產經營租賃費用	1,788,000	-	1,788,000	1,788,000

The surplus for the year ended 31 March 2003 dealt with in the financial statements of the Company is HK\$3,027,589 (period ended 31 March 2002: HK\$3,049,080).

本公司於截至 2003 年 3 月 31 日止年度所得盈餘為港幣 3,027,589 元 (截至 2002 年 3 月 31 日止期間：港幣 3,049,080 元)。

## 12. COUNCIL MEMBERS' REMUNERATION 理事酬金

No council members received any remuneration in respect of their services during the year (period ended 31 March 2002: Nil).  
本公司理事會成員概無就年度內擔任理事而收取任何費用或酬金 (截至 2002 年 3 月 31 日止期間：無)。

## 13. TAX 稅項

The Company has been exempted under Section 88 of the Inland Revenue Ordinance from all taxes under the Ordinance. As a result, no provision for Hong Kong profits tax has been made in these financial statements.

本公司可根據《稅務條例》第 88 條獲豁免繳稅。因此，本公司並沒於財務報表內就香港利得稅作出撥備。

## 14. INTERESTS IN SUBSIDIARIES 附屬公司權益

	Company 公司	
	2003 HK\$ 港幣	2002 HK\$ 港幣
Unlisted shares, at cost 非上市股份，按成本	6	-
Due to subsidiaries 應付多家附屬公司款項	(6)	-
	-	-

The amounts due to subsidiaries are unsecured, interest-free and have no fixed terms of repayment.

應付多家附屬公司的款項均為無抵押、免息及無固定還款期。

Particulars of the principal subsidiaries are as follows 主要附屬公司之詳情如下：

Name 名稱	Place of incorporation and operations 成立及經營地點	Nominal value of issued ordinary share capital 已發行股本之面值	Percentage of equity attributable to the Company 本公司應佔股本權益百分比		Principal activities 主要業務
			2003	2002	
Hong Kong Children Chinese Orchestra Limited 香港兒童中樂團有限公司	Hong Kong 香港	HK\$ 港幣 2 元	100	-	Dormant 不活動
Hong Kong Young Chinese Orchestra Limited 香港青少年中樂團有限公司	Hong Kong 香港	HK\$ 港幣 2 元	100	-	Dormant 不活動
Hong Kong Junior Chinese Orchestra Limited 香港少年中樂團有限公司	Hong Kong 香港	HK\$ 港幣 2 元	100	-	Dormant 不活動

## 15. CASH AND CASH EQUIVALENTS 現金及等同現金項目

	Group and Company 集團與公司			
	General Fund 普通基金 HK\$ 港幣	Development Fund 發展基金 HK\$ 港幣	2003 HK\$ 港幣	2002 HK\$ 港幣
Cash and bank balances 現金和銀行結餘	1,904,525	580,424	2,484,949	7,080,942
Fixed deposits 定期存款	8,000,000	-	8,000,000	-
	<u>9,904,525</u>	<u>580,424</u>	<u>10,484,949</u>	<u>7,080,942</u>

## 16. NOTES TO THE CONSOLIDATED CASH FLOW STATEMENT 綜合現金流量表附註

SSAP 15 (Revised) was adopted during the current year, as detailed in note 2 to the financial statements, which has resulted in a change to the layout of the consolidated cash flow statement. The consolidated cash flow statement is now presented under three headings: cash flows from operating activities, investing activities and financing activities. Previously five headings were used, comprising the three headings listed above, together with cash flows from returns on investments and servicing of finance and from taxes paid. The significant reclassification resulting from the change in presentation is that interest received is now included in cash flows from investing activities. The presentation of the 2002 comparative consolidated cash flow statement has been changed to accord with the new layout.

誠如財務報表附註2所詳述，由於本年度採納了會計實務準則第15號（經修訂），財務報表內的綜合現金流量表已配合新格式而作出改動。綜合現金流量表目前分為三類呈報，包括經營、投資及融資業務之現金流量。改動前則分為五類呈報：包括上述之三類、投資回報及融資成本，以及已付稅項。呈報改動所產生之重新分類，主要為已收利息現計入來自投資業務之現金流量。2002年呈報之比較綜合現金流量表已配合新格式而作改動。





## 17. OPERATING LEASE ARRANGEMENTS 經營租賃安排

The Group leases its office property under operating lease arrangements. Lease for the property is negotiated for a term of three years.

At 31 March 2003, the Group and the Company had total future minimum lease payments under non-cancellable operating leases falling due as follows :

本集團透過為期三年的經營租賃安排租用了現時的辦公室。

於 2003 年 3 月 31 日，本集團與公司根據不可解除的經營租賃在日後應付的最低租金如下：

	Group and Company 集團與公司	
	2003 HK\$ 港幣	2002 HK\$ 港幣
Within one year 一年內	1,788,000	1,788,000
In the second to fifth years, inclusive 二至五年內	-	1,788,000
	<u>1,788,000</u>	<u>3,576,000</u>

## 18. COMPARATIVE AMOUNTS 比較數字

As further explained in note 2 to the financial statements, due to the adoption of the certain new and revised SSAPs during the current year, the accounting treatment and presentation of certain items in the financial statements have been revised to comply with the new requirements. Accordingly, certain comparative amounts have been reclassified to conform with the current year's presentation.

Certain "Other office expenses" of HK\$372,666 for the period ended 31 March 2002 was reclassified to "Printing, stationery and postage" and "Renovation and repairs" amounting to HK\$188,643 and HK\$184,023, respectively, and "Miscellaneous expenses" of HK\$79,600 was reclassified to "Printing, stationery and postage" for the period as in the opinion of the Council Members, such reclassifications would produce a more appropriate presentation of the Group's operating results.

誠如財務報表附註2所詳述，由於本年度採納了若干全新及經修訂會計實務準則，財務報表內若干項目之會計處理方法及呈報方式均已修訂，以符合新規定。因此，上年度的若干比較數字已重新分類，以便與本年度之呈列方式一致。截至 2002 年 3 月 31 日止期間的呈報數字中，若干「其他辦公室開支」共港幣 372,666 元已被重新分類，當中港幣 188,643 元及 184,023 元被分別重新分類至「印刷、文具及郵費」和「裝修及維修」；另外，「其他支出」共港幣 79,600 元則被重新分類至「印刷、文具及郵費」，理事會認為上述重新分類使財務報表能更恰當地反映集團之業績。

## 19. APPROVAL OF THE FINANCIAL STATEMENTS 核准財務報表

The financial statements were approved and authorised for issue by the Council on 11 June 2003.

本財務報表於 2003 年 6 月 11 日經理事會核准並許可發出。

## MUSIC DIRECTOR'S REVIEW 音樂總監回顧

### Major Artistic Work Review

"To strive for the peak in music", is an important part of the mission of Hong Kong Chinese Orchestra and a lifetime goal for us working in the artistic field. As Music Director of the Orchestra, I must constantly review my own performance and spare no effort in leading the Orchestra to constantly pursue excellence in the art of music. I also believe in the principle "the greater the height, the grander the sight" in order to meet the expectations of the Hong Kong public.

### Concert Highlights I

During the year, the Orchestra organized two major events, entitled "Silver Jubilee Celebration" and "the Most Popular Chinese Works of the 20<sup>th</sup> Century" in celebration of the 25<sup>th</sup> Anniversary of the Orchestra. During the latter event, compositions of music works were selected in conjunction with eight local and overseas Chinese orchestras with 10 of the most popular award-winning music works chosen by music fans through the Internet and various other channels. Representatives of the above orchestras and music academics were invited to attend the ceremonious *Golden Chinese Classics of the Century - Winning Selection in Concert* together with the people of Hong Kong. At the same time, the Orchestra organized an academic symposium, *On the Ecology of Chinese Music in a Modern Environment and Its Future Development*. I would like to express my heartfelt thanks to the eight orchestras and music fans all over the world for their invaluable support. I would also like to thank the media, in particular RTHK, Chinese Central Television and Beijing Music Radio, for their close co-ordination without which the activity would not have been able to receive public attention and appreciation both within and outside the industry.

### Concert Highlights II

With an eight decades history, the ISCM World Music Days Festival was hosted in Hong Kong last year. The festival featured many prominent musicians from around the world, giving us a whole new experience of global music development and a truly prestigious musical event for Hong Kong. Hong Kong Chinese Orchestra was invited to perform at the *ISCM World Music Days 2002 Hong Kong - Closing Concert*. During the concert, the Orchestra performed the new version of *A Silent Prayer* composed by Doming Lam, the father of Hong Kong contemporary music, and also *Ink Spirit*, recapturing in sound the spirit of calligraphy; *The Eternal City*, inspiring incessant feelings; and *Windy Days*, presented along with Koto.





Compositions also included those of three internationally recognized Chinese composers - Law Wing-fai, Chung Yiu-kwong and Chan Ming-chi. In addition, the Orchestra performed *Pacifika Rondo* composed by US composer Lou Harrison, and *Melodies of Western Yunnan* composed by Chinese composer Guo Wenjing. These music works are each delivered in a distinctive style and thus have a rather high degree of difficulty for performance. The concert represented another rigorous and world-class challenge for Hong Kong Chinese Orchestra after its successful performance in Vienna. We take great pride that the performance of the Orchestra at the closing concert was highly acclaimed by international music experts in terms of the performances of the soloists and the ability of the Orchestra to play to its highest standard. Our playing was voted the most exciting performance of this year's ISCM World Music Days Hong Kong, a perfect end to the festival. It was really encouraging that many composers have expressed their interests in composing new pieces of music for the Orchestra.

In recognition of its tremendous support for contemporary Chinese music and its great achievements over the years, the Orchestra was awarded *The Most Outstanding Achievement in Advancing Contemporary Chinese Music* by the ISCM. The successful contribution made during this festival not only earned a prestigious award for the Orchestra but also created a great public relations impact at an event attended by very many internationally prominent figures. Many of our Orchestra members even suggested that this successful concert be recorded in the annals of the Orchestra as it truly represents a milestone in the embodiment of the Orchestra's performance standards during the past 25 years.



### **Exploring a Variety of Performance Styles**

The exploration of varying performing styles on the artistic foundation of the Orchestra's original full-scale Chinese music concert marked another significant initiative for the year. I have approached this from three aspects as follows:

- To adopt performing styles of "percussion ensemble", "wind ensemble", "plucked-strings ensemble" and "bowed-strings ensemble" exhibiting various major instrument sections while encouraging our Orchestra members to take the initiative in hosting the programmes. These performances not only helped to enhance co-ordination among the various instrument sections but also inspired our Orchestra member's artistic creativity, strengthened technical rehearsals of the instrument sections



and significantly enriched the selection of music works performed by the Orchestra. Performances in this style were given in last year's school concerts and received a good response both from our members and schools.

- To establish the Folk Music Group and the Chamber Music Group of the Orchestra in December 2002 so as to enable the Orchestra to manifest its delivery of various performing styles of the art of traditional Chinese music and to enforce stricter training and practices in the art of contemporary ensemble and chamber music. This provides the Orchestra with greater flexibility in the undertaking of outreach concerts and ticket-selling performances in response to various demands of our audiences.
- To introduce new combinations of other styles beyond Chinese music and attempt to offer the public performances with modern touches. For example, *Urban Romanticism 4+1* was organized in October 2002. These new performance styles have delivered pleasant and varied surprises to many audiences and contributed to the audience growth of the Orchestra.

### **To Keep Striving for the Peak in Music through Artistic Review**

In order to enhance the quality of our concerts, we must keep examining ourselves to eradicate demerits while retaining the virtues and pursuing self-improvement. During the year, the Orchestra introduced various forms of review among all Orchestra members after each concert with a view to achieving even better performance in future. The following actions have been implemented:

- post-concert evaluation
- video discussion
- evaluation by conductors
- evaluation by audiences
- individual appraisal
- instrument sections training

During the year, training for both major and minor instrument sections continued to be carried out at every rehearsal of our concerts in order to enhance co-ordination and consonance among each



of the instrument sections in pursuance of more refined and exquisite performances. Moreover, leading skills of the Section Leaders and Principals can be developed through such training, resulting in greater work efficiency.

### **Promotion and Promulgation of Music Education**

In order to expand the audience base of our concerts, Dr Chan Ming-chi, representing the Orchestra, co-organized with the University of Hong Kong the lecture series (13 lectures) of *Nature. Chinese Music. Life*. The Junior Hong Kong Chinese Orchestra and instruments training courses were also established during the year, exploring our education function and cultivating an interest in and understanding of Chinese music among the younger generation. Our Junior Hong Kong Chinese Orchestra and instruments training courses were established in January 2003 and November 2002 respectively and both are undergoing active and steady development.

### **Instruments Research and Development**

To raise Chinese music to a higher level, we need to have instruments of the highest standards. During the year, the Orchestra established an Instruments Research and Development Group with these objectives: to compile and update records on the manufacturing of folk instruments in various parts of the world; to explore the impact of the e-age on the making of traditional folk instruments and their improvements; and to promote the use of improved and newly invented folk instruments within the Orchestra.

Many of our colleagues have devoted years to making improvements to instruments and in the course of doing this, have won many awards. This is a strong encouragement for us. Meanwhile, a new column and BBS for instruments improvement have been provided on the Orchestra's website with other related links, broadening our perspective and encouraging active participation of more professionals and music fans.

### **Self-Enhancement**

"The greater the height, the grander the sight". As a Music Director, other than merely pursuing artistic improvement, I need to seek self-enhancement to broaden my horizons beyond the artistic world so as to be able to better serve the Orchestra.

To this end, I actively participated in corporate management courses during the year to strengthen my management skills. In response

to an invitation made by The Hong Kong Institute of Directors, I gave a talk at a meeting, *The Art of Management under the Baton*, to exchange views and experiences with various corporate management experts in Hong Kong.





To my great honour, this year LCSD and RTHK selected me as one of the artistes in the *Hong Kong Artistes Series* and it was gratifying that I could take this opportunity to promote Chinese music culture. In addition, by attending the performances of leading fraternity orchestras around the world, my artistic horizons have been further broadened.

For details of specific works of the Orchestra during the year, please refer to the section entitled "Work Review".

### **Acknowledgements**

I would like to take this opportunity to express my heartfelt gratitude to our Music Advisors' Board for its support and the Council for its proactive guidance, without which the Orchestra would not have been able to achieve steady growth under the sluggish Hong Kong economy and the outbreak of SARS. Furthermore, I would like to thank my colleagues of the Executive Team for their close co-ordination. Their outstanding performance and tremendous efforts have helped me realize my visions in music. I would also like to convey sincere appreciation to my colleagues of the Artistic Group, all musicians and the Orchestra members for their continuous pursuance of improvement and self-transcendence, driving the Orchestra to stride towards new horizons.

**Yan Huichang Hubert**  
*Music Director*

**Carlye W L Tsui**  
*Chairman*





## 主要藝術工作之回顧

「追求音樂至高境界」是香港中樂團的使命宣言中的一句，也是我們從事藝術工作畢生追求的目標。作為香港中樂團的音樂總監，要帶領樂團不斷追求音樂藝術的至高境界，就必須要有「欲窮千里目，更上一層樓」的抱負及行動，不斷檢視自己走過的路，竭盡所能，以不辜負廣大香港市民的期望。

### 重要音樂會 I

本年度，樂團的重點活動是慶祝樂團「廿五週年銀禧紀念」及「二十世紀最受樂迷歡迎中樂作品選舉」活動。其中後者是聯合海內外八大樂團選出候選名曲，再通過互聯網及多種渠道，由樂迷選出最受歡迎的10首得獎名曲，然後邀請各大樂團代表及音樂學者，與香港市民共同參與隆重的《世紀名曲揭曉音樂會》。同時，樂團更舉辦以「探討中國音樂在現代的生存環境及其發展」之學術座談會。在此衷心感謝八大樂團及全球樂迷的鼎力支持。同時感謝各傳媒，特別是香港電台、中國中央電視台和北京音樂台在宣傳上的緊密配合，令此活動受到業界內外普遍的關注及好評。

### 重要音樂會 II

已經歷八十年的國際現代音樂節於去年在香港舉辦。音樂節雲集世界各地的音樂專家，在香港展現世界音樂發展的全新面貌，這是香港樂壇的一件大事。香港中樂團應邀擔任2002香港國際現代音樂節的閉幕音樂會。在此音樂會中，樂團除演奏香港現代音樂之父林樂培的新版《問蒼天》外，還演奏了羅永暉、鍾耀光、陳明志三位在國際樂壇上贏得名聲的華人作曲家的作品：融入書法的《潑墨仙人》，思絮不絕的《永恆之城》，加入了日本箏的《刮風的日子》。此外，還有美國作曲家夏里遜創作的《太平洋迴旋曲》及中國作曲家郭文景的《滇西土風》兩首。這些作品風格迥異，難度頗大，是香港中樂團在贏得維也納演出成功之後，再一次接受嚴苛的世界級考驗。令人引以自豪的是，樂團在閉幕音樂會的演出，無論獨奏家的表現，或是樂團水準的發揮，都獲得國際音樂專家高度讚賞，被譽為這年香港國際現代音樂節最精彩的演奏，為音樂節劃上圓滿的句號。許多作曲家紛紛表示願為樂團創作新曲，場面實在令人振奮。

鑒於樂團歷年對現代音樂不遺餘力支持和取得的豐碩成果，國際現代音樂節協會頒發「最傑出弘揚現代中樂榮譽大獎」給予樂團，令樂團上下受到極大的鼓舞。是次音樂節的成功參與，不但為樂團贏得了一枚極富意義的獎牌，更在這國際名家聚集香港，難得的國際舞台上，為樂團作了極好的公關宣傳。許多資深團員更表示，這次音樂會的成功，是多年來體現樂團演奏水準的里程碑，應該記入樂團發展史冊。

### 開拓多種表現形式

本年度另一項值得關注的事，就是樂團在以原有大型中樂合奏藝術的基礎上，開拓多種多樣的表現形式。我嘗試從三個方面入手：



- 以展現不同樂器大聲部組合之「敲擊樂合奏」、「吹管樂合奏」、「彈撥樂合奏」及「拉弦樂合奏」的形式，同時鼓勵團員主動擔任節目主持。此類演出，不但加強了各聲部內部的協調性，調動了團員的藝術創造積極性，更使聲部的技術練習得到加強，亦大大豐富了樂團的演出曲目。此類音樂會已於去年的學校音樂會中推出，不論團員抑或學校都反應良好。
- 於2002年12月成立「民間音樂小組」和「室樂小組」，使得樂團在傳承傳統中樂藝術的多種表演形式上得以彰顯，並在現代重奏、室樂藝術上得以更加嚴格的訓練與實踐，令樂團在承擔社會上各類不同需求之外展與售票演出中更富於靈活性。
- 將中樂以外的其他形式進行新的組合，探討為市民提供富於時代氣息的演奏組合，如2002年10月舉行之《都市浪漫4+1》等。這些新的演出形式嘗試，為許多觀眾打開眼界，也為樂團的音樂會增加了新的觀眾。

### 推行藝術檢討，不斷追求藝術至高境界

要提升音樂會的質量，就要不斷審視自我，去偽存真，完善自我。本年度樂團實行全體團員在各音樂會後進行不同形式的檢討，力求在下次的表演時更為完美。在具體的措施上推行：

- 演後評核
- 影像觀摩
- 指揮評核
- 觀眾評核
- 個人評核
- 聲部訓練

本年度繼續實行在每個音樂會的排練中推行大聲部及小聲部的訓練，增加各聲部之間的協調與默契，力求演奏更臻細膩、完美，並藉此發揮及培養各聲部長及首席的領導才能，使得工作效率更為有效。



### 音樂教育的推廣及普及

為了拓展樂團音樂會的觀眾，樂團由陳明志博士聯同香港大學舉辦「自然•中樂•人生」系列講座（13個），並在本年度成立了兒童中樂團及舉辦樂器班，以開拓樂團的教育功能，培育年輕一代對中國音樂的興趣和了解。兒童團及樂器班已分別於2003年1月及2002年11月成立，目前正在積極、穩步地發展中。

### 樂器的研究與改革

中國音樂的全面提升，必然有賴性能優異、製作精良的樂器。本年度，樂團成立了「樂器改革小組」。其宗旨是：收集各地民族樂器製作工業的最新資訊，探討E時代對傳統民族樂



器製作、改良所面臨的迫切課題，以及在樂團裏推行優秀改革及新發明的民族樂器的方法。

許多同事已在樂器改革上付出不少心血，榮獲不少獎項，對我們來說確實是很大的鼓舞。同時，在樂團的網頁上也設立樂器改革專欄及樂器改革討論區，並連接有關網頁，拓寬視野，吸引更多專業及愛樂人士積極參與。

### 自我提升

「欲窮千里目，更上一層樓。」對於一個音樂總監來說，僅僅在藝術上的追求是遠遠不夠的，還需要在藝術之外更廣闊的領域提升，才可以將樂團的工作做得更好。

為此，我在年中積極參加有關公司管理之課程，以提升自我管理素質。我更應香港董事學會之邀擔任「指揮棒下的管理藝術」的主講嘉賓，與香港公司管理方面的精英進行交流。



本年度我非常榮幸入選為康文署、香港電台之「香港藝術家系列」，有幸藉此機會推廣中樂文化。此外，我亦通過觀摩世界上頂尖的兄弟樂團的演出，開拓藝術視野。

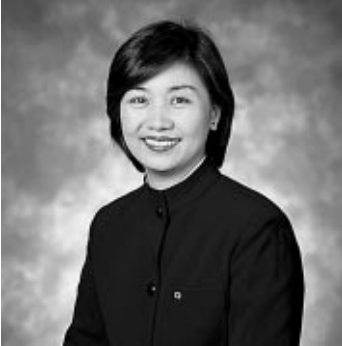
至於本年度樂團的具體工作，請參考「工作回顧」部分，在此不作詳述。

### 鳴謝

在此我衷心感謝樂團音樂顧問小組的支持及理事會高瞻遠矚的領導，使樂團能夠在現時香港經濟低迷，並遇到SARS襲擊的情況下，得以穩健地發展。另外，感謝行政部門同事的緊密配合，通過他們卓越、辛勤的努力，使我的音樂理念得以實現。我更要向樂團的藝術小組全人、全體樂師，致以衷心的謝意。樂團全體全人不斷地追求、不斷地超越自我，齊心協力，共同推動樂團不斷邁向新的里程。

閻惠昌  
音樂總監

## EXECUTIVE DIRECTOR'S REVIEW 行政總監回顧



Time flies. A year has already passed yet it seems like only yesterday that I was preparing my first review of work after the incorporation of the Company.

First of all, I would like to thank our Chairman and Vice Chairmen of the Council and all Council Members for their enlightenment and guidance. Having set its strategic directions and policies, the Council has encouraged us to plan, implement, manage and operate with maximum room for creativity, enabling the Orchestra to undertake its mission in a progressive manner, making Hong Kong Chinese Orchestra an organization with a high level of transparency and good corporate governance practice within the arts and culture industry.

As Executive Director of the Orchestra, it gives me great pleasure to witness our new Executive Team who have spared no effort in providing timely and professional administrative support to the Orchestra's ongoing activities during the first year of its incorporation. Like a boat sailing against the current, we must forge ahead or else we will be swept downstream. During the past year, all Executive members fully supported this position. Under the guidance of the respective department heads, they have been striving to follow the strategic directions formulated by the Council in co-ordination with the artistic development of the Orchestra. Meanwhile, they have preserved their professional standards and vigorous spirit in order to achieve continuous self-improvement.

According to the findings of the survey conducted by The Hong Kong Polytechnic University during the year, the audiences highly appreciated the Orchestra's outstanding performances, whether in terms of the performance of the Conductor or the Orchestra as a whole or the creativity of its concert programmes. To our great honour, we have won recognition from the public. With the organization of Chinese music activities as its core business, the Orchestra has arranged frequent artistic activities during the year including 104 regular and outreach concerts, organization of the Junior Hong Kong Chinese Orchestra and related educational programmes, global polling events and seminars, exhibitions, publications and audio-visual productions, as well as three outreach performance programmes that took place during the year, etc.. Many music events of the Orchestra have even been rebroadcast worldwide. It is truly exciting and encouraging that our colleagues of the Programme Department have always taken the initiative to collaborate with every artistic activity of the Orchestra as a whole. They have also taken great pride in being a part of the artistic creations, hence winning numerous compliments from co-operating organizations and artistes.

Under the austere economic conditions and market environment, we strongly believe that the Orchestra must ensure creativity and keep pace with the times in order to enhance its values and continue to gain support from the public. During the year, the Marketing and Development Department strived to develop markets and business for



the Orchestra and spared no effort to secure additional supporting organizations as well as donations to the Development Fund of the Orchestra and to help promote Chinese music cultural activities. In addition to product sponsorships and the organization of Chinese music promotional activities in conjunction with sbusiness partners, the Orchestra recorded an increase of 73% in sponsorships in cash (general items) compared with last year. The Friends of Hong Kong Chinese Orchestra also recorded a member growth of 20% and the number of supporting organizations increased to 25. While the course of promoting the art of culture will continue to be difficult, we believe that Hong Kong Chinese Orchestra will surely gain the support of the people of Hong Kong, our business partners and commercial entities under the concerted efforts of all members of the Artistic Team and the Executive Team.

“A thousand miles journey starts by taking the first step”. Under the guidance of the Council, the Orchestra has been working hard to implement excellent corporate governance standards and top quality management with a view to laying a strong foundation for our long-term development. All staff members of the Finance and Administration Department have adopted a solid and comprehensive approach to formulate and optimize each of the information and administrative systems in a practical and realistic manner so as to ensure a sound financial structure of the Orchestra and to achieve better results, together with development of resources and proper use of public funds allocated. During the year, the optimization of computer systems for the Orchestra's music score library and administrative and human resources operations, together with the implementation of a computerized administrative system have provided the Artistic Team and the respective departments with strong information logistic support and hence significantly improved the economy of scale of the day-to-day operation of the Orchestra and saved considerable resources. Meanwhile, with an open attitude and mutual respect throughout the Orchestra, we have been able to help cultivate a corporate culture of unity and togetherness, enabling the Orchestra to balance its diverse interests and to enhance its competitiveness.

I would like to take this opportunity to thank the Council of the Orchestra, the public, the Government, all our business partners and sponsors for their support, and to express my deepest gratitude to all my colleagues of the Artistic Team and the Executive Team for their efforts for the Orchestra over the past year. The many significant achievements contained in the “Business Review” represent the contributions made by every one of us.

Looking ahead, despite mounting pressure for reduction of grants and intense market competitions, the Orchestra will strive to establish itself as a prominent market player through continuing united efforts and to further provide the public with a good selection of quality artistic activities and Chinese music education, thereby fulfilling our responsibilities and obligations within our society.

**Chin Man-wah Celina**  
*Executive Director*

光陰似箭，歲月如梭。回首去年此時，恰是我為樂團在公司化後的第一年作出工作回顧。轉瞬間，一年如飛已去！

我首先在此感謝樂團理事會主席、副主席及各理事會成員的悉心帶領及指引。理事會在設定策略方向和制訂政策後，給予樂團最大的空間，鼓勵我們發揮創意，以進行策劃、推行、管理和營運的工作。讓樂團循序漸進地履行公司使命，帶領香港中樂團成為業內具備高透明度及良好公司管治的團體。

作為樂團的行政總監，我欣然見到全新的藝術行政班子在樂團公司化的首年，能以努力不懈的精神，在最短的時間立即為樂團持續進行的活動提供專業的行政後勤支援。在過去的一年，全體行政人員更深諳逆水行舟，不進則退的道理，在各部門主管的帶領下，以自強不息的態度，繼往開來，秉承樂團一貫的專業水準及奮進精神，在各方面矢志配合樂團的藝術發展路向，推行理事會為樂團制訂的策略方向。



從理工大學於年內進行的意見調查所得，觀眾高度評價香港中樂團無論在指揮及樂團的表現及音樂會活動的創意上均有優越的表現。能取得廣大市民的認同，我們深感榮幸及感謝。籌組中樂藝術活動是樂團的核心業務，樂團於年內所舉行的藝術活動頻繁，包括 104 場定期及外展音樂會，籌辦香港兒童中樂團及相關教育活動，全球投票活動及研討會、展覽、出版刊物和影音產品，年內的三次外訪演出節目等等，樂團的音樂活動更多次被轉播至







世界各地。而節目部門的同僚能義無反顧地配合樂團的整體藝術活動，以能成為藝術創作其中的一份子為榮，並屢獲合作團體及藝術家的表揚，確實令人感到興奮和鼓勵。

在嚴峻的經濟形勢和市場環境中，我們深信要提升樂團的價值，必須具備創意及與時並進，以爭取廣大市民的支持。市務及拓展部門於年內竭力為樂團拓展市場及業務，以鍥而不捨的精神，爭取支持機構及為樂團的發展基金籌款，努力協助推動中國音樂文化活動。樂團於年內除獲得多個商品贊助和與多個業務夥伴合辦推廣中樂活動外，獲得的贊助金額（一般項目）比去年上升73%。同時，中樂摯友會會員的人數亦上升20%，支持機構增加至25個。雖然，推廣精緻文化的路途是艱辛的，但我深信在樂團全體藝術和行政同僚主動積極的努力下，香港中樂團將獲得更多市民、業務夥伴和商業機構的支持。

「千里之行，始於足下」，在理事會的帶領下，樂團努力推行優秀的公司管治及優質的管理，務求為長遠發展的目標奠定基礎。財務及行政部全體職員穩健周密、實事求是地為樂團制訂及完善各項資訊及行政系統，以確保樂團能財政健全、提升業績、發展資源和善用公帑。於年內完善樂團曲庫及行政和人力資源的電腦系統，落實行政系統電腦化，為藝術和各部門提供強大的資訊後勤，大大提高樂團日常運作的經濟效益，節省資源。同時，以開明及互相尊重的溝通管道貫徹樂團，協助發展同心同德的樂團文化。務求令樂團能平衡各方面的權益，充分發揮樂團自身的競爭能力。

我謹藉此機會感謝樂團理事會、廣大市民、政府、所有業務夥伴和贊助人的支持，並對樂團藝術及行政部門的全體同僚在過去一年為樂團所作出的努力表達深切的謝意。樂團「業務回顧」裏豐碩的內容是各人參與的成果！

展望未來，樂團雖然面對經費的減少及市場上的競爭衝擊，我們將繼續努力團結，成為一支強大的艦隊，進一步為廣大市民提供更多優質的中樂藝術活動和教育服務，履行我們對社會的責任和義務。

錢敏華  
行政總監



## WORK REVIEW 工作回顧

### Collaboration Turns Crisis into Opportunity

During the year, the Orchestra was in much the same predicament as other organizations: economic downturn, shrinkage in consumption, reduction of subsidies, etc. The Orchestra believes that improving service quality is the key to survival. And even more, the Orchestra has endeavored to open new opportunities in adversity. Since its incorporation, the Orchestra has been dedicated to nurturing a sound corporate culture through open, fair and just management and highly effective communication. The Orchestra is pleased to note the great enthusiasm among all its members. They have fully displayed their professional and team spirits as well as their continuing cooperation during the year. In a depressed economy, all members have worked hard and perfected themselves, as the Orchestra believes that it can only turn crisis into opportunity through close co-operation.



### Enhance Efficiency with Better Use of Resources

Since incorporation, the Orchestra has pursued more efficient and flexible corporate management. Under the premise of "never compromise quality", the Orchestra has striven to streamline and eliminate unnecessary or less value-adding procedures. Moreover, the Orchestra proactively computerizes mundane procedures, and has set up a database for large volumes of data. Procedures with streamlining or computerization completed during the year include:

- Procedure in accounts book entry
- Music score library system
- Leave management system
- Musician attendance system
- Staff information system
- Fixed asset management system
- Concert evaluation system
- Electronic banking system

Apart from enhancing work efficiency, computerization has also assisted the asset management of the Orchestra. The introduction of an electronic banking system by the Finance Department allows management to check the real-time bank balance of the Orchestra at anytime, strengthening control over funds and the flexible allocation of funds to increase the interest income of the Orchestra.

By formulating clear guidelines of workflow, the Orchestra also specifies the work procedures and requirements of the staff to minimize errors and imperfections. During the year, the Orchestra formulated the following rules:

- Corporate Governance Principles
- Members' handbook
- Procedure in handling donations and sponsorships
- Procedure in handling concert evaluation forms



In respect of better use of resources, the Orchestra encourages self-restraint from all staff and requires them to save and recycle resources.

### **Self-Improvement and Keeping Pace with Times**

#### **Self Evaluation**

##### *Individual Assessment*

The Orchestra conducts assessment for musicians twice every year. The Orchestra requires the appropriate supervisor to compile assessment reports for his/her subordinates in order to assess his/her performance in the period of assessment. The final assessment is conducted independently by supervisors of all levels to ensure fair, just and independent results. After final assessment, the Orchestra communicates to members any problems that have been identified in order to help members improve.

##### *Post-Concert Evaluation Report*

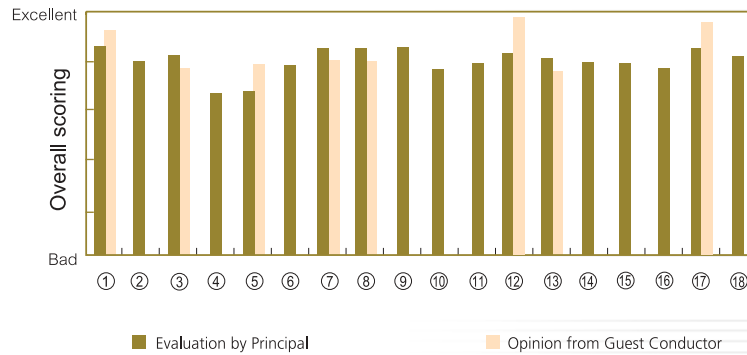
The Music Director requires all musicians with the grade of Assistant Principals or above and musicians from one-man sections to evaluate the overall performance of each concert, including performance of the section, administrative support, facilities and arrangement of programmes etc.. Problems are tackled without delay.

##### *Review and Opinion of Guest Conductors*

Inviting outstanding guest conductors to participate in performances broadens the art horizon of the members, and introduces state-of-the-art performance techniques. Moreover, objective opinions can be collected to review the performance of the Orchestra. Guest conductors will be asked to fill in evaluation reports after concerts to evaluate the performance of the Orchestra and to give their valuable opinions.



### Evaluation on Overall Performance of Concert



- ① Strings Rendezvous
- ② Fragrant Four Seasons
- ③ The Spiritual of Rivers and Chinese Seasons
- ④ Music From the Heart I
- ⑤ Music From the Heart II
- ⑥ Bamboo Tunes
- ⑦ Do Mi Show Musical Comedy
- ⑧ Samuel Wong & HKCO
- ⑨ Silver Jubilee Concert
- ⑩ Chinese Music Attractions
- ⑪ Urban Romanticism 4+1
- ⑫ Golden Chinese Classics of the Century - Parade I
- ⑬ Golden Chinese Classics of the Century - Parade II
- ⑭ Wind@MusicWorld.net
- ⑮ That's the Story of Love
- ⑯ Valentine's Day SACD Live Recording Concert
- ⑰ The Magic Notes of Zhao Jiping
- ⑱ Golden Chinese Classics of the Century - Winning Selection in Concert

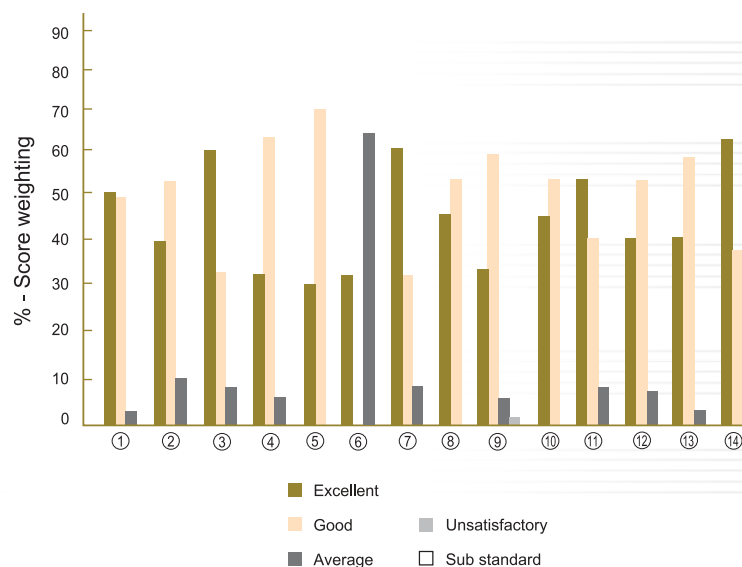
#### Video Discussion

The Artistic Group meets regularly to conduct a thorough evaluation of each concert. In addition, the Orchestra raises problems spotted by replaying video or sound recordings, and discusses with all Orchestra members ways to encourage them to freely express opinions on different aspects of performance and arrangement of pieces in the concert, the music score, administrative co-ordination, artistic innovations, etc., thereby enhancing communications among Orchestra members and facilitating improvements.

#### Highlights on Questionnaire Survey on Concert

The Orchestra distributes questionnaires to the audience at every concert to collect opinions. The questionnaires mainly cover the audience's opinions on the performance and arrangement of pieces in the concert, what they know about the Orchestra and their personal information. The Orchestra conducted 14 questionnaire surveys in the year with 601 questionnaires collected. We wish to extend our sincere thanks to the audience for their invaluable opinions.

### Questionnaire survey : Evaluation on Overall Performance of Concert



- ① Cook up Some Music (Re-run)
- ② Strings Rendezvous
- ③ Fragrant Four Seasons
- ④ The Spiritual of Rivers and Chinese Seasons
- ⑤ Music From the Heart I
- ⑥ Music From the Heart II
- ⑦ Bamboo Tunes
- ⑧ Do Mi Show Musical Comedy
- ⑨ Samuel Wong & HKCO
- ⑩ Silver Jubilee Concert
- ⑪ Golden Chinese Classics of the Century - Parade II
- ⑫ That's the Story of Love
- ⑬ The Magic Notes of Zhao Jiping
- ⑭ Golden Chinese Classics of the Century - Winning Selection in Concert



### *Professional Audience Survey*

In order to further understand our audiences' needs, the Orchestra commissioned The Hong Kong Polytechnic University to undertake a survey on audience opinions. After lengthy preparations and meetings with The Hong Kong Polytechnic University, the Orchestra formulated the overall direction of the survey whereas The Hong Kong Polytechnic University designed the method of the survey and the contents of the questionnaire, using scientific methods for the collection of accurate and reliable data. The survey on audience opinions was undertaken from October 2002 to January 2003 by means of questionnaires distributed at concerts and by phone interviews. Through the survey, the Orchestra collected valuable opinions on such aspects as audience distribution and habits, audience impressions of the Orchestra and their knowledge about the Orchestra. This will well benefit the Orchestra in the formulation of effective business promotion strategies in future. (For findings of the survey, please refer to appendix VIII.)

### *Self Value Adding*

The Orchestra provided its staff with the following value-adding courses during the year:

Date	Lecturer	Course Topic
June 2002	Chairman Ms Carlye W L Tsui, Council Member Mr Davie TP Au-yeung, Mr Ko Tin-lung, Mr Leo Fung, Ms Tina Liu, Prof Yu Feng	Personal behavioural accomplishment, group and stage image, conducting techniques, arts of management, photography, audio equipment, arts, etc.
June 2002	Council Member Mr Davie T P Au-yeung	"An Overview on Performance and Effectiveness Assessment " - Significance of assessment. How to compile an effective assessment report.
June 2002	Prof Yu Feng	Conducting course
July 2002	Dr Chan Hing-yan	"Interpret the Intention of a Composer by the Atypical Way of Memorizing Music Scores"
November 2002	Dr Cham Lai Suk-ching Estella	"How the Chinese Music Workers Face School Art Development"

## **Diversified Development to Uplift the Community**

### **Organization of Regular and Outreach Concerts**

The Orchestra emphasizes the quality of each performance session, and aims at offering diversified programmes to audiences. In the design of concerts, the Music Director strives to strike a balance between the elements of art, entertainment, education and diversification. In the 26<sup>th</sup> orchestral season, the Orchestra designed several concert series, including *Great Music by Great Musicians*, *The Exceptional Series*, *Chinese Music for the Family*, *The Music World Series* and *Music From the Heart*, in order to offer quality and diversified concerts to the public. Apart from regular concerts, outreach concerts were organized. During the year, the Orchestra organized 19 sets of exuberant and diversified concerts with a total of 34 performances, as well as 69 performance sessions of outreach concerts in an attempt to proactively promote Chinese music to different walks of life. (See Appendix V for list of concerts)

In 2002, the Orchestra and RTHK Radio 4 co-organized *Cheer for Life Concert* in Hong Kong Park in the hope of encouraging Hong Kong people during difficult times and delivering positive messages of "bravely facing the challenges".

### Encouragement of Music Creation

The Orchestra has been dedicated in supporting music creation. During the past 25 years, commissioned works have amounted to more than 1,500. During the year, the Orchestra invited many renowned composers and arrangers to enrich the form and mode of commissioned works and to add to the number of pieces. During the year, commissioned new works amounted to 10 whereas commissioned arrangement works amounted to 23. (See Appendix VI for list of commissioned works)

### Organization of Exhibitions and Lectures

The Orchestra organized two exhibitions on Chinese music during the year to cultivate a culture of Chinese music.

Date	Topic and Content of Exhibition	Venue
August- September 2002	<ul style="list-style-type: none"> <li>"Chinese Music Q &amp; A" Chinese music information exhibition</li> <li>Introduction to Chinese music instruments, modes of orchestra performance and music patterns of Chinese music pieces</li> </ul>	Hong Kong City Hall
January - June 2003	<ul style="list-style-type: none"> <li>"Types of Chinese Music" Exhibition</li> <li>Introduction to typical and traditional types of music, and further promotion of Chinese music to academia (Co-organized with The City University of Hong Kong)</li> </ul>	Hong Kong Cultural Centre, Hong Kong Central Library, The City University of Hong Kong, The Chinese University of Hong Kong, The Hong Kong Polytechnic University, Hong Kong Shue Yan College and Taikoo MTR station

The Orchestra organized several music promotion lectures during the year, one of which was the "Cultural Series", co-organized by the Central and Western Council. The "Cultural Series", featuring "Hong Kong, Relax! Music Series" with free lectures introducing the characteristics of different wind instruments and Chinese music topics, aimed at promoting the culture of Chinese music to the community. Through different types of Chinese music, the lecture series of *Nature. Chinese Music. Life* co-organized by the University of Hong Kong, exposed participants to the vast musical landscape in Chinese culture.

### Promotion of Chinese Music Hand in Hand

The Orchestra held a number of programmes with other organizations for promoting Chinese music during the year.

Date	Programme / Event	Co-organized By
September 2002	Preparation class for the "Chinese Music Instruments Grading Examination"	Central Conservatory of Music
October 2002 - March 2003	The worldwide poll of "Golden Chinese Classics of the Century - the Most Popular Chinese Works of the 20 <sup>th</sup> Century"	Co-organized by RTHK Radio 4 and supported by eight Chinese orchestras
November 2002	<i>Cheer For Life</i> Concert	RTHK Radio 4
November 2002 - January 2003	"Nature . Chinese Music . Life"	ArtsAll scheme of The Hong Kong University Museum and Art Gallery
December 2002 - January 2003	"Cultural Series"	Central and Western District Council
January 2003	<i>That's the Story of Love</i> : fund raising for Silver Jubilee of The Outstanding Young Persons' Association and Hong Kong Chinese Orchestra Development Fund	The Outstanding Young Persons' Association





### Audio and Video Products

During the year, the Orchestra co-organized with Philips-Wave Motion SACD Production for the first SACD live recording of a full scale Chinese orchestra *Hong Kong Chinese Orchestra - Silver Jubilee Concert*.

Apart from the above-mentioned SACD, the Orchestra produced a total of three recorded albums during the year, entitled *The Hong Kong Chinese Orchestra - Europe Concert Tour* and *Hong Kong Chinese Orchestra - Silver Jubilee Concert DVD* and CD.

### Publications

The Orchestra published two memorial publications during the year, including:

- *Hong Kong Chinese Orchestra 25<sup>th</sup> Anniversary*
- *The Hong Kong Chinese Orchertra Europe Concert Tour*

We are also preparing for the publication of three books:

- Thesis on Chinese Music symposium - *On the Ecology of Chinese Music in a Modern Environment and Its Future Development*, contains the theses of all guest speakers in the symposium, providing valuable opinions to the development of contemporary Chinese music.
- *Enjoying Chinese Music: a Guide to Chinese Orchestral Music*, is a guidebook on folk orchestra music to be published by the Orchestra and Joint Publishing (H.K.) Co. Ltd..
- *A Children's Guide to the Music of Hong Kong Chinese Orchestra* introduces the wide world of Chinese music to children.

### Issue of Souvenir Stamp Cover

In celebration of the 25<sup>th</sup> Anniversary of the Orchestra, the Souvenir Cover Design Competition was organized in August 2002 for students and at open levels. Souvenir covers, featuring prints of the award winning entries, were sold together with special issue stamps issued in October 2002 featuring "Hong Kong, the Melting Pot of Eastern and Western Cultures".



### Symposium and Worldwide Polling Campaign

*Golden Chinese Classics of the Century* was an historic large-scale polling campaign in celebration of the 25<sup>th</sup> anniversary of the Orchestra, in which the Orchestra and RTHK Radio 4 jointly selected the most popular Chinese music works of the twentieth century among music fans. During this activity, eight overseas Chinese orchestras were invited to cast their ballots in two rounds of voting in advance and 48 compositions of music works were carefully selected with 10 of the most popular well-known music works chosen for the final global polling campaign. The 10 well-known music works which won the highest number of votes were announced and awarded prizes at the *Golden Chinese Classics of the Century - Winning Selection in Concert* held on 22 March, 2003. To create a ceremonious atmosphere, the Orchestra invited the composers / arrangers of the awarded music works or their representatives to attend the concert in person, and invited The Hon Elsie Leung, Secretary for Justice, and other renowned persons to award the prizes at the concert. The Orchestra played each of the prize winning compositions.

In order to promote the polling activity of *Golden Chinese Classics of the Century*, the Orchestra organized a special symposium, *On the Ecology of Chinese Music in a Modern Environment and Its Future Development*. Musicians and scholars from Mainland China, Taiwan, Japan, Singapore and Hong Kong were invited to jointly study the current surviving environment of Chinese music and its development. At the symposium, Xian Conservatory of Music was especially invited to showcase their *Qinhu*, a renovated musical instrument. After renovation, the instrument exhibits a purer, richer and mellower tone and shows improvements in performance.

### Cultivation of Young Music Players

#### Establishment of the Junior Hong Kong Chinese Orchestra

The Orchestra officially incorporated the Junior Hong Kong Chinese Orchestra on 11 January 2003. The Junior Chinese Orchestra began to recruit young students and teenagers aged 7 to 16 in September 2002. The number of students enrolled reached 313, reflecting an overwhelming response. A total of 109 students were finally accepted following strict examinations administered in October of the same year. Members of the Junior Chinese Orchestra are all instructed personally by the Orchestra's experienced musicians. Music works for performance and training are especially composed or re-arranged for the Junior Chinese Orchestra, which hosts regular concerts and organizes related training activities.

In addition, The Hongkong Bank Foundation has agreed to sponsor part of the set up costs of the Junior Hong Kong Chinese Orchestra. We wish to extend our sincere thanks to The Hongkong Bank Foundation for its generous sponsorship.

#### Organization of Instruments Training Courses

In order to provide Hong Kong's new generation with more opportunities to appreciate China's rich

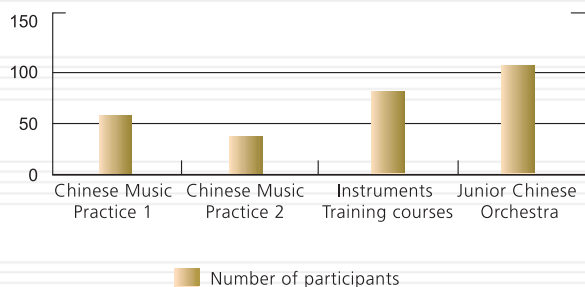




and diversified styles of musical culture and to arouse their interest in Chinese music, the Orchestra offered a "Chinese Music Practice" course for children in November 2002, during which instructors introduced various instruments to the children and allowed them to select their own instruments according to their preference. Following the "Chinese Music Practice" course, the Orchestra further organized instruments training courses, providing systematic instrument training to the children. The course covered topics such as the history and theory of Chinese music, instrument features and sound-creating methods.

Up to 45% of the audience of the Orchestra have received musical instrument training, according to an audience survey.

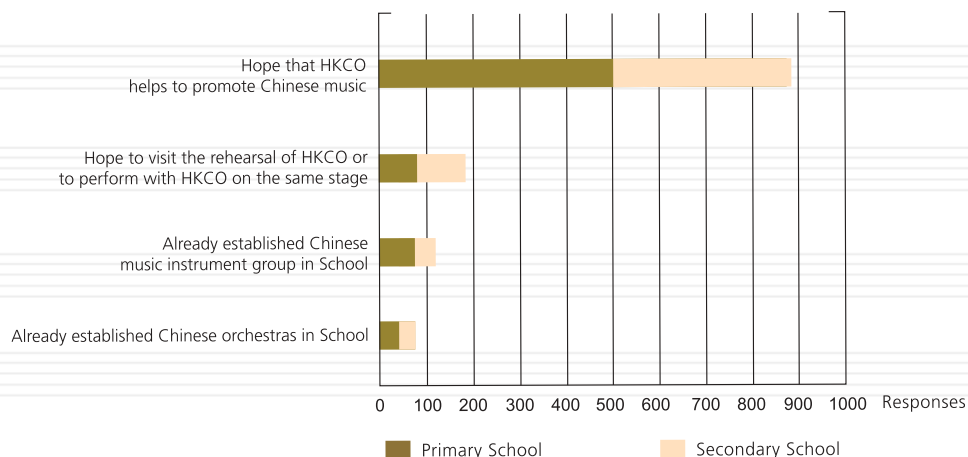
**Number of Participants in the Junior Chinese Orchestra and Instrument Training Courses**



**School Questionnaire Survey and Communication**

The Orchestra started preparatory work for a large-scale survey of 1,100 schools throughout Hong Kong following the formation of the Education Committee to collect advice from the schools and prepare for Chinese music promotion in schools. The Education Committee held its first meeting on 14 April 2003. Thereafter, the Orchestra organized a four-session forum to directly communicate with school principals and teachers.

**School Questionnaire Survey Results**



## Developing Funding Resources and Further Promotions

### Seeking Sponsorship and Contributions

The Orchestra has been able to obtain support from various sponsors this year despite the worse than expected economy. New commercial sponsors this year include:

Kee Wah Bakery	Tse Sui Luen Jewellery Co, Ltd	Rococo Classic Floral Production
The Hongkong Bank Foundation	Tsang Fook Piano Co	Fulintang (Hong Kong) Limited
CLP Power Hong Kong Ltd	The Commercial Press (HK) Ltd	Lock Cha Tea Shop
Dragon Air	ROI Productions Limited	Muse Art Centre
Marantz Hong Kong Ltd	Bailey Record Co Ltd	Posh Auto Shine (HK) Ltd
PuraPharm International (HK) Ltd	Hugo Productions (HK) Ltd	The Charterhouse Hotel

Blanc de Chine and New World Renaissance Hotel, continued respectively with sponsorship of troupe uniforms for musicians and as designated hotel of the Orchestra. We are grateful to both for their continuing support.

### Collecting Donations for the Development Fund

The funding sources of the Hong Kong Chinese Orchestra Development Fund are mainly from public donations and through the organization of Chinese music activities. In 2003, the Orchestra organized a fund raising event for the Development Fund. The event, entitled *Valentine's Day SACD Live Recording Concert*, was warmly supported by different sectors of the community. The funds raised from this charitable event will be used for the long-term development of the Orchestra.



### Enhancing the Contents of the Web Site

In a rapidly developing information technology era, the Orchestra hopes to enhance communication with friends and to further promote Chinese music to people living in Hong Kong and overseas. According to the audience survey, only 6% of the audience obtained information about the Orchestra through its web site. The Orchestra therefore believes that there is considerable potential for the development of the web site. This year, the Orchestra significantly increased its web site content with the addition of the following three major items:

- The "Instruments Research and Development Group" which introduces reform results, reports our latest news and strengthens communication through a forum.
- The "Junior Hong Kong Chinese Orchestra" which introduces its development and latest activities.
- "Past Events" which records all major events of the musical season.



### Friends of HKCO Joining Hands and Serving the Society

The Orchestra not only attaches great importance to the quality of its programmes, but also values communication with Friends through organizing activities. This year, there are 546 Friends, a 20% increase over last year. The Friends of HKCO has organized many music events, workshops and lectures in relation to concerts, and has upgraded the news bulletin of the *Friends* to a bimonthly magazine with a fresh look. This year, the Society organized 12 activities attended by 418 members. These activities included:

- "Friends get Friends" referral scheme
- A closer look at "Huqin"
- I love all seasons sentiments
- *Bamboo Tunes* - "flute workshop" (three times)
- Afternoon chat of Friends and tea gathering
- Wan Chai Festival organized by Wan Chai District Council (games booth for volunteer workers)
- *Valentine's Day Concert - That's the Story of Love* (for collecting donations and selling of roses for the Development Fund)
- *Valentine's Day SACD Live Recording Concert* (collection of funds and selling of happiness cakes for charity for the Development Fund)
- Lunar New Year gathering
- Zhao Jiping and his soundtracks





# 群策群力 轉危為機

譚金碩書

## 群策群力，轉危為機

本年度樂團與其他的企業均面對同樣的困難：經濟低迷、市民消費意欲下降、資助下調等壓力。樂團深信要在危機中求存，不至被淘汰，必須提高本身的服務質素，為市民提供更優質的服務。進一步說，樂團不僅要求存，還要於逆境中奮力開創新天地。公司化以後，樂團透過公開、公平及公正的管理和充分無間的溝通，致力培育公司文化。樂團欣見過去一年，各團員士氣高昂，充分表現出專業和團隊精神；團員間合作無間，守望相助。在經濟艱難期間，各團員默默耕耘，默默地完善自己。在群策群力、同心協力之下，樂團深信定能轉危為機。

## 提升效率，善用資源

自公司化後，樂團一直追求更有效率及更靈活的公司管理，在「不降低成果質素」的大前題下，樂團努力簡化工作程序，省卻不必要的或增值效益不高的工序。另外，樂團更積極把一些繁瑣的工序進行電腦化，同時把大量的數據製成資料庫。本年度已完成之簡化或電腦化工序包括：

- 會計入帳程序
- 樂譜資料系統
- 假期管理系統
- 樂師考勤系統
- 員工資料系統
- 固定資產管理系統
- 音樂會檢討系統
- 電子銀行系統



除加強工作效率外，電腦化還可幫助樂團管理資產，例如會計部引入了電子銀行系統，令管理層能隨時核查樂團的銀行結存狀況，加強對資金的監控，並能靈活地調配資金，增加樂團的利息收入。

樂團亦儘量通過清晰的工作程序指引，令員工清楚明白有關工作的處理程序及要求，此舉大大減少錯誤及缺漏的情況發生。於本年度內，樂團完成制訂下列守則：

- 公司管治守則
- 團員守則
- 處理捐款及贊助程序
- 音樂會檢討表格處理程序

在善用資源方面，樂團要求各員工能自我約束，儘量節省資源或把資源循環再用，務求時刻做到善用資源。





# 自我完善

# 與時並進

與時並進

## 自我完善，與時並進

### 自我檢討

#### 個人評核

樂團要求各上司為其下屬每年填寫評核報告兩次，以總結評核期間員工的表現。評核會以分開及獨立的形式進行，各級上司會獨自作出評核，以確保評核結果是公正、中肯及獨立的。評核完畢後，樂團會就所發現的問題與團員進行溝通，並協助改進。

#### 音樂會後檢討報告

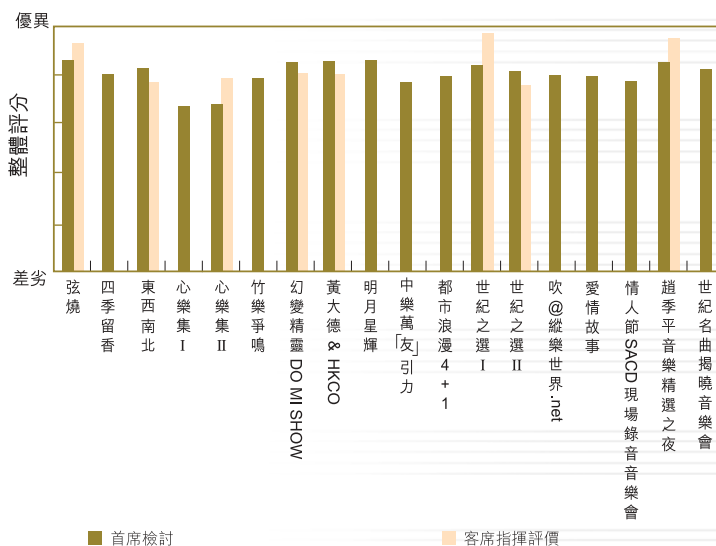
音樂總監要求所有助理首席及以上級別，與一人聲部之樂師，於每次音樂會後，就該音樂會的整體表現進行全方位檢討，內容包括聲部表現、行政支援、場地設施及節目安排等範疇。如遇問題，立即解決。

#### 客席指揮檢討和意見

邀請優秀的客席指揮參與演出，除可擴闊團員的藝術視野及引入嶄新的演奏技術外，並可藉此收集客觀的意見，檢討樂團的表現。客席指揮會於音樂會後填寫檢討報告，評價樂團的表現及提出寶貴的意見。



### 音樂會整體表演評分



### 影像觀摩

藝術小組舉行定期會議，對各音樂會進行全方位 360 度的評估。除此以外，樂團更會將發現的問題透過重播錄影或錄音等方法給全體成員，鼓勵團員從演奏、樂曲編排、樂譜、行政配合、藝術創意等方面充分發表意見，加強彼此的溝通，以求改善。



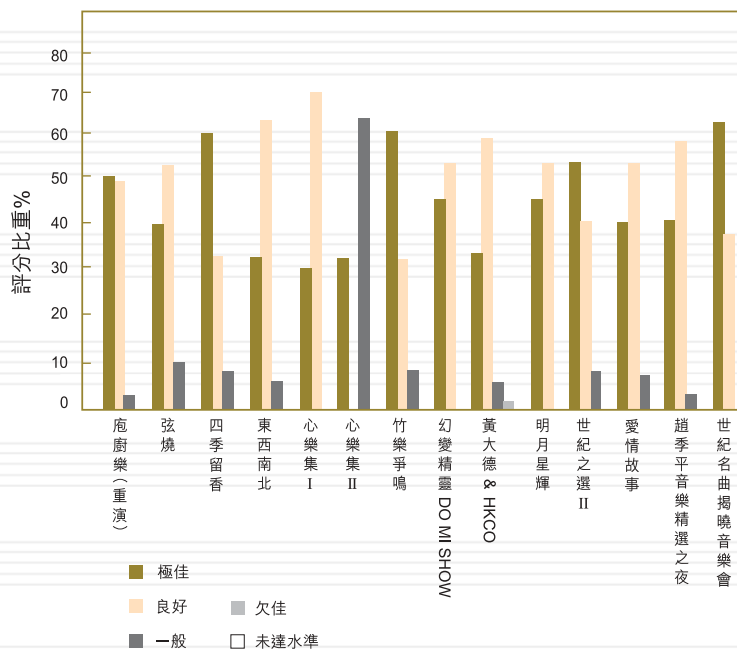
### 音樂會問卷調查及內容摘要

樂團會於每場音樂會向觀眾派發問卷收集意見。問卷主要收集觀眾對該音樂會的演出及曲目安排的意見，對樂團的認識及觀眾本身的資料等。本年度樂團進行了 14 次問卷調查，共收回 601 份問卷。樂團在此對曾提供意見的觀眾致萬分的謝意。





### 問卷調查：音樂會整體表演評分



### 進行專業觀眾意見調查

為了更了解觀眾的需要，樂團委託了香港理工大學進行了一次大型的觀眾意見調查。經過長時間的準備工作及與理工大學進行會議，樂團訂下了觀眾調查的大方向，而理工大學則接着設計觀眾調查的方法及問卷的內容，務求以科學化的方法收集準確及可靠數據。是項觀眾意見調查於2002年10月至2003年1月進行，並分為兩部分：音樂會現場問卷調查及電話訪問。調查就觀眾的分佈及習慣、觀眾對樂團的定位及觀眾對樂團的認識等收集了寶貴的意見，有關意見將大大有助於樂團日後制訂有效的業務推廣策略。（有關調查的數據見附錄 VII）



### 自我增值

樂團於本年度為員工提供了下列增值課程：

日期	講者	課程主題
2002年6月	徐耐玲主席、歐陽贊邦理事、古天農先生、馮煒國先生、劉天蘭小姐、俞峰教授	個人行為修養，團隊及舞台形象，指揮技巧，管理藝術，攝影、音響、藝術等
2002年6月	歐陽贊邦理事	「績效評核多面睇」——評核背後的意義，如何完成一份有效的評核報告
2002年6月	俞峰教授	指揮課程
2002年7月	陳慶恩博士	「從不常規的記譜法看作曲家的意圖」
2002年11月	湛黎淑貞博士	「中樂工作者如何面對學校藝術發展」

### 多元發展，回饋社會

#### 舉行常規及外展音樂會

樂團相當重視每場演奏會的質素，同時也希望為觀眾提供多元化的節目，在設計音樂會時，音樂總監費盡心思，致力在藝術性、娛樂性、教育性及多元化等各方面取得平衡。例如在26樂季中，樂團設計了多個不同的音樂會系列，包括「名家名曲」、「非常非」、「親親子女」、「縱樂世界」及「心樂集」，務求為觀眾提供既優質又多元化的音樂會。除舉辦常規音樂會外，樂團還舉行外展音樂會。本年度，舉辦的音樂會有19套，共34場之多，表演內容既豐富，又多元化。而外展音樂會則舉行了69場，積極向不同社會階層推廣中樂。（音樂會名單見附錄V）

樂團於2002年與香港電台第四台於香港公園合辦了《為生命打氣》音樂會，希望為處於艱難時期的香港市民打打氣，並透過音樂傳遞積極面對人生的正面訊息，鼓勵大家勇於面對挑戰。

#### 鼓勵音樂創作

樂團在支持音樂創作方面一向不遺餘力，在過去25年中，累積的委約作品超過1,500首。本年度，樂團邀請了不少著名的作曲家及編曲家進行創作，不斷豐富委約作品的體裁及形式，增加樂曲的數量。本年內委約作曲的作品有10首，委約編曲的作品有23首之多。（委作及委編名單見附錄VI）

## 多元發展 回饋社會





## 籌劃展覽及講座

樂團於年內先後舉行了兩次中樂展覽以推廣中樂文化。



日期	展覽題目和內容	地點
2002年8月至9月	<ul style="list-style-type: none"> <li>「中樂Q &amp; A」中樂資料展覽</li> <li>介紹中國樂器、樂隊的表演形式及中樂的曲式</li> </ul>	香港大會堂
2003年1月至6月	<ul style="list-style-type: none"> <li>「中國音樂種類」展覽</li> <li>介紹一些具代表性的傳統樂種，進一步向學界推廣中樂（與香港城市大學合辦）</li> </ul>	香港文化中心、香港中央圖書館、香港城市大學、香港中文大學、香港理工大學、香港樹仁學院及太古地鐵站

本年度樂團舉行多個推廣音樂的講座，其中包括與中西區區議會合辦的「文化落區」系列，以「輕鬆啲啦香港人」為主題，提供免費講座，介紹不同吹管樂器特色及有關中樂的題目，希望藉此把中樂文化推廣到社區。與香港大學合辦「自然·中樂·人生」系列講座，讓參加者藉着不同類型的中國樂曲，領略音樂在中國文化中廣闊而有趣的天地。



## 攜手合作推動中樂

本年度樂團多次與其他機構合作推廣中樂。

日期	節目/活動	合辦機構
2002年9月	「中國民族器樂等級考試」試前研習班	中央音樂學院
2002年10月至2003年3月	「世紀中樂名曲選——二十世紀最受樂迷歡迎中樂作品選舉」全球票選活動	香港電台第四台合辦、八大中樂團携手支持
2002年11月	《為生命打氣》音樂會	香港電台第四台
2002年11月至2003年1月	「自然·中樂·人生」系列講座	香港大學美術博物館藝術全體驗計劃
2002年12月至2003年1月	「文化落區」系列	中西區區議會
2003年1月	《情人節音樂會》：傑出青年協會銀禧誌慶及香港中樂團發展基金聯合籌款	傑出青年協會

## 影音產品

樂團於年內與Philips-Wave Motion SACD Production 協力製作《明月星輝——香港中樂團銀禧音樂會》SACD，為全球首張大型中樂團SACD現場錄音製作。

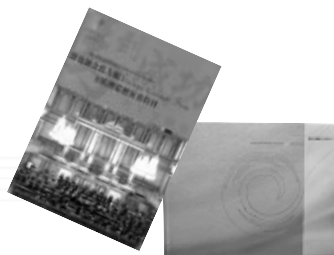
除上述之SACD外，樂團本年度共製作了三張影音產品，分別為：《維也納金色大廳及歐洲巡迴特輯2002》紀念VCD及《明月星輝——香港中樂團銀禧音樂會》DVD及CD。



### 刊物出版

本年度樂團出版了兩本紀念刊物：

- 《香港中樂團 25 週年銀禧紀念特刊》
- 《維也納金色大廳及歐洲巡迴演出特刊》



另正積極籌備出版三本書籍：

- 《探討中國音樂在現代的生存環境及其發展座談會論文集》，刊載座談會上各嘉賓講者的論文，對現代中樂的發展提出的寶貴意見。
- 《中樂因您更動聽》，是一本民族管弦樂導賞書，由樂團及三聯書店香港有限公司合作出版。
- 《香港中樂團觀賞秘笈》，向兒童介紹廣闊的中樂世界。

### 刊印紀念封

為慶祝樂團成立 25 週年，特於 2002 年 8 月舉行紀念封設計比賽，設學生組及公開組，並把得獎設計製成紀念封及貼上於同年 10 月發行以「香港乃中西文化交匯點」為主題的通用郵票一併發售，以作留念。

### 研討會及投票活動

「世紀中樂名曲選」是慶祝 25 週年的一項具歷史性的大型投票活動，樂團聯同香港電台第四台選出二十世紀最受樂迷歡迎的中樂作品。同時邀得中國內地、台灣、新加坡八大海外中樂團一起預先進行兩輪投票，精心挑選 48 首候選作品。最後作全球投票活動，選出 10 首最受樂迷歡迎的名曲。得票最高的 10 首名曲於 2003 年 3 月 22 日舉行的《世紀名曲揭曉音樂會》中公佈及進行頒獎。為隆重其事，樂團邀請了得獎作品的創作人或其代表親臨音樂會，並邀得律政司司長梁愛詩女士等知名人士擔任頒獎嘉賓，樂團更在盛會中演奏了各得獎名曲。

樂團為配合「世紀中樂名曲選」選舉活動，特別舉行「探討中國音樂在現代的生存環境及其發展」座談會，邀請中國內地、台灣、日本、新加坡及香港的音樂家及學者，共同研討及探索中樂現時的生存環境及發展狀況。於研討會中，樂團特邀西安音樂學院示範改革樂器——秦胡的成果；經改革後，樂器所發出的音色更純正圓潤，演奏效果更突出。







# 培育樂苗 樂樂連綿

鍾宇碩書

## 培育樂苗，樂樂連綿

### 成立香港兒童中樂團

樂團於2003年1月11日正式成立香港兒童中樂團。兒童中樂團由2002年9月開始招生，招募7至16歲兒童及青少年參加，喜見報名人數多達313人，反應非常熱烈。同年10月進行嚴格的考試，最後取錄109人。團員均由樂團資深的樂師親自指導，而樂團亦特別為兒童團編寫適合演出和訓練的曲目，並將會定期舉行演奏會及舉辦相關的培訓活動。

樂團更有幸獲得滙豐銀行慈善基金應允贊助香港兒童中樂團的部分成立經費，在此感謝滙豐銀行慈善基金的慷慨贊助。

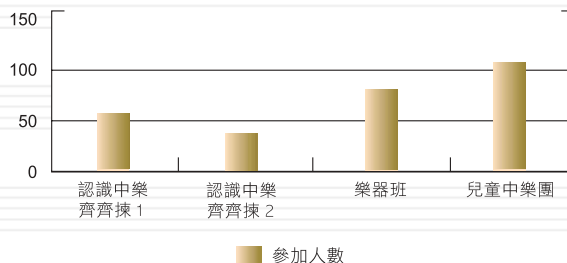


### 開辦樂器班

為了使香港新一代有更多機會接觸及親近中國豐富多采的音樂文化，從而引發他們對中樂的興趣，樂團於2002年11月為小朋友開辦了「認識中樂齊齊揀」課程，導師於課堂上介紹各種樂器，並根據小朋友的特質，讓他們透過接觸中國樂器選擇合適的樂器。接着「認識中樂齊齊揀」，樂團開辦樂器班，為兒童提供有系統的樂器訓練。課程教授中樂歷史、中樂理論、樂器特點及特質、發聲方法等知識。

從音樂會觀眾調查中得知，樂團的觀眾中曾接受樂器訓練的竟達45%之多！

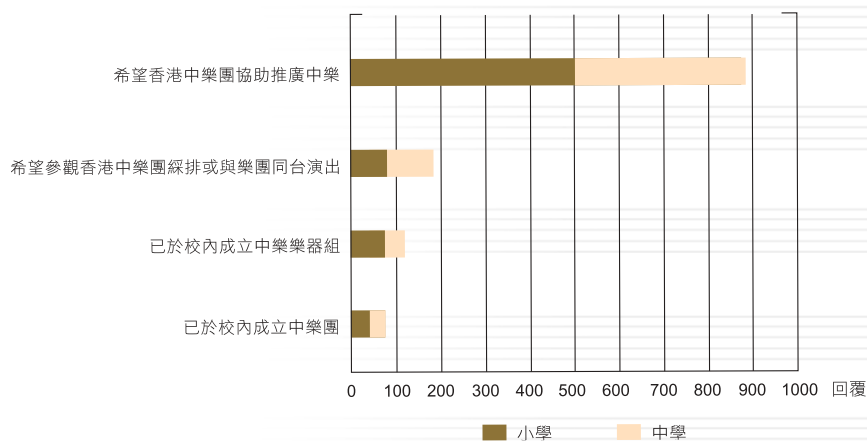
兒童中樂團及樂器班參加人數



### 學校問卷調查及交流

樂團於學校推廣計劃委員會成立以後，立即積極展開籌備工作，向全港1,100間學校進行一個大規模的問卷調查，收集各校寶貴的意見，為學校推廣計劃做好準備。學校推廣計劃委員會於2003年4月14日舉行了第一次會議。之後，樂團更安排了四節交流會，與中小學校校長及老師直接交流。

學校調查結果



### 開拓資源，深入推廣

#### 爭取贊助及捐助

本年度雖然經濟環境欠佳，樂團仍能爭取到各贊助機構鼎力支持。本年度獲得的商業贊助包括：

奇華餅家	謝瑞麟珠寶有限公司	Rococo Classic Floral Production
滙豐銀行慈善基金	曾福琴行	福林堂專賣店
中華電力有限公司	商務印書館（香港）有限公司	樂茶軒
港龍航空	龍音製作有限公司	繆思藝術中心
馬蘭士香港有限公司	百利唱片有限公司	寶信香港發展有限公司
培力士（香港）健康產品有限公司	雨果製作有限公司	利景酒店

在長期贊助方面，樂團繼續得到「源」Blanc de Chine 及新世界萬麗酒店的支持，分別贊助樂師團服及成為指定酒店。

#### 籌辦發展基金活動

香港中樂團發展基金的收益主要來自公眾的捐款及舉辦不同中樂活動。而樂團於2003年還特別為發展基金舉行一場名為《情人節SACD現場錄音音樂會》的籌款及義賣活動，得到各界人士熱心的捐助，籌得的基金款項將有助於樂團長足的發展。

#### 強化網頁內容

在資訊飛躍的年代，樂團希望憑藉網頁加強與知音的交流，並把中樂推介給更多本港及海外人士。從觀眾調查所知，由樂團網頁得知樂團消息的觀眾人數只有6%。因此，樂團相信網頁的發展有很大的潛力。本年度，樂團大大豐富了網頁的內容，並增設了三大項目：

- 「樂器改革小組」，介紹改革成果，報導最新消息，並設立討論區，以加強交流。
- 「香港兒童中樂團」，介紹該團的發展及最新情報。
- 「活動回顧」，臚列各樂季的盛事，一覽無遺。

開拓資源  
深入推廣



樂器改革小組網頁



活動回顧網頁

### 摯友齊心，服務社群

樂團不但重視節目的質素，而且重視與知音的交流，透過摯友會活動建立溝通的橋樑。本年度摯友的數目多達546人，比去年上升了逾20%。摯友會舉行不少與音樂會有關的音樂坊、工作坊和講座，並把摯友會通訊《摯友營》改為雙月刊，一新面目。本年度摯友會舉辦了12次摯友活動，共有418人參加，活動包括：

- 摯友相關照優惠計劃
- 胡琴睇真D
- 我愛情濃四季香
- 《竹樂爭鳴》之「笛子工作坊」(三次)
- 摯友下午茶敘
- 灣仔區議會舉辦灣仔節（攤位遊戲義工）
- 《情人節音樂會—愛情故事》（為香港中樂團發展基金籌款義賣玫瑰花）
- 《情人節SACD現場錄音音樂會》（為香港中樂團發展基金籌款義賣喜餅）
- 摯友會新春團拜
- 聲光裏的音樂世界——趙季平電影音樂選







# APPENDICES

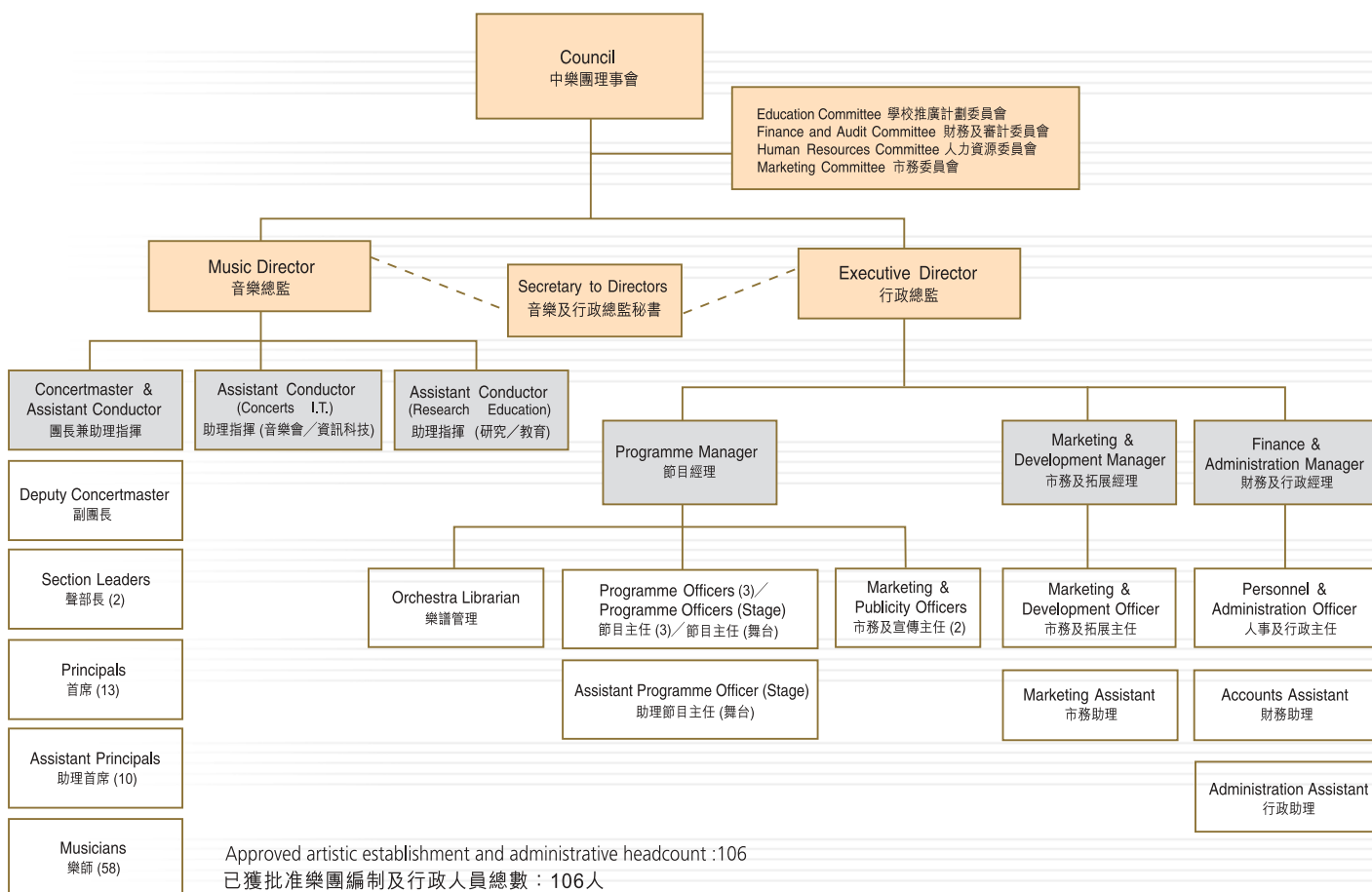
## 附錄

### I. GROUP STRUCTURE 集團架構



### II. ORGANIZATION STRUCTURE (as at March 2003)

公司架構 (2003年3月)



### III. STAFF LIST 職員表

#### Music Director 音樂總監

Yan Huichang Hubert 閻惠昌

#### Executive Director 行政總監

Chin Man-wah Celina 錢敏華

#### Administration 行政人員

##### Programme & Marketing 節目及市場部

###### Programme Manager 節目經理

Naomi Chung 鍾珍珍

###### Marketing and Development Manager

市務及拓展經理

Tracy Huang 黃卓思

###### Programme Officer 節目主任

Lee Chui-hung Tracy 李翠紅  
Leung Ming-hong Henry 梁銘康  
Wong Kwan-ho Ross 黃君豪

###### Programme Officer (Stage) 節目主任 (舞台)

Tsui Tsz-ye Agnes 徐子宜

###### Assistant Programme Officer (Stage)

助理節目主任 (舞台)

Cheung Yiu-fan Lo 張耀帆

###### Marketing and Publicity Officer

市務及宣傳主任

Tong Chi-ling Annisa 唐緻靈  
Cheng Kam-fan Josephine 鄭錦芬

###### Marketing and Development Officer

市務及拓展主任

Chan Ka-wah Kenny 陳家華

###### Orchestra Librarian 樂譜管理

Tong Fong-ling Cherry 唐芳玲

#### Administration 行政部

##### Finance and Administration Manager

財務及行政經理

Chan Chong-kei Danny 陳創基

##### Personnel and Administration Officer

人事及行政主任

Chu Ngan-ye Annie 朱雁儀

##### Secretary to Music and Executive Directors

音樂及行政總監秘書

Law Lai-chong Connie 羅麗莊

##### Accounts Assistant 財務助理

Tam Kit-fong Sally 譚潔芳

##### Administration Assistant 行政助理

Wong Sau-lai Shirley 黃秀麗

#### Artistic 藝術人員

##### Assistant Conductor 助理指揮

(Concert / I.T. 音樂會 / 資訊科技)

Chew Hee-chiat 周熙杰

(Research / Education 研究 / 教育)

Chan Ming-chi 陳明志

##### Gaohu 高胡

###### Concertmaster and

###### Assistant Conductor

團長兼助理指揮

Wong On-yuen 黃安源

Hsin Hsiao-ling 辛小玲 ●

Wong Kam-shu 王錦樹

Chu Yung 朱 茸

Ng Kwok-kwong 吳國光

Chan Hok-shing 陳學成

Hung Shi-cheung 熊仕昌

Ngai Kwun-wa 魏冠華

##### Erhu 二胡

Hsin Hsiao-hung 辛小紅 ●

Ching Sau-wing 程秀榮 ◆

Wong Yung 王 湧

To Shek-chor 杜錫礎

He Tao 何 濤

Lin Ching-ching 林菁菁

Sze Poon-chong 施盤藏

Tong Koon-yan 唐觀仁

Lu Yunxia 陸雲霞

Ho Ching 賀 靖

Lai Kwok-tung 黎國棟

Liu Yang 劉 揚

Siu Sau-han 蕭秀嫻

So Shun-yin 蘇純賢

##### Zhonghu 中胡

Hui Yin 許 然 ▲◆

Li Shek-um 李石庵

Li Ka-wa 李家華

Wong Chi-wah 汪熾華

Chang Hung-chung 張鴻忠

Pang Yui-sing 彭銳聲

Siu Sau-lan 蕭秀蘭

##### Gehu 革胡

Tng Kin-seng 唐錦成 ●

Lo Chun-wo 羅浚和 ◆

Li Hung-kwan 李鴻坤

Xu Xuan 徐 軒

Cheung King-mui 張京梅

Wan Man-leung 溫孟良

Tung Hiu-lo 董曉露

Ngai Hon-yip 魏漢業

##### Bass Gehu 低音革胡

Chan Kung-ki 陳公祺 ●

Li Mau-cheung 李茂祥

Vonghemrat Pichan 陳岳華

Liang Zhihe 梁志和

Lau Wing 劉 穎

##### Liuqin 柳琴

Yuen Shi-chun 阮仕春 ●

Fong Ka-po 方嘉寶

##### Pipa 琵琶

###### Section Leader (Plucked-strings)

聲部長 (彈撥組)

Wong Ching 王 靜 ●

Shui Man-lung 水文龍

Ong Chay-tin 王彩珍

Law Wing-wah 羅永華

##### Yangqin 揚琴

Li Tak-kong 李德江 ●

Yu Mei-lai 余美麗

##### Guzheng 古箏

Choi Ngar-si 蔡雅絲

##### Konghou 箏篋

Luo Jing 羅 晶

##### Zhongruan 中阮

Cheng Yin 張 燕 ●

Chan Chi-hung 陳枝虹

Chan Shuk-har 陳淑霞

Liang Wai-man 梁惠文

##### Daruan 大阮

To Siu-ming 杜兆明 ●

Chan Kam-fai 陳錦輝

##### Sanxian 三弦

Choi Chi-keung 蔡自強

##### Qudi 曲笛

###### Section Leader (Wind)

聲部長 (吹管組)

Sun Yongzhi 孫永志 ●

Lee Chung-chi 李崇吉

##### Bangdi 梆笛

Choo Boon-chong 朱文昌 ◆

Tam Po-shek 譚寶碩

##### Xindi & Dadi 新笛·大笛

Chan Hung-yin 陳鴻燕 ◆

Cheung Tai-yu 張泰儒

##### Soprano Sheng 高音鍵笙

Cheng Tak-wai 鄭德惠 ●

Aw Cheong-kheng 歐鍾慶 ◆

##### Alto Sheng 中音排笙

So Siu-fun 蘇紹勳

##### Bass Sheng 低音抱笙

Li Sau-fat 李守法

##### Soprano Suona 高音嗩吶

Guo Yazhi 郭雅志 ●

Kot Kai-lik 葛繼力

##### Alto Suona 中音嗩吶

Chiu Kwok-leung 趙國良

##### Tenor Suona 次中音嗩吶

Li Ching-fong 李清芳 ◆

##### Bass Guan 低音管

Lo Wai-leung 盧偉良 ●

##### Alto Guan 中音管

Cheung Yiu-kwok 張耀國

##### Percussion 敲擊

###### Deputy Concertmaster 副團長

Yim Hok-man 閻學敏 ●

Wang Dong 王 東 ◆

Ronald Chin 錢國偉 ◆

Chau Chung-ngai 周重毅

Chan San 陳 新

Lau Tzu-wah 劉自華

● Principal 首席

▲ Acting Principal 代理首席

◆ Assistant Principal 助理首席





#### IV. BRIEF BIODATA OF COUNCIL MEMBERS AND PRINCIPAL EXECUTIVES

##### 理事及總監簡介



Ms Carlye W L Tsui JP MBE,  
Chairman of Council  
徐尉玲太平紳士 MBE，  
理事會主席

An Economics graduate of the University of Hong Kong; Fellow of The Hong Kong Institute of Directors, Hong Kong Institution of Engineers and The British Computer Society; holder of *Diploma in Company Direction* and *Professional Diploma in SME Directorship*; Chief Executive Officer of The Hong Kong Institute of Directors; a Member of the Wan Chai District Council, Broadcasting Authority, Council for AIDS Trust Fund, Licensing Appeals Board, SME Committee and Board of Chung Ying Theatre Company; former Urban Councillor and Provisional Urban Councillor; awardee of Ten Outstanding Young Persons 1981 and IT Achiever of the Year 1992.

香港大學經濟系文學士，香港董事學會、香港工程師學會及英國電腦學會資深會員，公司董事文憑及中小企專業董事文憑持有人；香港董事學會行政總裁；灣仔區議會議員，香港廣播事務管理局成員，愛滋病信託基金委員會、牌照上訴委員會、中小企委員會委員和中英劇團董事，前市政局及臨時市政局議員；1981年「十大傑出青年」得獎者及1992年香港傑出資訊科技成就人士。



Ms Barbara Fei BBS,  
Vice Chairman of Council  
費明儀女士 BBS，  
理事會副主席

An outstanding figure in the local music circle; Music Director and Conductor of Allegro Singers; Chairman of the Hong Kong Association of Choral Societies Ltd; Honorary Research Fellow of the Centre of Asian Studies, University of Hong Kong; Member of Board of Trustees of Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund; Vice Chairman of the Hong Kong Culture Association; Director of Pan Asian Symphony Orchestra; Vice Chairman of Hong Kong Ethnomusicology Society; Principal of the Hong Kong Music Institute; Chairman of Music Committee of the Arts Development Council.

本港音樂界知名人士；明儀合唱團音樂總監及指揮；香港合唱團協會主席；香港大學亞洲研究中心名譽研究院士；香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金會委員；香港各界文化促進會副會長；泛亞交響樂團董事；香港民族音樂學會副會長；香港音樂專科學校校長；香港藝術發展局音樂小組委員會主席。



Mr John K P Fan BBS JP,  
Vice Chairman of Council  
范錦平太平紳士 BBS，  
理事會副主席

Secondary school Principal; Member of Hong Kong Sports Development Board; Convenor, Education Working Group, Hong Kong Environmental Protection Campaign Committee; Chairman, Hong Kong Subsidized Secondary Schools Council (1994-1998); Chairman, Secondary School Sports Council, Schools Sports Federation; Hon Secretary, Shamshuipo Arts Association; Member of The Hong Kong Institute of Directors; Convenor, School Sports Promotion Programme/ LCSD; former Urban Councillor and District Board Member.

中學校長；香港康體發展局董事局成員；環境保護委員會教育工作小組召集人；香港津貼中學議會前主席（1994-1998）；香港學界體育聯會中學理事會主席；深水埗文藝協會義務秘書；香港董事學會會員；康樂文化事務署學校體育推廣計劃召集人；前市政局及區議會議員。



Prof Chan Wing-wah JP,  
Hon Secretary of Council  
陳永華教授太平紳士，  
義務秘書

Chairman of Music Department, Sub-Dean of Faculty of Arts, The Chinese University of Hong Kong; Chairman, Board of Trustees, Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund; Chairman, Board of Directors, The Composers and Authors Society of Hong Kong; Chairman, Hong Kong Composers' Guild; Member, Arts Development Council; Chairman, Artistic Affairs Committee of the Hong Kong Philharmonic Orchestra; former Provisional Regional Councillor; awardee of Ten Outstanding Young Persons 1992.

香港中文大學音樂系系主任及文學院副院長；香港賽馬會音樂及舞蹈基金會主席；香港作曲家及作詞家協會理事會主席；香港作曲家聯會主席；香港藝術發展局委員；香港管弦樂團藝術委員會主席；前臨時區議會議員；1992 年度「十大傑出青年」得獎者。



Mr Carlson Tong,  
Hon Treasurer of Council  
唐家成先生，  
義務司庫

Partner, KPMG, Certified Public Accountants; Council Member, Hong Kong Society of Accountants; Member of The Hong Kong Institute of Directors; Member of Listing Committee, The Stock Exchange of Hong Kong Limited; Member of Takeovers & Mergers Panel, Takeovers & Appeal Committee, Share Registrar's Disciplinary Committee Listing Committee and Dual Filing Advisory Group, Securities and Futures Commission; Member of Corporate Management Committee, Sports Development Board.

畢馬威會計師事務所合夥人；香港會計師公會理事會會員；香港董事學會會員；香港交易所上市委員會會員；證券及期貨事務監察委員會內收購及合併委員會會員、收購上訴委員會、股份登記機構紀律委員會、上市委員會及證監會雙重存檔事宜顧問小組會員；香港康體發展局政務委員會成員。



Mr Davie T P Au-yeung,  
Council Member  
歐陽贊邦先生，  
理事

Fellow of the Hong Kong Institute of Directors; Treasurer and Council Member, Hong Kong Committee for UNICEF, United Nations Children Fund; Executive Committee Member, The Hong Kong Anti-Cancer Society; Member of the Hospital Governing Committee of Nam Long Hospital; Non Executive Director, Wah Nam International Holdings Limited; Director, Chung Ying Theatre Company (HK) Limited.

香港董事學會資深會員；聯合國兒童基金香港委員會司庫及委員；香港防癌會執行委員會委員；南朗醫院醫院管治委員會委員；華南投資控股有限公司非執行董事；中英劇團有限公司董事局成員。



Ms Chiu Lai-kuen Susanna,  
Council Member  
趙麗娟女士，  
理事

Chief Operating Officer, DVN (Holdings) Ltd; Member of The Hong Kong Institute of Directors; President, Information Systems Audit and Control Association (HK Chapter); Chairman of Market Monitoring Committee of the Member Innovation & Technology Steering Board of Hong Kong Society of Accountants; Deputy Convenor of IT Interest Group of Hong Kong Society of Accountants; Council Member of the Overseas Chinese Institute of CPA Members Association Limited.

天地數碼（控股）有限公司營運總裁；香港董事學會會員；國際資訊系統審計協會（香港分會）主席；香港會計師公會專業創新科技導向市場監察委員會主席；香港會計師公會資訊科技關注小組副召集人；海外中國註冊會計師協會會員協進會理事。



Mr Lai Hin-wing Henry,  
Council Member  
賴顯榮律師，  
理事

Partner, P C Woo & Co; Notary Public; China-Appointed Attesting Officer; admitted as a solicitor in Hong Kong, England and Wales and the state of Victoria Australia; Member of The Hong Kong Institute of Directors; Member of the Solicitors Disciplinary Tribunal; Member of the Consent Committee of The Law Society of Hong Kong; practising in the legal field for more than 20 years; Director of Ebenezer School and Home for the Visually Impaired; Supervisor of Lock Tao Secondary School; the honorary legal adviser to Hong Kong Juvenile Diabetes Association Limited; Member of the Tseung Kwan O Hospital Governing Committee; independent non-executive director of listed companies in Hong Kong.

胡百全律師事務所合夥人；香港國際公證人；中國委託公證人；香港註冊律師；英國及澳大利亞維多利亞省最高法院註冊律師；香港董事學會會員；香港律師紀律審裁組委員；香港律師會批准委員會委員；在法律界執業超過20年；香港心光盲人院暨學校董事；香港樂道中學校監；香港兒童糖尿協會有限公司義務法律顧問；將軍澳醫院管理委員會委員；香港多間上市公司獨立非執行董事。



Mr Wong Tin-yau Kelvin,  
Council Member  
黃天祐先生，  
理事

Deputy Managing Director, Cosco Pacific Limited; Council Member, The Hong Kong Institute of Directors; Chinese music enthusiast and a member of the Friends of the Hong Kong Chinese Orchestra; one of the performers of the outdoor concert entitled *Music from a Thousand Strings* organized by Hong Kong Chinese Orchestra at the Hong Kong Cultural Centre Piazza on 11 February 2001, which resulted in the Guinness Record.

中遠太平洋有限公司董事副總經理；香港董事學會會員及理事；熱愛中樂，為香港中樂團摯友會成員；曾參與2001年2月11日由香港中樂團於香港文化中心廣場所舉辦的「千弦齊鳴」戶外音樂會演出，該次音樂會後來獲納入健力士紀錄大全。



Mr Yan Huichang Hubert,  
Music Director  
閻惠昌先生，  
音樂總監

Graduate of the Shanghai Conservatory of Music with a Bachelor's Degree with distinction after receiving five years of professional training in Chinese music conducting; conferred the title of National Class One Conductor at the First Professional Appraisal of China in 1987; appointed Music Director of Hong Kong Chinese Orchestra in 1997 after having worked with all professional Chinese orchestras as conductor in Beijing, Shanghai, Taiwan and Singapore; worked in music of other genres in addition to playing an active role on the Chinese music scene; awardee of the Cultural Medallion (Music) of the National Arts Council of Singapore in September 2001, the Gold Prize for World Academic Contribution, the Gold Statue Prize for Achievements of World Cultural Celebrities and the Gold Prize for The Famous Figures Works Exhibition of the Arts Circles in China in October 2001; achievements documented in *The Famous Figures of the Contemporary Arts Circles in China*; Member of The Hong Kong Institute of Directors.

在接受五年大學正規中樂指揮教育後，以優異成績畢業於上海音樂學院；1987年獲中國首屆專業評級授予國家一級指揮之榮譽；曾先後指揮過北京、上海、台灣、新加坡所有專業國樂團，並於1997年應邀出任香港中樂團音樂總監；除了活躍於中樂舞台之外，亦有涉足交響樂團的指揮；2001年9月，獲新加坡政府頒發2001年文化獎；獲世界學術貢獻獎評審委員會頒發「金獎」；2001年10月獲世界文化名人成就金獎評委會頒發「金像獎」、中國國際名人研究院評審委員會頒發「中國藝術界名人作品展示會金鼎獎」；成就同時獲列入《中國當代藝術界名人錄》；香港董事學會會員。



Ms Chin Man-wah Celina,  
Executive Director  
錢敏華女士，  
行政總監

Member of The Hong Kong Institute of Directors; graduate of a Professional Programme in Arts Administration organized by UCLA and former USD, holder of *The Hong Kong Institute of Directors Diploma in Company Direction*; recipient of Commendation for High Degree of Vigilance from the Director of Immigration in 1985; joined the Cultural Services Section of the former Urban Services Department in 1989 and since then has worked in offices serving the Hong Kong Repertory Theatre, Festivals of Asian Arts, Chinese Music Festival, Hong Kong International Film Festival, Hong Kong International Arts Carnival and Hong Kong Chinese Orchestra; rich experience in many aspects of arts administration including human resources programme management publications, organization of festivals, international conferences and productions of various scales, including *Music from a Thousand Strings* organized by Hong Kong Chinese Orchestra at the Hong Kong Cultural Centre Piazza on 11 February 2001, which resulted in the Guinness Record.

香港董事學會會員；完成美國加州洛杉磯大學和前市政事務署聯辦的專業藝術行政訓練課程；公司董事文憑持有人；於1985年獲入境署長頒發高度警備嘉許；1989年加入前市政事務署，自此以後為香港話劇團、亞洲藝術節、中國音樂節、香港國際電影節、國際綜藝合家歡和香港中樂團服務；從事多方面藝術行政工作，經驗豐富，包括人力資源管理、節目統籌、出版、藝術節籌劃、國際會議籌辦和各大小型活動製作，其中包括2001年2月11日由香港中樂團於香港文化中心廣場所舉辦的「千弦齊鳴」戶外音樂會演出，該次音樂會後來獲納入健力士紀錄大全。



## V. PROGRAMMES IN THE YEAR

### 年內節目及活動記錄

#### Concert 音樂會

##### Regular Concert 定期音樂會

#### 12-13.4.2002

<b>Cook up Some Music (Re-run)</b>	<b>庖廚樂 (重演)</b>
Kwai Tsing Theatre Auditorium	葵青劇院演藝廳
<b>Conductor</b>	<b>指揮</b>
Chew Hee-chiat**	周熙杰**
<b>Artistes/Soloists</b>	<b>藝術家/獨奏家</b>
Bear Children's Choir (Choir)*, Lung Heung-wing (Percussion Duo)*, Mark Lung (Percussion Duo)*, Lo Wai-luk (Script/Dramaturg/Narration)*	熊熊兒童合唱團 (合唱)*、 龍向榮 (敲擊合奏)*、龍一脈 (敲擊合奏)*、盧偉力 (文本/戲劇指導/旁述)*
<b>Performing Session</b> 2	<b>演出場數</b> 2
<b>Pieces Performed</b> 4	<b>演出作品</b> 4

#### 26-27.4.2002

#### Fascinating Conductors II - Strings Rendezvous

指揮家的風采系列之二——弦燒

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	香港文化中心音樂廳
<b>Conductor</b>	<b>指揮</b>
Yu Feng**	俞峰**
<b>Artistes/Soloists</b>	<b>藝術家/獨奏家</b>
Yan Jiemin (Zhonghu/Erhu/Gaohu)**	嚴潔敏 (中胡/二胡/高胡)**
<b>Performing Session</b> 2	<b>演出場數</b> 2
<b>Pieces Performed</b> 5	<b>演出作品</b> 5

#### 10-11.5.2002

#### Fragrant Four Seasons

四季留香

Hong Kong City Hall Theatre	香港大會堂劇院
<b>Conductor</b>	<b>指揮</b>
Yan Huichang Hubert	閻惠昌
<b>Artistes/Soloists</b>	<b>藝術家/獨奏家</b>
Choi Ngar-si (Guzheng), Tam Po-shek (Dongxiao/Narration & Recitation), Sogetsu Teachers' Association HK Branch (Ikebana)*	蔡雅絲 (古箏)、 譚寶碩 (洞簫/敘事及朗誦)、 草月流教師會香港分會 (插花)*
<b>Performing Session</b> 2	<b>演出場數</b> 2
<b>Pieces Performed</b> 12	<b>演出作品</b> 12

#### 24-25.5.2002

#### Fascinating Conductors III - The Spiritual of Rivers and Chinese Seasons

指揮家的風采系列之三——東西南北

Hong Kong City Hall Concert Hall	香港大會堂音樂廳
<b>Conductor</b>	<b>指揮</b>
Cao Ding**	曹丁**
<b>Artistes/Soloists</b>	<b>藝術家/獨奏家</b>
Ma Xianghua (Erhu)**, Zhou Jinhua (Male Lead Singer)**, Fang Qiong (Female Lead Singer)**, Meng Jinhui (Female Lead Singer)**, Hong Kong Association of Choral Societies (Choir)*	馬向華 (二胡)**、周進華 (男聲領唱)**、方琼 (女聲領唱)**、孟錦慧 (女聲領唱)**、香港合唱團協會 (合唱)*
<b>Performing Session</b> 2	<b>演出場數</b> 2
<b>Pieces Performed</b> 5	<b>演出作品</b> 5

#### 6-7.6.2002

#### Music From the Heart I - Fresh Talent Show

心樂集I——銀禧新聲

Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre	香港文化中心劇場
<b>Conductor</b>	<b>指揮</b>
Wong On-yuen	黃安源
<b>Artistes/Soloists</b>	<b>藝術家/獨奏家</b>
Siu Sau-lan (Zhonghu), Li Tak-kong (Yangqin), Luo Jing (Guzheng), He Tao (Erhu), Guo Yazhi (Saxophone), Tung Hiu-lo (Gehu), Cheng Yin (Zhongruan/Pipa), Chan San (Marimba/Xylophone), Lu Yunxia (Erhu), Ngai Kwun-wa (Gaohu/Banhu)	蕭秀蘭 (中胡)、李德江 (揚琴)、羅晶 (古箏)、何濤 (二胡)、郭雅志 (薩克斯管)、董曉露 (革胡)、張燕 (中阮琵琶)、陳新 (瑪林巴/木琴)、陸雲霞 (二胡)、魏冠華 (高胡/板胡)
<b>Performing Session</b> 2	<b>演出場數</b> 2
<b>Pieces Performed</b> 18	<b>演出作品</b> 18

#### 8.6.2002

#### Music From the Heart II - Join up with the World

心樂集II——放樂世界

Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre	香港文化中心劇場
<b>Conductor</b>	<b>指揮</b>
Chew Hee-chiat**	周熙杰**
<b>Artistes/Soloists</b>	<b>藝術家/獨奏家</b>
Tng Kin-seng (Gehu)	唐錦成 (革胡)
<b>Performing Session</b> 1	<b>演出場數</b> 1
<b>Pieces Performed</b> 7	<b>演出作品</b> 7

#### 28-29.6.2002

#### Bamboo Tunes

竹樂爭鳴

Hong Kong City Hall Theater	香港大會堂劇院
<b>Conductor</b>	<b>指揮</b>
Chew Hee-chiat	周熙杰
<b>Artistes/Soloists</b>	<b>藝術家/獨奏家</b>
Choo Boon-chong (Gudi/Bangdi), Sun Yongzhi (Bass Dadi/Qudi/Xindi), Chan Hung-yin (Qudi/Dadi/Crooked Dadi), Tam Po-shek (Bangdi), Lee Chung-chi (Qudi)	朱文昌 (骨笛/梆笛)、孫永志 (低音大笛/曲笛/新笛)、陳鴻燕 (曲笛/大笛/彎管大笛)、譚寶碩 (梆笛)、李崇吉 (曲笛)
<b>Performing Session</b> 2	<b>演出場數</b> 2
<b>Pieces Performed</b> 14	<b>演出作品</b> 14

Note : Mr Chew Hee-chiat joined Hong Kong Chinese Orchestra as Assistant Conductor (Concert/I.T.) on 10 June 2002.

註 : 周熙杰先生於2002年6月10日履新為香港中樂團助理指揮 (音樂會/資訊科技)。



**12-13.7.2002****Do Mi So Musical Comedy****幻變精靈 Do Mi Show**

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

香港文化中心音樂廳

**Conductor****指揮**

Chen Ning-Chi\*

陳能濟\*

**Artistes/Soloists****藝術家/獨奏家**Harry Wong (Magic/Narration/  
Music Performance)\*,  
Bear Children's Choir\*王者匡 (魔術/旁述/音樂  
演出)\*、熊熊兒童合唱團\***Performing Session** 2**演出場數** 2**Pieces Performed** 6**演出作品** 6**30-31.8.2002****Fascinating Conductors IV -  
Samuel Wong & the HKCO****指揮家的風采系列之四 ——  
黃大德 & HKCO**

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

香港文化中心音樂廳

**Conductor****指揮**

Samuel Wong\*

黃大德\*

**Artistes/Soloists****藝術家/獨奏家**Tang Junqiao (Dizi) \*\*,  
Hsin Hsiao-hung (Erhu)

唐俊喬 (笛子)\*\*、辛小紅 (二胡)

**Performing Session** 2**演出場數** 2**Pieces Performed** 5**演出作品** 5**20-21.9.2002****Kee Wah Bakery in Celebration of  
Hong Kong Chinese Orchestra -  
Silver Jubilee Concert****奇華餅家賀佳節  
明月星輝 —— 香港中樂團銀禧音樂會**

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

香港文化中心音樂廳

**Conductor****指揮**

Yan Huichang Hubert

閻惠昌

**Artistes/Soloists****藝術家/獨奏家**Barbara Fei (Soprano)\*, Ella Kiang  
(Soprano) \*, Wong On-yuen (Banhu),  
Liza Wang (Vocalist) \*, Law Kar-ying  
(Vocalist) \*, Liu Shih-kun (Piano) \*,  
Mo Cheung-yu (Piano) \*, Lo Wai-luk  
(Narration) \*, Candy Chea (Master of  
Ceremony) \*費明儀 (女高音)\*、江樺 (女高音)\*、  
黃安源 (板胡)、汪明荃 (演唱)\*、  
羅家英 (演唱)\*、劉詩昆 (鋼琴)\*、  
毛翔宇 (鋼琴)\*、盧偉力 (旁述)\*、  
車淑梅 (司儀)\***Performing Session** 2**演出場數** 2**Pieces Performed** 12**演出作品** 12**25-26.10.2002****Urban Romanticism 4+1****都市浪漫 4+1**

Kwai Tsing Theatre Auditorium

葵青劇院演藝廳

**Conductor****指揮**

Chew Hee-chiat

周熙杰

**Artistes/Soloists****藝術家/獨奏家**He Tao (Erhu), Guo Yazhi  
(Saxophone/Suona), Hsin Hsiao-ling  
(Gaohu/Erhu), Lu Yunxia (Erhu /  
Zhonghu), Hsin Hsiao-hung (Erhu)何濤 (二胡)、郭雅志 (薩克斯  
管/嗩吶)、辛小玲 (高胡/  
二胡)、陸雲霞 (二胡/中胡)、  
辛小紅 (二胡)**Performing Session** 2**演出場數** 2**Pieces Performed** 11**演出作品** 11**8-9.11.2002****Chinese Music Attractions****中樂萬「友」引力**

Hong Kong City Hall Theatre

香港大會堂劇院

**Conductor****指揮**

Chan Ming-chi

陳明志

**Artistes/Soloists****藝術家/獨奏家**David Yeung (Host) \*, Yu Suet-ying  
(Host) \*, Chan Kam-fai  
(Cantonese Opera Gongs and  
Drums), Kim Sum Cantonese  
Opera Association (Cantonese  
Opera Demonstration) \*楊大衛 (主持)\*、余雪瑩 (主持)\*、  
陳錦輝 (粵劇鑼鼓)、劍心粵劇團  
(折子戲示範)\***Performing Session** 2**演出場數** 2**Pieces Performed** 11**演出作品** 11**29-30.11.2002****Golden Chinese Classics of the  
Century - Parade I****世紀中樂名曲巡禮 —— 世紀之選 I**

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

香港文化中心音樂廳

**Conductor****指揮**

Yu Feng\*\*

俞峰\*\*

**Artistes/Soloists****藝術家/獨奏家**Zhang Xinhua (Zhongruan) \*\*,  
Li Baoshun (Erhu) \*\*

張鑫華 (中阮)\*\*、

李寶順 (二胡)\*\*

**Performing Session** 2**演出場數** 2**Pieces Performed** 7**演出作品** 7**13-14.12.2002****Golden Chinese Classics of the  
Century - Parade II****世紀中樂名曲巡禮 —— 世紀之選 II**

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

香港文化中心音樂廳

**Conductor****指揮**

Qu Chunquan\*\*

瞿春泉\*\*

**Artistes/Soloists****藝術家/獨奏家**Choo Boon-chong (Bangdi),  
Min Huifen (Erhu) \*\*, Hsin Hsiao-hung  
(Erhu), Lo Chun-wo (Gehu),  
Tsui Hung (Pipa) \*\*, Allegro Singers\*朱文昌 (梆笛)、閻惠芬 (二胡)\*\*、  
辛小紅 (二胡)、羅浚和 (革胡)、  
徐紅 (琵琶)\*\*、明儀合唱團\***Performing Session** 2**演出場數** 2**Pieces Performed** 12**演出作品** 12**3-4.1.2003****Winds@MusicWorld.net****吹@縱樂世界.net**

Hong Kong City Hall Concert Hall

香港大會堂音樂廳

**Conductor****指揮**

Yan Huichang Hubert

閻惠昌

**Artistes/Soloists****藝術家/獨奏家**Guo Yazhi (Suona/ Saxophone),  
Chung Jae-kook (Piri/Taipyongso)  
\*\*, Cheng Tak-wai (Lusheng/  
36-reed Soprano Sheng),  
Sun Yongzhi (Dizi), Robbie Hannan  
(Uilleann Pipes)\*\*,  
Kot Kai-lik (Guanzi)郭雅志 (嗩吶/薩克斯管)、  
鄭在國 (筆簧/太平簫)\*\*、  
鄭德惠 (蘆笙/三十六簧高音  
鍵笙)、孫永志 (笛子)、  
羅比·漢南 (愛爾蘭風笛)\*\*、  
葛繼力 (管子)、**Performing Session** 2**演出場數** 2**Pieces Performed** 15**演出作品** 15





### 24-25.1.2003

**That's the Story of Love** 情人節音樂會 — 愛情故事

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	香港文化中心音樂廳
<b>Conductor</b>	<b>指揮</b>
Yan Huichang Hubert	閻惠昌
<b>Artistes/Soloists</b>	<b>藝術家/獨奏家</b>
Nancy Loo (Piano) *, Anthony Lun (Piano/ Vocal) *, Shao Lin (Erhu) **, Wong On-yuen (Gaohu), Hsin Hsiao-hung (Erhu)	羅乃新 (鋼琴) *、倫永亮 (鋼琴/演唱)*、邵琳 (二胡)**、黃安源 (高胡)、辛小紅 (二胡)
<b>Performing Session</b> 2	<b>演出場數</b> 2
<b>Pieces Performed</b> 12	<b>演出作品</b> 12

### 13.2.2003

**Valentine's Day SACD Live Recording Concert** 情人節 SACD 現場錄音音樂會

Hong Kong City Hall Concert Hall	香港大會堂音樂廳
<b>Conductor</b>	<b>指揮</b>
Yan Huichang Hubert	閻惠昌
<b>Artistes/Soloists</b>	<b>藝術家/獨奏家</b>
Guo Yazhi (Suona), Wong On-yuen (Gaohu)	郭雅志 (嗩吶)、黃安源 (高胡)
<b>Performing Session</b> 1	<b>演出場數</b> 1
<b>Pieces Performed</b> 16	<b>演出作品</b> 16

### 9.3.2003

**The Magic Notes of Zhao Jiping** 樂壇神筆 — 趙季平音樂精選之夜

Hong Kong City Hall Concert Hall	香港大會堂音樂廳
<b>Conductor</b>	<b>指揮</b>
Yan Huichang Hubert, Zhao Jiping (Composer/Guest Conductor) **	閻惠昌、趙季平 (作曲家/指揮) **
<b>Artistes/Soloists</b>	<b>藝術家/獨奏家</b>
Sun Yongzhi (Shakuhachi), Guo Yazhi (Guanzi), Allegro Singers*	孫永志 (尺八)、郭雅志 (管子)、明儀合唱團*
<b>Performing Session</b> 1	<b>演出場數</b> 1
<b>Pieces Performed</b> 8	<b>演出作品</b> 8

### 22.3.2003

**Golden Chinese Classics of the Century - Winning Selection in Concert** 世紀名曲揭曉音樂會

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	香港文化中心音樂廳
<b>Conductor</b>	<b>指揮</b>
Yan Huichang Hubert	閻惠昌
<b>Artistes/Soloists</b>	<b>藝術家/獨奏家</b>
Wang Guotong (Erhu) *, Wong On-yuen (Gaohu), Yim Hok-man (Percussion)	王國潼 (二胡)*、黃安源 (高胡)、閻學敏 (敲擊)
<b>Performing Session</b> 1	<b>演出場數</b> 1
<b>Pieces Performed</b> 10	<b>演出作品</b> 10

## Special Commissioned Concerts & Overseas Tours 特別音樂會及外訪演出

### 1.5.2002

**USA Tour (Overseas Tours)** 美國演出 (外訪音樂會)

Warner Theatre, Washington DC	華盛頓華納劇院
<b>Conductor</b>	<b>指揮</b>
Yan Huichang Hubert	閻惠昌
<b>Performing Session</b> 1	<b>演出場數</b> 1
<b>Pieces Performed</b> 8	<b>演出作品</b> 8

### 1.10.2002

**53<sup>rd</sup> National Day Ceremony (Special Outreach Concert)** 慶祝中華人民共和國成立五十三週年國慶文藝晚會 (特別外展音樂會)

Hong Kong Coliseum	香港體育館
<b>Conductor</b>	<b>指揮</b>
Yan Huichang Hubert	閻惠昌
<b>Artistes/Soloists</b>	<b>藝術家/獨奏家</b>
Hong Kong Dance Company*	香港舞蹈團*
<b>Performing Session</b> 1	<b>演出場數</b> 1
<b>Pieces Performed</b> 2	<b>演出作品</b> 2

### 10.10.2002

**XVI Macao International Music Festival (Overseas Tours)** 第十六屆澳門國際音樂節 (外訪音樂會)

Macao Cultural Centre Grand Auditorium	澳門文化中心綜合劇院
<b>Conductor</b>	<b>指揮</b>
Yan Huichang Hubert	閻惠昌
<b>Artistes/Soloists</b>	<b>藝術家/獨奏家</b>
Macao Chinese Orchestra**, Pedro Joia (Classical Guitar) **, Guo Yazhi (Guanzi)	澳門中樂團**、彼德·佐亞 (葡萄牙結他)**、郭雅志 (管子)
<b>Performing Session</b> 1	<b>演出場數</b> 1
<b>Pieces Performed</b> 12	<b>演出作品</b> 12

### 19.10.2002

**ISCM World Music Days 2002 Hong Kong** 香港國際現代音樂節 (特別委約音樂會)

Hong Kong City Hall Concert Hall	香港大會堂音樂廳
<b>Conductor</b>	<b>指揮</b>
Yan Huichang Hubert	閻惠昌
<b>Artistes/Soloists</b>	<b>藝術家/獨奏家</b>
Doming Lam (Signature Composer) *, Nanae Yoshimura (Koto) **, Sun Yongzhi (Dadi), Wong Ching (Pipa)	林樂培 (署名作曲家)*、吉村七重 (日本箏)**、孫永志 (大笛)、王靜 (琵琶)
<b>Performing Session</b> 1	<b>演出場數</b> 1
<b>Pieces Performed</b> 8	<b>演出作品</b> 8

**2.11.2002**

**Cheer for Life** 為生命打氣 (特別外展音樂會)  
(Special Outreach Concert)

Hong Kong Park Garden Plaza 香港公園花園廣場  
**Conductor** 指揮  
 Chan Ming-chi 陳明志  
**Artistes/Soloists** 藝術家/獨奏家  
 Lo Wai-leung (Guan) 盧偉良 (管)  
**Performing Session** 1 演出場數 1  
**Pieces Performed** 12 演出作品 12  
 (Collaborating with RTHK Radio 4) (與香港電台第四台合辦)

**11-12.11.2002**

**Feast of the Nature** 大自然的饗宴 (特別外展音樂會)  
(Special Outreach Concert)

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall 香港文化中心音樂廳  
**Conductor** 指揮  
 Chan Ming-chi 陳明志  
**Artistes/Soloists** 藝術家/獨奏家  
 Gary Tam (Host / Narration) \* 譚偉權 (主持/旁述) \*  
**Performing Session** 4 演出場數 4  
**Pieces Performed** 10 演出作品 10

**Guest Conductors / Soloists / Artistes**  
**客席指揮/獨奏家/藝術家**

This year 本年度	Local 本地	Exotic 非本地	Total 總數
	29	22	51

**19.11.2002**

**16<sup>th</sup> World Congress of Accountants** 全球會計師公會會議  
(Special Outreach Concert)

Hong Kong Convention and Exhibition Centre 香港會議展覽中心  
**Conductor** 指揮  
 Chew Hee-chiat 周熙杰  
**Artistes/Soloists** 藝術家/獨奏家  
 Guo Yazhi (Soprano Suona) 郭雅志 (高音嗩吶)  
**Performing Session** 1 演出場數 1  
**Pieces Performed** 4 演出作品 4

**24-25.11.2002**

**Japan Tour** 日本演出  
(Overseas Tours) (外訪音樂會)

Imperial Hotel 帝國酒店  
**Performing Session** 3 演出場數 3  
**Pieces Performed** 9 演出作品 9

Note 備註：\* Local Artistes 本地藝術家 \*\* Exotic Artistes 非本地藝術家



## VI. COMMISSIONED WORKS 委作及委編作品名單

Commissioned New Works	委約作曲	Commissioned Arrangement Works	委約編曲
<p><b>Cook up Some Music (Re-run)</b>  <b>Composed by</b>            Qian Zhaoxi (China)  <b>Commissioned Work</b>            Tableware Going Clinkety Clank</p>	<p><b>庖廚樂 (重演)</b>  <b>作曲家</b>            錢兆熹 (中國)  <b>曲名</b>            餐具碰碰樂</p>	<p><b>Cook up Some Music (Re-run)</b>  <b>Arranged by</b>            John Chen (Hong Kong)  <b>Commissioned Work</b>            Dragon Wings</p>	<p><b>庖廚樂 (重演)</b>  <b>編曲者</b>            陳國平 (香港)  <b>曲名</b>            雙龍出海</p>
<p><b>Composed by</b>            Chen Ning-chi (Hong Kong)  <b>Commissioned Work</b>            Come and Eat</p>	<p><b>作曲家</b>            陳能濟 (香港)  <b>曲名</b>            開飯喇</p>	<p><b>Fascinating Conductors III -            The Spiritual of Rivers and            Chinese Seasons</b>  <b>Arranged by</b>            Zhou Chenglong (China)  <b>Commissioned Work</b>            For the Love of the River</p>	<p><b>東西南北</b>  <b>編曲者</b>            周成龍 (中國)  <b>曲名</b>            江戀</p>
<p><b>Composed by</b>            Chan Ming-chi (Hong Kong)  <b>Commissioned Work</b>            Pao Chu Le</p>	<p><b>作曲家</b>            陳明志 (香港)  <b>曲名</b>            庖廚樂</p>	<p><b>Arranged by</b>            Mo Fan (China)  <b>Commissioned Work</b>            The Chinese Seasons in Poetic Imagery</p>	<p><b>編曲者</b>            莫凡 (中國)  <b>曲名</b>            華夏寫意</p>
<p><b>Fragrant Four Seasons</b>  <b>Composed by</b>            Tam Po-shek (Hong Kong)  <b>Commissioned Work</b>            A Flower But Not, A Fog But Not</p>	<p><b>四季留香</b>  <b>作曲家</b>            譚寶碩 (香港)  <b>曲名</b>            花非花 • 霧非霧</p>	<p><b>Music From the Heart</b>  <b>Arranged by</b>            Guo Yazhi (Hong Kong)  <b>Commissioned Work</b>            Jasmine</p>	<p><b>心樂集</b>  <b>編曲者</b>            郭雅志 (香港)  <b>曲名</b>            茉莉花</p>
<p><b>Do Mi So Musical Comedy</b>  <b>Composed by</b>            Chen Ning-chi (Hong Kong)  <b>Commissioned Work</b>            Do Mi So Musical Comedy</p>	<p><b>幻變精靈 Do Mi Show</b>  <b>作曲家</b>            陳能濟 (香港)  <b>曲名</b>            幻變精靈 Do Mi Show</p>	<p><b>Arranged by</b>            Guo Yazhi (Hong Kong)  <b>Commissioned Work</b>            Selina's Song</p>	<p><b>編曲者</b>            郭雅志 (香港)  <b>曲名</b>            莎麗娜之歌</p>
<p><b>Composed by</b>            Phoon Yew-tien (Singapore)  <b>Commissioned Work</b>            Ma Liang and His Magic Brush</p>	<p><b>作曲家</b>            潘耀田 (新加坡)  <b>曲名</b>            神筆馬良</p>	<p><b>Arranged by</b>            Phoon Yew-tien (Singapore)  <b>Commissioned Work</b>            Happy Reunion</p>	<p><b>編曲者</b>            潘耀田 (新加坡)  <b>曲名</b>            喜相逢</p>
<p><b>Celebration of Hong Kong            Chinese Orchestra-Silver            Jubilee Concert</b>  <b>Composed by</b>            Chan Wing-wah (Hong Kong)  <b>Commissioned Work</b>            Moon Over Bounteous Land</p>	<p><b>明月星輝</b>  <b>作曲家</b>            陳永華 (香港)  <b>曲名</b>            朗月耀九州</p>	<p><b>Fascinating Conductors IV-            Samuel Wong &amp; HKCO</b>  <b>Arranged by</b>            Mo Fan (China)  <b>Commissioned Work</b>            The Legend of Clouds</p>	<p><b>黃大德與 HKCO</b>  <b>編曲者</b>            莫凡 (中國)  <b>曲名</b>            雲的傳說</p>
<p><b>Urban Romanticism 4+1</b>  <b>Composed by</b>            Joshua Chan (Hong Kong)  <b>Commissioned Work</b>            Distant Thoughts</p>	<p><b>都市浪漫 4+1</b>  <b>作曲家</b>            陳錦標 (香港)  <b>曲名</b>            悠然神往</p>	<p><b>Urban Romanticism 4+1</b>  <b>Arranged by</b>            Alex Wai (Hong Kong)  <b>Commissioned Work</b>            Sweet Love Suite</p>	<p><b>都市浪漫 4+1</b>  <b>編曲者</b>            韋懋騰 (香港)  <b>曲名</b>            甜蜜組曲</p>
<p><b>Composed by</b>            Huo Yonggang (China)  <b>Commissioned Work</b>            Nightingale</p>	<p><b>作曲家</b>            霍永剛 (中國)  <b>曲名</b>            夜鶯</p>	<p><b>Arranged by</b>            Guo Yazhi (Hong Kong)  <b>Commissioned Work</b>            Urban Romance</p>	<p><b>編曲者</b>            郭雅志 (香港)  <b>曲名</b>            都市浪漫</p>
<p><b>Winds@MusicWorld.net</b>  <b>Composed by</b>            Gu Guanren (China)  <b>Commissioned Work</b>            Eight Sounds in Tune</p>	<p><b>吹@縱樂世界.net</b>  <b>作曲家</b>            顧冠仁 (中國)  <b>曲名</b>            八音和鳴</p>	<p><b>Arranged by</b>            Yard Guo (China), Guo Yazhi (Hong Kong)  <b>Commissioned Work</b>            Capriccio from Take Five</p>	<p><b>編曲者</b>            郭亞慶 (中國)、            郭雅志 (香港)  <b>曲名</b>            五拍隨想曲</p>
		<p><b>Arranged by</b>            Chew Hee-chiat (Hong Kong)  <b>Commissioned Work</b>            Fragrance of the Roses</p>	<p><b>編曲者</b>            周熙杰 (香港)  <b>曲名</b>            玫瑰香</p>

Commissioned Arrangement Works 委約編曲	
<p><b>Chinese Music Attractions</b>  <b>Arranged by</b>            Li Shek-um (Hong Kong)  <b>Commissioned Work</b>            Autumm Meditation in the Boudoir</p>	<p><b>中樂萬「友」引力</b>  <b>編曲者</b>            李石庵 (香港)  <b>曲名</b>            妝臺秋思</p>
<p><b>Arranged by</b>            Chan Ming-chi (Hong Kong)  <b>Commissioned Work</b>            Asuka</p>	<p><b>編曲者</b>            陳明志 (香港)  <b>曲名</b>            飛鳥</p>
<p><b>Winds@MusicWorld.net</b>  <b>Arranged by</b>            Chan Ming-chi (Hong Kong)  <b>Commissioned Work</b>            Ga San</p>	<p><b>吹 @ 縱樂世界.net</b>  <b>編曲者</b>            陳明志 (香港)  <b>曲名</b>            笳山</p>
<p><b>Arranged by</b>            Chew Hee-chiat (Hong Kong)  <b>Commissioned Work</b>            Irish Uilleann Pipes Music Medly</p>	<p><b>編曲者</b>            周熙杰 (香港)  <b>曲名</b>            愛爾蘭風笛組曲</p>
<p><b>That's the Story of Love</b>  <b>Arranged by</b>            He Zhanhao (China)  <b>Commissioned Work</b>            The stories of Love</p>	<p><b>情人節音樂會 — 愛情故事</b>  <b>編曲者</b>            何占豪 (中國)  <b>曲名</b>            愛情的故事</p>
<p><b>Arranged by</b>            Phoon Yew-tien (Singapore)  <b>Commissioned Work</b>            Unconditional Love</p>	<p><b>編曲者</b>            潘耀田 (新加坡)  <b>曲名</b>            無條件的愛</p>
<p><b>Arranged by</b>            Joshua Chan (Hong Kong)  <b>Commissioned Work</b>            Love in Hong Kong Suite No.2</p>	<p><b>編曲者</b>            陳錦標 (香港)  <b>曲名</b>            第二香港愛情組曲</p>
<p><b>Arranged by</b>            Chew Hee-chiat (Hong Kong)  <b>Commissioned Work</b>            The Phantom of the Opera</p>	<p><b>編曲者</b>            周熙杰 (香港)  <b>曲名</b>            歌聲魅影</p>

Commissioned Arrangement Works 委約編曲	
<p><b>"On the Ecology of Chinese Music in a Modern Environment and Its Future Development" Symposium</b>  <b>Arranged by</b>            Yan Huichang Hubert (Hong Kong)  <b>Commissioned Work</b>            Elegy</p>	<p><b>「探討中國音樂在現代的生存環境及其發展」座談會</b>  <b>編曲者</b>            閻惠昌 (香港)  <b>曲名</b>            悼歌</p>
<p><b>Japan Tour</b>  <b>Arranged by</b>            Yan Huichang Hubert (Hong Kong)  <b>Commissioned Work</b>            Moonlight River in Spring</p>	<p><b>日本演出</b>  <b>編曲者</b>            閻惠昌 (香港)  <b>曲名</b>            春江花月夜</p>
<p><b>Arranged by</b>            Yan Huichang Hubert (Hong Kong)  <b>Commissioned Work</b>            Sakura</p>	<p><b>編曲者</b>            閻惠昌 (香港)  <b>曲名</b>            櫻花</p>
<p><b>Arranged by</b>            Joshua Chan (Hong Kong)  <b>Commissioned Work</b>            Distant Thoughts (New Edition)</p>	<p><b>編曲者</b>            陳錦標 (香港)  <b>曲名</b>            悠然神往 (新版)</p>
This year 本年度	
<b>Commissioned New Works 委約作品</b>	10
<b>Commissioned Arrangement Works 委編作品</b>	23
<b>Total 總數</b>	33



## VII. PROGRAMMING OF TELEVISION AND RADIO COVERAGE AND BROADCASTS

### 電台及電視台採訪及轉播節目一覽表

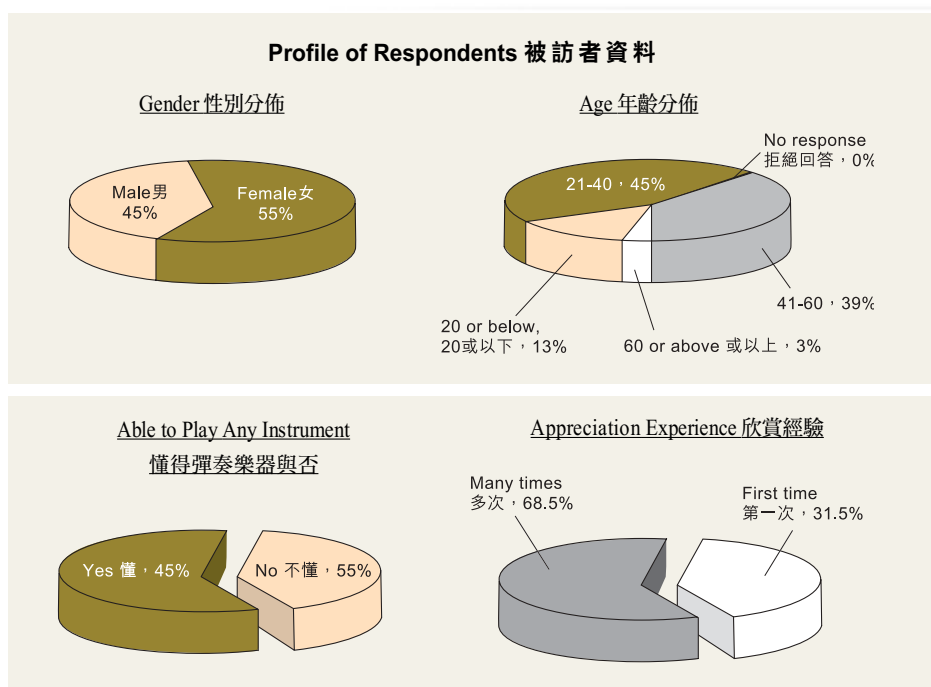
Concerts 音樂會	Electronic media ( programme broadcasting date (s) ) 電子傳媒 (節目播放日期)
Fascinating Conductors II -Strings Rendezvous 弦燒	RTHK Radio 4 香港電台第四台 ( 3 . 5 . 2002 )
Fragrant Four Seasons 四季留香	RTHK Radio 4 香港電台第四台 ( 17 . 5 . 2002 )
The Spiritual of Rivers and Chinese Seasons 東西南北	RTHK Radio 4 香港電台第四台 ( 31 . 5 . 2002 )
Bamboo Tunes 竹樂爭鳴	RTHK Radio 4 香港電台第四台 ( 19 & 26 . 7 . 2002 )
Samuel Wong & HKCO 黃大德 & HKCO	RTHK Radio 4 香港電台第四台 ( 6 . 9 . 2002 )
Celebration of Hong Kong Chinese Orchestra - Silver Jubilee Concert 明月星輝——香港中樂團銀禧音樂會	TVB Jade channel 無線電視翡翠台 ( 29 . 9 . 2002 ) ( recorded by RTHK , 香港電台電視部錄映 ) CCTV 4 中國中央電視台第四台 ( 12 . 13 . 5 . 2003 )
Chinese Music Attractions 中樂萬「友」引力	RTHK Radio 4 香港電台第四台 ( 16 . 11 . 2002 )
Golden Chinese Classics of the Century - Parade I 世紀之選 I	RTHK Radio 4 香港電台第四台 ( 6 . 12 . 2002 ) * the nominated pieces were broadcasted on RTHK Radio 4 ( 5 . 11 . 2002-28 . 1 . 2003 ) 候選作品於 5 . 11 . 2002 至 28 . 1 . 2003 期間在香港電台第四台播放
Golden Chinese Classics of the Century -Parade II 世紀之選 II	RTHK Radio 4 香港電台第四台 ( 20 . 12 . 2002 )
The Magic Notes of Zhao Jiping 趙季平音樂精選之夜	RTHK Radio 4 香港電台第四台 ( 5 & 9 . 4 . 2003 )
Golden Chinese Classics of the Century- Winning Selection in Concert 世紀名曲揭曉音樂會	RTHK Radio 4 香港電台第四台 ( 26 . 3 . 2003 ) TVB Pearl channel 無線電視明珠台 ( recorded by RTHK , 香港電台電視部錄映 , 18 . 4 . 2003 ) CCTV 4 中國中央電視台第四台 (The broadcast date of the concert is to be confirmed. 已於現場錄映, 播放日期待定) Beijing Music Radio 北京音樂台 (The broadcast date is to be confirmed. 播放日期待定)
53 <sup>rd</sup> National Day Ceremony 慶祝中華人民共和國成立五十三週年國慶文藝晚會	Cable TV 有線電視 A 台、Entertainment 娛樂台 ( 1 . 10 . 2002 ) ATV 亞洲電視本港台 ( 1 . 10 . 2002 ) CETV 華娛電視 ( 1 . 10 . 2002 ) TVB Jade channel 無線電視翡翠台 ( 1 . 10 . 2002 ) Metroshowbiz 新城娛樂台 ( 1 . 10 . 2002 ) RTHK Radio 5 香港電台第五台 ( 2 . 10 . 2002 ) CR1 商業一台 ( 6 . 10 . 2002 )
Cheer for Life 為生命打氣	RTHK Radio 4 香港電台第四台 ( 9 & 13 . 11 . 2002 )

## VIII. RESULTS OF AUDIENCE SURVERY BY THE HONG KONG POLYTECHNIC UNIVERSITY 香港理工大學觀眾意見調查結果

### On-Event Questionnaire Survey 音樂會現場問卷調查

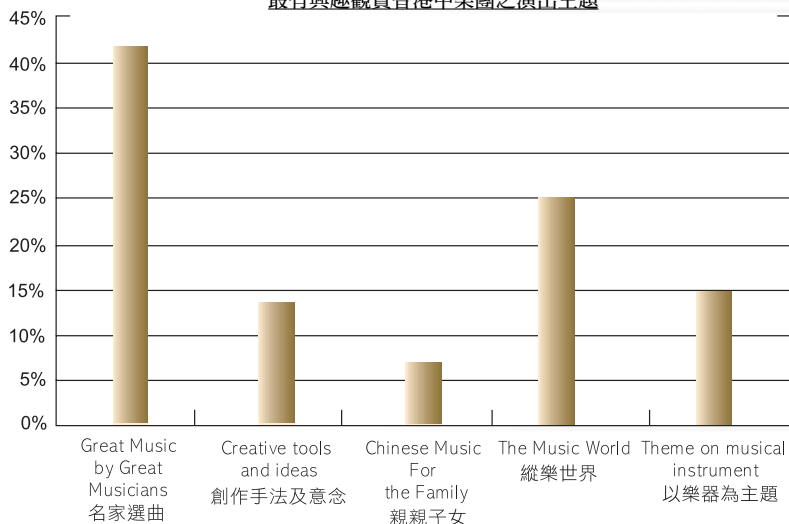
The Hong Kong Polytechnic University conducted a questionnaire survey at four concerts held during the period October 2002 to January 2003. 575 persons responded to the survey. Part of the survey results are presented as follows:

香港理工大學於2002年10月至2003年1月期間舉行的四場音樂會進行了現場問卷調查，成功訪問575人。部分調查結果輯錄如下：



### Perceived Positioning and Opinion on the Orchestra 對樂團的定位及意見

The Most Favoured Themes of HKCO Performance  
最有興趣觀賞香港中樂團之演出主題

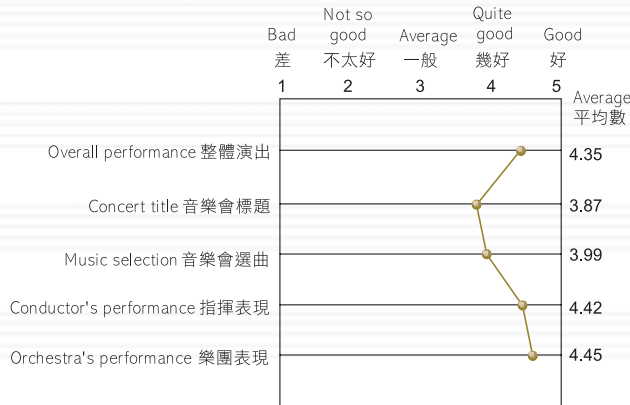






### Views on HKCO's Usual Performance

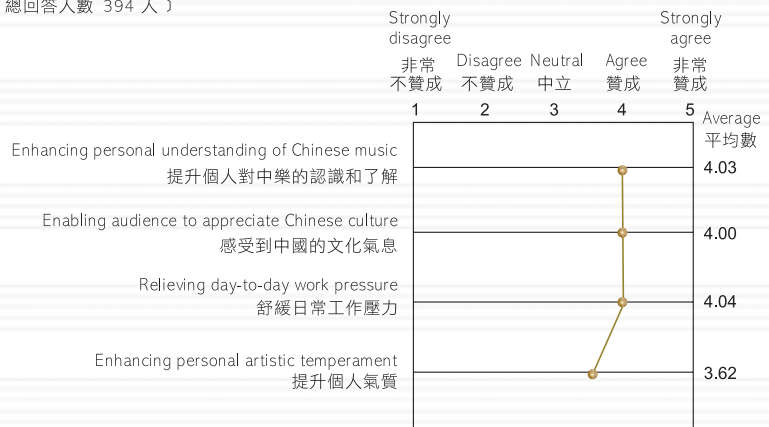
#### 對香港中樂團一貫演出的意見



(Total no. of respondents 總回答人數 394 人)

### Feelings about HKCO's Performance

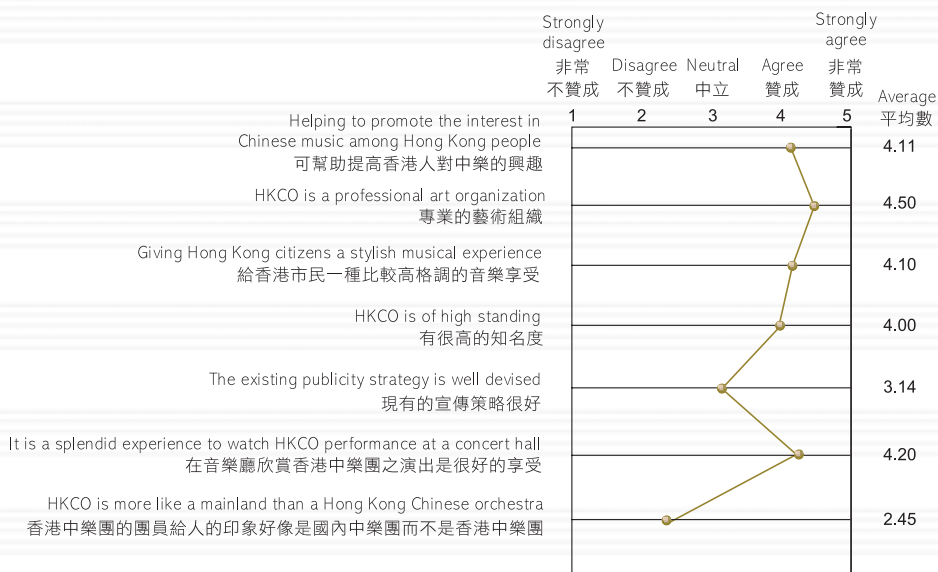
#### 觀看香港中樂團演出之感受



(Total no. of respondents 總回答人數 565 人)

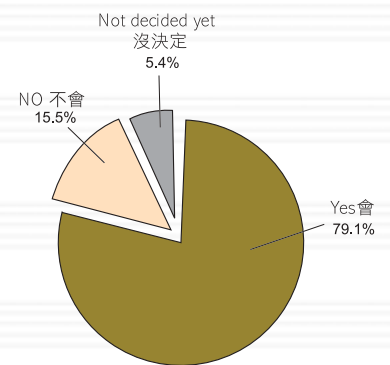
### View on Various Aspects of HKCO

#### 對香港中樂團各方面之看法



(Total no. of respondents 總回答人數 575 人)

### Will Come to HKCO's Concert Again Soon 於短期內再次欣賞香港中樂團演出與否



(Total no. of respondents 總回答人數 575 人)

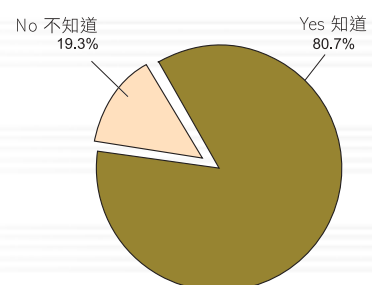
**Summary results of on-event survey 現場調查訪問總結：**

- About 26% of the audience know how to play a Chinese musical instrument.  
約 26% 觀眾懂得彈奏中國樂器。
- About 32% of the audience are first-time Chinese music performance viewers, about 18% are devotees.  
約 32% 觀眾是第一次觀看，約 18% 是忠實觀眾。
- HKCO is highly praised by the audience, with the Orchestra's performance scoring the highest points.  
觀眾對香港中樂團高度評價，其中樂團表現得分最高。
- The audience feels good about the performances.  
觀眾覺得觀後的感覺良好。
- The event could have been publicized better.  
認為宣傳可以做得更好。
- Venue and guest artistes / soloists are the most important factors in considering whether to watch a performance.  
場館和演出嘉賓 / 獨奏家是最重要之觀看考慮。
- The factors that render HKCO superior to other Chinese music orchestras are conductorship, musicianship and innovative performance.  
香港中樂團較其他中樂團體優勝的有：指揮、演奏家和新穎有創意之演出。
- 80% of the audience indicated that they would watch the HKCO performance again.  
八成觀眾表示會再次觀看香港中樂團之演出。
- The most preferred venue and date of performances are the Hong Kong Cultural Centre and Saturday evenings.  
首選演出場地和日期是文化中心和星期六晚上。
- "Great Music by Great Musicians" is the most popular series while the most favoured item and activity are "Ensemble" and "Guided Concert".  
最受歡迎之演出主題「名家選曲」，項目是「大合奏」，活動是「導賞式音樂會」。

**Telephone Interview 電話訪問**

The Hong Kong Polytechnic University interviewed at random 704 people between August and October 2002. Valuable information was collected from the respondents, including personal particulars as well as their understanding of HKCO and consumption pattern for cultural programmes :

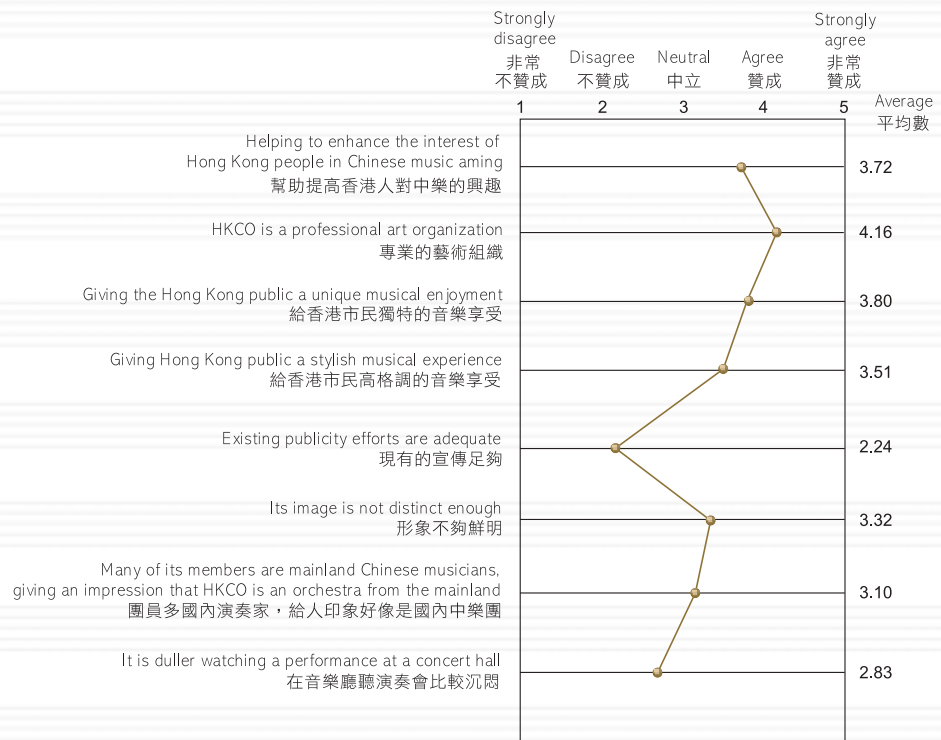
香港理工大學於 2002 年 8 月至 10 月期間，以隨機抽樣方式，成功訪問了 704 人。對於受訪者的個人資料，對香港中樂團的認識及觀看文化節目的習慣等方面收集了寶貴的資料：

**Aware of HKCO 對香港中樂團的認知**

(Total no. of respondents 總回答人數 704 人)



**View on HKCO**  
**對香港中樂團的看法**



(Total no. of respondents 總回答人數 568 人)

**Summary Results of the Interview 電話訪問總結：**

- Average citizens have a positive understanding of Chinese music.  
一般市民對中樂有正確的理解。
- Average citizens have quite a high awareness of HKCO, particularly among professionals in the age group of 21 to 50.  
一般市民對香港中樂團的認知頗高，特別是 21-50 歲專業人士。
- 65% of the audience liked HKCO's performance and 3% did not.  
65% 觀眾喜歡香港中樂團之演出，3% 不喜歡。
- The general public has a positive perception towards Chinese music and HKCO.  
市民對中樂和香港中樂團都有正面的看法。
- The public shares views ranging from being neutral to being in agreement about the difficulty in the popularization of Chinese music.  
市民對中樂難普及和流行的看法介乎中立和贊成。
- It is generally considered that publicity efforts on the part of HKCO are insufficient.  
一般認為香港中樂團的宣傳不足。
- Non-Chinese orchestra audience considered it dull to watch a performance at a concert hall.  
非中樂團觀眾認為在音樂廳觀看演出會比較沉悶。
- About 6% of the citizens know how to play a Chinese music instrument.  
約 6% 市民懂得彈奏中國樂器。

## IX. CLIPPINGS OF CRITICAL REVIEWS 樂評

**Celebration of Hong Kong Chinese Orchestra - Silver Jubilee Concert**

The strength of the Orchestra has been ultimately built up after years of co-operation and hard work. A thorough change has taken place today in the Orchestra's grasp of the skills of performance, understanding of music, and adaptation to the conductor.

*(English Translation)*

**Chow Fan-fu**

*Ta Kung Pao*

13 September 2002

Hong Kong Chinese Orchestra established its mission statement at the time of its inception. Its mission as stated is united in its commitment to offering excellence in Chinese music. With a contemporary momentum and a professional spirit, aim to strive for the peak in music and attain the status of a world-class orchestra that is the pride of Hong Kong people. The Orchestra has made a great deal of effort to demonstrate its commitment.... Under the leadership of the Music Director Yan Huichang, the Orchestra has given performances in many countries in Europe and the United States. The Orchestra has actually advanced itself out of Hong Kong and earned international recognition. Some people in the music community, therefore, said at the concert held in celebration of the Orchestra's 25<sup>th</sup> anniversary that they had grown up with the Orchestra and its extraordinary achievement is the pride of Hong Kong people.

*(English Translation)*

**Jiang Suhui**

*Oriental Daily*

26 September 2002

The Orchestra has become professionally mature as the instrument sections co-operate closely ... An indisputable fact is that Hong Kong Chinese Orchestra is very effective in management and organization with a "streamlined military and administrative structure." The receptions given, the concerts held, three large TV screens put on the platform, the special issue of commemorative publications, the annual report and concert brochures all demonstrate the executives' careful planning, implementation, and achievement of its anticipated goals.

*(English Translation)*

**Liu Ching-chih**

*Ta Kung Pao*

4 October 2002

**《明月星輝——香港中樂團銀禧音樂會》**

在長期的磨合下，樂團的實力終能穩固地建立起來。今日樂團無論演奏技巧的掌握，對樂曲的理解、對指揮的適應，都已脫胎換骨。

**周凡夫**

《大公報》

2002年9月13日

香港中樂團成立的時候，定下了使命宣言，要齊心致力於奉獻卓越的中樂藝術，緊貼時代脈搏，發揮專業精神，追求音樂至高境界，成為香港人引以為榮的世界級樂團。為了這個目標，付出了諸多努力，香港中樂團的確不負期許……香港中樂團更在閻惠昌總監的帶領下遠赴歐美各地演出，的確是走出了香港，享譽國際。因之，在慶祝二十五週年的音樂會上，一些音樂界的人士均表示是與中樂團一起成長，香港中樂團的成就是香港人的驕傲。

**江素惠**

《東方日報》

2002年9月26日

樂團的確成熟了，樂器聲部合作緊密，音色圓潤飽滿……有一點是毫無疑問的：中樂團的管理非常有效率、有組織，做到了精兵簡政。從酒會到音樂會、從舞台上的三大電視屏幕到紀念特刊、年報和場刊，都清楚地顯示了行政人員的細緻策劃、執行，並達到預期效果，水準極高。

**劉靖之**

《大公報》

2002年10月4日



### Macao International Music Festival

*Encounters-Macao Chinese Orchestra, Hong Kong Chinese Orchestra* was jointly given by the Hong Kong and Macao Chinese Orchestras. Many pieces of charming music performed with excellent co-operation sounded like flowing water and was well appraised. The Orchestra, under the direction of the National Class One Conductor Yan Huichang, performed pieces of classical music such as *Full Moon and Blossoming Flower* and *Love Without End*, which carried lingering sentiments. *Love Lingers On*, a suite of seven old songs with great popularity such as *The Crescent Moon*, *Nocturnal Aroma* and *Rose Rose I Love You*, with various sentiments, won thundering applause.  
(English Translation)

**Macao Daily**  
11 October 2002

### 《澳門國際音樂節》

《花好月圓——港澳中樂團聯合音樂會》由港澳兩地中樂團首度攜手演出，巧妙配合奏出多首悅耳醉人的樂曲，如流水行雲，廣獲好評……樂團在國家一級指揮閻惠昌指揮下，奏出《花好月圓》、《不了情》等經典金曲，情意綿綿；由七首膾炙人口的老歌《月兒彎彎照九州》、《夜來香》、《玫瑰玫瑰我愛你》等連串而成的《舊情綿綿》，重溫萬種風情，觀眾掌聲不斷。

**《澳門日報》**  
2002年10月11日

### ISCM World Music Days 2002 Hong Kong

Mr Yan Huichang was translating the composers' message to the audience with a great success and I hope he can give his knowledge to younger conductors.

**Fons Willemsen**  
(Amsterdam)

This was the most exciting orchestral concert I have heard! The Orchestra played superbly, with enormous energy and sensitivity and Mr Yan Huichang is a most charismatic conductor. I hope to hear much more of this wonderful music!

**Christopher Fox**  
(Chairman, ISCM British Section)

Eine für mich und meine Komponisten-Kollegen wunderschöne Überraschung! Insbesondere der singende Klang der Streicher hat mich überwältigt. Eine einmahig schönes Erlebnis.

It was a wonderful and surprising concert to me and my colleague, who's also a composer. The sound of the strings section is particularly stunning. A unique and beautiful experience.

(English Translation)

**Marcel Wengler**  
(President, ISCM Luxemburg)

### 《ISCM 國際現代音樂節》

閻惠昌先生在將作曲家的訊息傳遞給觀眾時，獲得了極大的成功。我希望他能夠將他的知識傳授給年輕的指揮家。

(中文譯本)

**Fons Willemsen**  
(阿姆斯特丹)

這是我聽到的最激動人心的一場管弦樂音樂會！樂團演奏一流，充滿力量與激情。閻惠昌先生是一位極具魅力的指揮家。我希望能聽到更多這樣美妙的音樂！

(中文譯本)

**Christopher Fox**  
(ISCM 英國分部主席)

對我和我的同事來說，這是一場美妙和激動人心的音樂會。我的這位同事也是一位作曲家。弦樂部分尤其感人至深。這是一次獨特和美妙的經歷。

(中文譯本)

**Marcel Wengler**  
(ISCM 盧森堡分部主席)

### Golden Chinese Classics of the Century

The Orchestra has achieved combined results in accumulating and enlarging a library of reserved music scores, improving the skills of performance, creating folk music markets among audiences, and optimizing operation of the Orchestra. Under the leadership of Ms Carlye W L Tsui, Chairman of the Council, the Orchestra is conducting more standard management and shows fresh vitality. Piao Dongsheng, Chairman of the China Nationalities Orchestra Society, commented that "... Hong Kong Chinese Orchestra always holds a dynamic leading position in the Orchestra establishment, instrument arrangement, performance standard and artistic appeal."

(English Translation)

**Bian Zushan**

*Music Weekly*

21 March 2003

### 《世紀中樂名曲選》

在逐步積累、豐富保留曲目，不斷努力提升演奏水平，面向廣大聽眾開拓民樂演出市場，以至完善樂團經營管理方面獲得了綜合效應……樂團在公司理事會主席徐尉玲女士的領導下，其經營管理更為規範並具有新的活力。正如中國民族管弦樂學會會長朴東生所評價的那樣：「……香港中樂團無論在編制規模、樂器配置還是在演奏水準、藝術影響等諸多方面始終處於十分活躍的領先地位。」

**卞祖善**

《音樂周報》

2003年3月21日

### Audio-visual Production :

#### Terra Cotta Warriors Fantasia and Soundscape

Concerning the pieces and quality, the two collections of music can be the typical presentation of the Orchestra. These two collections can create a positive image for the Orchestra in the process of incorporation... The performance given by the Orchestra moved the audience to tears... *Terra Cotta Warriors Fantasia*, a collection of music made by Hong Kong Chinese Orchestra, has proved that the presentation of a ethnical orchestra is no inferior to that of Western orchestras given its rich variation of tone.

(English Translation)

**Chow Fan-fu**

*Ta Kung Pao*

16 August 2002

### 影音產品方面：

#### 《秦·兵馬俑》及《山水響》

由於兩輯錄音就曲目及質素來說，都可以說是樂團的代表作，因此對樂團的公司化，可起正面的形象作用……樂團的演奏催人淚下，感情真摯……香港中樂團這輯《秦·兵馬俑》，其豐富的音響色彩變化，絕對能證明民族樂團的表達力並不遜於西方管弦樂團。

**周凡夫**

《大公報》

2002年8月16日

### Soundscape

The message sent out by the four pieces of music lingered when listened to again and again. The whole set of recording and stage posture is perfect, sounds of different instruments are clear, commanding and well coordinated without any disorder.

(English Translation)

**Shanchuan**

*Audiotechnique*

October 2002

### 《山水響》

四首作品演出反覆欣賞意猶未盡，整體錄音台型十足，樂器分音清晰，質感強烈，交融合度，層次動態絲毫不亂。

**三川**

《音響技術》

2002年10月





## Hong Kong Chinese Orchestra - Silver Jubilee Concert SACD

*Hong Kong Chinese Orchestra - Silver Jubilee Concert SACD* can be rated as a model as far as the sound effect is concerned. The CD of DSD recording in the Hybrid disk fully demonstrates the outstanding sound effect of DSD recording, which can by no means be surpassed by other technologies. From the start of the first section, *Moon Over Bounteous Land*, onwards to the end of the last section, *Below the Lion Rock*, the audience could clearly feel a strong and dynamic comparison; big drums were really surprisingly shaking! The playing of musical instruments, from piecemeal striking to the sound of various wind instruments, gave the audience a strong feeling that they were both magic and real.

(English Translation)

**Hi Fi Review**

July 2003 Issue

## 《明月星輝——香港中樂團銀禧音樂會 SACD》

論音響效果，明月星輝絕對臻達示範級。Hybrid碟內的DSD錄音CD層已能充分突顯出DSD錄音的超卓音效，是其他技術望塵莫及的。由第一節《朗月耀九洲》的開始，到最後一節《獅子山下》的終結，聽者俱可清晰地感受到龐大的動態對比；大鼓在擣動時的震撼性確實令人吃驚！強烈的樂器質感，由零碎的敲擊以至各類吹口樂器等等的聲響皆如幻似真。

《HiFi 音響》

2003年7月號

### Other Aspects:

Our Directors of the Orchestra both have given an impression that they are energetic and have clear directions, hence conferring great vitality upon the entire Orchestra. This is just what Hong Kong currently needs.

(English Translation)

**Liu Ching-chih**

*Ta Kung Pao*

27 December 2002

### 其他方面：

中樂團的兩位總監予人的印象是有幹勁、有方向感，因此整個樂團有一種朝氣勃勃的精神，這正是香港目前所需要的。

**劉靖之**

《大公報》

2002年12月27日

ISCM awarded " The Most Outstanding Achievement in Advancing Contemporary Chinese Music " in recognition of Hong Kong Chinese Orchestra's contribution in the promotion of contemporary Chinese music in Hong Kong. The contribution, including as many as 1,527 pieces of commissioned works, has been made by the Orchestra in a long span of time, a success that has already been recognized. The award is only to give extra favour to the blessed.

(English Translation)

**Chow Fan-fu**

*Ta Kung Pao*

7 March 2003

香港國際現代音樂協會 (ISCM) 頒發「最傑出弘揚現代中樂榮譽大獎」，以表揚香港中樂團在香港推動中國現代音樂的貢獻。香港中樂團對此貢獻是由來已久，過去曾委約創作及編曲的作品多達1,527首，這是早已獲得肯定的成就，這個獎只是錦上添花之舉。

**周凡夫**

《大公報》

2003年3月7日

Hong Kong Chinese Orchestra should rank among the first class orchestras if it is compared with Chinese nationality orchestras and national orchestras of Mainland China, Taiwan, and even Singapore whether in terms of scale, orchestra establishment, qualification of orchestra members, administrative efficiency, funds, etc. With this alone, Hong Kong Chinese Orchestra should be proud of itself - it is surprising that Hong Kong, a small city, has a Chinese orchestra with such considerable size, outstanding quality and administrative efficiency.

(English Translation)

**Liu Ching-chih**

*Ta Kung Pao*

18 April 2003

假如拿香港中樂團與內地、台灣，以至新加坡等地的民樂團、國樂團相比較，無論在規模、編制、團員質素、行政效率、經費等方面，香港中樂團應該是屬於頂級一類。就靠這一點，香港中樂團應該值得驕傲——小小的香港居然有一隊頗有規模、水準相當不錯、行政效率高的中樂團。

**劉靖之**

《大公報》

2003年4月18日

## X. GOLDEN CHINESE CLASSICS OF THE CENTURY

### 世紀名曲結果

The poll of *Golden Chinese Classics of the Century* was successfully concluded in a warm atmosphere.

《世紀中樂名曲選》在熱鬧的氣氛中圓滿結束。

### The Top Ten Golden Chinese Classics of the Century

#### 十首世紀中樂名曲

Gaohu Concerto <b>The Butterfly Lovers</b> He Zhanhao & Chen Gang Arr. by He Zhanhao 高胡協奏曲《梁山伯與祝英台》 何占豪、陳 鋼曲 何占豪編曲	Erhu & Orch <b>Reflection of the Moon on the Water</b> Hua Yanjun Arr. by Peng Xiuwen 二胡與樂隊《二泉映月》 華彥鈞曲 彭修文編曲
Symphonic poem <b>Ambush from All Sides</b> Ancient Melody Arr. by Liu Wenjin & Zhao Yongshan 交響詩《十面埋伏》 古 曲 劉文金、趙詠山編曲	<b>Jasmine</b> Liu Wenjin 《茉莉花》 劉文金曲
<b>Moonlight over Spring River</b> Ancient Melody Arr. by Peng Xiuwen 《春江花月夜》 古 曲 彭修文編曲	Percussion Concerto <b>Flying Dragons and Jumping Tigers</b> Li Minxiong 敲擊協奏曲《龍騰虎躍》 李民雄曲
<b>Full Moon and Blossoming Flower</b> Huang Yijun Arr. by Peng Xiuwen 《花好月圓》 黃貽鈞曲 彭修文編曲	<b>Moonlight over Spring River</b> Ancient Melody for Pipa Arr. by Qin Pengzhang & Luo Zhongrong 《春江花月夜》 琵琶古曲 秦鵬章、羅忠鎔編曲
<b>Dance of the Yao Tribe</b> Mao Yuan & Liu Tieshan Arr. by Peng Xiuwen 《瑤族舞曲》 茅 沅、劉鐵山曲 彭修文編曲	<b>The Terra Cotta Warriors Fantasia</b> Peng Xiuwen 幻想曲《秦·兵馬俑》 彭修文曲

### The Top Ten with the Highest Number of Votes of “Solo & Orchestra”

#### 十首最高得票「獨奏與樂隊」作品

Gaohu Concerto <b>The Butterfly Lovers</b> He Zhanhao & Chen Gang Arr. by He Zhanhao 高胡協奏曲《梁山伯與祝英台》 何占豪、陳 鋼曲 何占豪編曲	Guanzi & Orch <b>Torrents of the River</b> Folk Melody Arr. by Peng Xiuwen 管子與樂隊《江河水》 民間樂曲 彭修文編曲
Erhu & Orch <b>Reflection of the Moon on the Water</b> Hua Yanjun Arr. by Peng Xiuwen 二胡與樂隊《二泉映月》 華彥鈞曲 彭修文編曲	Pipa Concerto <b>Hua Mulan</b> Gu Guanren 琵琶協奏曲《花木蘭》 顧冠仁曲
Percussion Concerto <b>Flying Dragons and Jumping Tigers</b> Li Minxiong 敲擊協奏曲《龍騰虎躍》 李民雄曲	Erhu & Orch <b>Reflection of the Moon on the Water</b> Hua Yanjun Arr. by Wang Zujie 二胡與樂隊《二泉映月》 華彥鈞曲 王祖皆編曲
<b>Moonlight over Spring River</b> Ancient Melody for Pipa Arr. by Qin Pengzhang & Luo Zhongrong 《春江花月夜》 琵琶古曲 秦鵬章、羅忠鎔編曲	Double Concerto for Erhu and Gehu <b>The Seventh Fairy Maiden Fantasia</b> Wu Hua 二胡及革胡雙協奏曲《天仙配幻想曲》 吳 華曲
Erhu Concerto <b>The Great Wall Capriccio</b> Liu Wenjin 二胡協奏曲《長城隨想》 劉文金曲	Jinghu, Bangu & Orch <b>In the Deep of the Night</b> Set Tune from Peking Opera Arr. by Wu Hua 京胡、板鼓與樂隊《夜深沉》 京劇曲牌 吳 華編曲





## The Top Ten with the Highest Number of Votes of “Ensemble” 十首最高得票「合奏」作品

<p>Symphonic poem <b>Ambush from All Sides</b> Ancient Melody Arr. by Liu Wenjin &amp; Zhao Yongshan 交響詩《十面埋伏》 古曲 劉文金、趙詠山編曲</p>	<p><b>The Terra Cotta Warriors Fantasia</b> Peng Xiuwen 幻想曲《秦·兵馬俑》 彭修文曲</p>
<p><b>Moonlight over Spring River</b> Ancient Melody Arr. by Peng Xiuwen 《春江花月夜》 古曲 彭修文編曲</p>	<p><b>As the Moon Rises</b> Ancient Melody Arr. by Peng Xiuwen 《月兒高》 古曲 彭修文編曲</p>
<p><b>Full Moon and Blossoming Flower</b> Huang Yijun Arr. by Peng Xiuwen 《花好月圓》 黃貽鈞曲 彭修文編曲</p>	<p><b>Song of the Fishermen in the East Sea</b> Ma Shenglong &amp; Gu Guanren 《東海漁歌》 馬聖龍、顧冠仁曲</p>
<p><b>Dance of the Yao Tribe</b> Mao Yuan &amp; Liu Tieshan Arr. by Peng Xiuwen 《瑤族舞曲》 茅沅、劉鐵山曲 彭修文編曲</p>	<p><b>Journey to Lhasa</b> Kuan Nai-chung 《拉薩行》 關迺忠曲</p>
<p><b>Jasmine</b> Liu Wenjin 《茉莉花》 劉文金曲</p>	<p><b>Northwest Suite No.1</b> Tan Dun 《西北第一組曲》 譚盾曲</p>

## XI. UNFORGETTABLE MOMENT

### 難忘的一刻

#### In Celebration of the 25<sup>th</sup> Anniversary 銀禧誌慶

2002 marked the 25<sup>th</sup> anniversary of Hong Kong Chinese Orchestra and the first anniversary of the Company's incorporation. The celebration not only marked the Orchestra's 25 years of achievements, but also the beginning of a new era with the mission of reaching new heights.

*Celebration of Hong Kong Chinese Orchestra-Silver Jubilee Concert* was held on 20 September 2002. To our great honour, the Chief Executive of Hong Kong SAR Government, The Hon Tung Chee Hwa accepted our invitation to attend the concert as an officiating guest. The concert hall was full that evening and the concert proceeded to huge applause. After performing *Below the Lion Rock*, members of the Orchestra who have served on the Orchestra for 25 years and witnessed all those changes of the Orchestra were invited to perform the encore. The concert successfully concluded in continuous applause and ovations.

2002年是香港中樂團成立25週年的銀禧紀念，也是樂團公司化的一週年。銀禧紀念標誌着樂團25年來努力取得的輝煌成果，也象徵着新階段的開始，給予樂團繼往開來、再創高峰的使命。

慶祝樂團銀禧紀念的《明月星輝——香港中樂團銀禧音樂會》於2002年9月20日隆重舉行，樂團非常榮幸能邀得行政長官董建華先生作為主禮嘉賓。當晚嘉賓滿堂，衣香鬢影，整個音樂會於觀眾的熱烈掌聲中渡過。《獅子山下》一曲奏罷，在樂團服務了25年，並見證樂團的轉變的團員為大家演奏再請曲，音樂會隨之在連綿不絕的掌聲及歡呼聲中圓滿結束。



Members who have served on the Orchestra for 25 years are as follows:

為樂團服務了 25 年的團員包括：

Wong On-yuen 黃安源	Yuen Shi-chun 阮仕春	Li Tak-kong 李德江
Tng Kin-seng 唐錦成	Aw Cheong-Kheng 歐鍾慶	Ong Chay-tin 王彩珍
Wong Yung 王湧	Wong Kam-shu 王錦樹	Chu Yung 朱茸
Wong Chi-wah 汪熾華	To Shek Chor 杜錫礎	Sze Poon-chong 施盤藏
Tong Koon-yan 唐觀仁	Chan Chi-hung 陳枝虹	Cheung Tai-yu 張泰儒
Lau Tzu-wah 劉自華	Lai Kwok-tung 黎國棟	

### Achievements 努力成果

The Orchestra received The Most Outstanding Achievement in Advancing Contemporary Chinese Music Award from ISCM World Music Days Hong Kong in October 2002.

樂團於 2002 年 10 月榮獲香港國際現代音樂節頒發「最傑出弘揚現代中樂榮譽大獎」。

### Sentimental Occasions 感人場面

Mr Chen Ning-chi received a memorial silver plate upon leaving the Orchestra. Retiring after 25 years of service with the Orchestra, Ms Chan Chi-hung and Ms Ong Chay-tin each received a memorial plate from the Orchestra.

陳能濟先生離開樂團之際，樂團特別贈送一紀念銀碟予陳先生。樂團特別頒發紀念銀碟予服務了 25 年的榮休團員陳枝虹女士及王彩珍女士。

### Taking Pride 引以為傲

Ms Barbara Fei, Prof Chan Wing-wah and Mr Yan Huichang Hubert, were selected as three of the artistes in the *Hong Kong Artistes Series* jointly organized by LCSD and RTHK.

Ms Hsin Hsiao-hung was selected as one of the awardees of the Ten Outstanding Young Persons 2002 and Mr Yuen Shi-chun received "Award for Arts Achievement" from the Hong Kong Arts Development Council.

費明儀女士、陳永華教授及閻惠昌先生入選康樂及文化事務署與香港電台合辦的《香港藝術家系列》。

辛小紅女士獲選為「2002 年香港十大傑出青年」，及阮仕春先生榮獲香港藝術發展局頒發「藝術成就獎」。



## XII. ACKNOWLEDGEMENT 鳴謝

- |   |                              |  |   |
|---|------------------------------|--|---|
| 1. Hong Kong and International Audiences  | 香港及國際觀眾                      | Mr Zhao Guang Ting<br>Director General of Publicity,<br>Culture and Sports Department<br>Liaison Office of The Central People's<br>Government in The Hong Kong SAR | 趙廣廷先生<br>中央人民政府駐香港特別行政區<br>聯絡辦公室<br>宣傳文體部部長 |
| 2. Financial Supporters   | 資助組織                         |  |   |
| Home Affairs Bureau   | 民政事務局                        |  |   |
| Leisure and Cultural Services Department  | 康樂及文化事務署                     |  |   |
| 3. All Sponsors   | 所有贊助人                        |  |   |
| 4. Presenters of Overseas Concert Tours   | 外地音樂會籌辦組織                    | The Hon Selina Chow Liang Shuk-yee<br>Chairman, Hong Kong Tourism Board  | 周梁淑怡女士<br>香港旅遊發展局主席                         |
| Hong Kong Tourism Board   | 香港旅遊發展局                      | Prof Chang Hsin-kang<br>President, City University of Hong Kong  | 張信剛教授<br>香港城市大學校長                           |
| Information Services Department   | 政府新聞處                        | Mr James Wong<br>Renowned Pop Songs and Lyrics Writer  | 黃霑先生<br>資深音樂人                               |
| Economic and Trade Office,<br>Washington DC   | 香港駐美國華盛頓<br>經濟貿易辦事處          |  |   |
| 5. Music Advisors   | 音樂顧問                         | 8. Officiating Guests, Attendant Scholars and<br>Musicians of the Symposium  | 參與座談會之主禮嘉賓、<br>學者及音樂家                       |
| Prof Li Xian  | 李西安教授                        | The Hon Fok Tsun-ting, Timothy<br>Member of the Legislative Council  | 霍震霆先生<br>立法會議員                              |
| Professor, China Conservatory of Music  | 中國音樂學院教授                     | Mr Wang Feng-chao<br>Deputy Director, Liaison Office of the<br>Central People's Government in the HKSAR  | 王鳳超先生<br>中央人民政府駐香港特別行政區<br>聯絡辦公室副主任         |
| Mr Yi You Wu  | 易有伍先生                        | Prof Chang Hsin-kang<br>Chairman, Culture and Heritage Commission  | 張信剛教授<br>香港文化委員會主席                          |
| Director of Hugo Productions (HK) Ltd.  | 雨果製作有限公司董事                   | Mr Dawin Chen, SBS<br>Chairman, Hong Kong Arts Development<br>Council  | 陳達文先生<br>香港藝術發展局主席                          |
| Mr Doming Lam   | 林樂培先生                        | Ms Choi Suk-kuen, JP<br>Deputy Director, Leisure and Cultural Services<br>Department (Culture)   | 蔡淑娟女士<br>康樂及文化事務署副署長(文化)                    |
| Renowned Composer   | 著名作曲家                        | Dr Yu Siu-wah (Hong Kong)  | 余少華博士(香港)                                   |
| Prof John Lawrence Witzleben  | 韋慈朋教授                        | Mr Yuen Shi-chun (Hong Kong)   | 阮仕春先生(香港)                                   |
| Professor, Ethnomusicology and Chinese<br>Music Theory, Dept of Music, The Chinese<br>University of Hong Kong | 香港中文大學音樂系教授<br>(民族音樂及中國音樂理論) | Mr Li Minxiong (Shanghai)  | 李民雄先生(上海)                                   |
| Mr Kwok Hang Kei  | 郭亨基先生                        | Mr He Zhanhao (Shanghai)   | 何占豪先生(上海)                                   |
| Renowned Musician   | 著名音樂家                        | Prof Li Xian (Beijing)   | 李西安教授(北京)                                   |
| Mr Chen Tscheng Hsiung  | 陳澄雄先生                        | Mr Chow Fan-fu (Hong Kong)   | 周凡夫先生(香港)                                   |
| Renowned Conductor  | 著名指揮家                        | Mr Zhang Dasen (Beijing)   | 張大森先生(北京)                                   |
| Dr Joshua Chan  | 陳錦標博士                        | Dr Chan Hing-yan (Hong Kong)   | 陳慶恩博士(香港)                                   |
| Associate Professor, Dept of Music,<br>University of Hong Kong  | 香港大學音樂系講師                    | Mr Chen Tscheng-hsiung (Taiwan)  | 陳澄雄先生(台灣)                                   |
| Mr Tong Leung Tak   | 湯良德先生                        | Mr Qiao Jianzhong (Beijing)  | 喬建中先生(北京)                                   |
| Renowned <i>Huqin</i> player  | 著名胡琴演奏家                      | Mr Yeo Siew-wee (Singapore)  | 楊秀偉先生(新加坡)                                  |
| Prof Qiao Jian Zhong  | 喬建中教授                        | Mr Liu Wenjin (Beijing)  | 劉文金先生(北京)                                   |
| Professor and Director, Music Research<br>Institute, Chinese Academy of Arts                                  | 中國藝術研究院<br>音樂研究所所長           | Prof Liu Ching-chih (Hong Kong)  | 劉靖之教授(香港)                                   |
| Dr Richard Tsang  | 曾葉發博士                        | Mr Tay Teow-kiat (Singapore)   | 鄭朝吉先生(新加坡)                                  |
| Head of English Programme Service, RTHK   | 香港電台英文台台長                    | Mr Lai Hsi-chung (Taiwan)  | 賴錫中先生(台灣)                                   |
| Dr Cham Lai Suk Ching Estella   | 湛黎淑貞博士                       | Dr Gong Lin (Japan)  | 龔林博士(日本)                                    |
| Chief Curriculum Development Officer<br>(Art Education)   | 香港教育署課程發展處<br>藝術教育組總課程發展主任   | 9. Participating Orchestras of the Poll of<br>the Most Popular Chinese Works of the<br>20 <sup>th</sup> Century  | 參與「二十世紀最受樂迷歡迎中樂<br>作品選舉」活動之樂團               |
| 6. Celebration of Hong Kong Chinese<br>Orchestra - Silver Jubilee Concert                                     | 《明月星輝——香港中樂團<br>銀禧音樂會》       | Shanghai National Music Orchestra  | 上海民族樂團                                      |
| Officiating Guests  | 主禮嘉賓                         | Central Folk Orchestra of China  | 中央民族樂團                                      |
| The Hon Tung Chee Hwa   | 董建華先生                        | China Broadcasting Chinese Orchestra   | 中國廣播民族樂團                                    |
| Chief Executive,<br>Hong Kong SAR Government  | 香港特別行政區行政長官                  | Taipei Municipal Chinese Classical<br>Orchestra  | 台北市立國樂團                                     |
| Honorary Patron of<br>Hong Kong Chinese Orchestra   | 香港中樂團名譽贊助人                   | Taiwan National Experimental Chinese<br>Orchestra  | 台灣國立實驗國樂團                                   |
| The Hon Dr Patrick Ho Chi-ping  | 何志平先生                        | Kaohsiung City Chinese Orchestra   | 高雄市國樂團                                      |
| Secretary for Home Affairs  | 民政事務局局長                      | Singapore Chinese Orchestra  | 新加坡華樂團                                      |
| Mr Paul Leung Sai-wah   | 梁世華先生                        | Qianwei Chinese Orchestra of Jinan   | 濟南前衛民族樂團                                    |
| Director of Leisure and Culture Services<br>Department  | 康樂及文化事務署署長                   |  |   |
| 7. Award - Presenter Guests of<br>Golden Chinese Classics of the<br>Century - Winning Selection in Concert    | 《世紀名曲揭曉音樂會》<br>頒獎嘉賓          |  |   |
| The Hon Elsie Leung, GBM, JP<br>Secretary for Justice   | 梁愛詩女士<br>律政司司長               |  |   |
| Ms Anissa Wong Sean-yea<br>Director of Leisure and Cultural Services  | 王倩儀女士<br>康樂及文化事務署署長          |  |   |
| Mr Chu Pui-hing JP<br>Director of Broadcasting  | 朱培慶先生<br>廣播處長                |  |   |



10. Entities in Co-organization of Programmes and Activities During the Period	期內合辦節目及活動之機構
11. Conductors, Composers and Artists in Co-operation During the Period	期內合作的指揮家、作曲家、藝術家
12. Ministry of Culture of People's Republic of China - Bureau of Hongkong, Macao and Taiwan Cultural Affairs	中華人民共和國文化部國務院港澳事務辦公室
13. Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR	中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室
14. Diplomatic Corps	外交使節
15. All Governmental Departments and District Councils	所有政府部門及區議會
16. Music Critics and the Media	樂評家及傳播媒介
17. Business Associates	業務夥伴
18. Venues and Facilities	場地及設施
Hong Kong City Hall	香港大會堂
Hong Kong Cultural Centre	香港文化中心
Kwai Tsing Theatre	葵青劇院
Sha Tin Town Hall	沙田大會堂
Warner Theatre, Washington DC	華盛頓華納劇院
Macao Cultural Centre Grand Auditorium	澳門文化中心綜合劇院
19. Other Performing Arts Organizations	其他演藝組織
20. Universities and Academia	大學及學術界

### Roll of Music Benefactors

#### Accolade Donors

(\$1,000,000 or above)  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust  
Blanc de Chine

#### Connoisseur Donors

(\$100,000-\$499,999)  
The Hongkong Bank Foundation  
CLP Power  
Kee Wah Limited  
New World Renaissance Hotel  
Standard Chartered Bank

#### Delight Donors

(\$10,000-\$99,999)  
Polo Ralph Lauren Sourcing Company Ltd  
Asia One Printing Ltd  
Hang Seng Bank  
Hong Kong Society of Accountants  
Marantz Hong Kong Ltd  
COSCO Pacific Limited  
The Outstanding Young Persons' Association  
Mr Michael Lau  
Mr Lam Tai Fai  
Ir Edmund Leung OBE JP and Mrs Margaret Leung  
Mr Lincoln H L Soo JP

#### Encore Donors

(\$1,000-\$9,999)  
Mandarin Film Distribution Co Ltd  
Harilela Foundation Ltd  
Rococo Classic Floral Production  
Hong Kong Securities Institute  
Institut Estherderm Paris

### 仁澤雅樂銘

#### 大音捐助人

(\$1,000,000 或以上)  
香港賽馬會慈善信託基金源

#### 知音捐助人

(\$100,000-\$499,999)  
滙豐銀行慈善基金  
中華電力  
奇華餅家  
新世界萬麗酒店  
渣打銀行

#### 悅音捐助人

(\$10,000-\$99,999)  
Polo Ralph Lauren Sourcing Company Ltd  
宏亞印務有限公司  
恒生銀行  
香港會計師公會  
馬蘭士香港有限公司  
中遠太平洋有限公司  
傑出青年協會  
Mr Michael Lau  
林大輝先生  
梁廣灝太平紳士伉儷  
蘇洪亮太平紳士

#### 愛音捐助人

(\$1,000-\$9,999)  
東亞電影發行有限公司  
Harilela Foundation Ltd  
Rococo Classic Floral Production  
香港證券專業學會  
法國雅詩敦專業護膚

The Hong Kong Institute of Directors	香港董事學會
CUEMBA Alumni	CUEMBA Alumni
Sun Hung Kai Properties Limited	新鴻基地產發展有限公司
Mr Fan Sai Yee JP	范世義太平紳士
Mr and Mrs Frank Proctor	Mr and Mrs Frank Proctor
Mr C Y Hui	許晉義先生
Mr Norman Leung Nai Pang GBS JP	梁乃鵬太平紳士
Mrs Evelyn Tsang	曾施浩華女士
Mr K B Chan	陳建彬先生
Mr John L W Lee	李聯煒先生
Mr Ernest Ip	葉冠榮先生
Mr Chao Chin Chung	趙慶中先生
Mr Chow Cheong Po	周章寶先生
Mr Su Wen Cheng	蘇文慶先生
Ms Wong Lai Ping	王麗萍女士
Ms Veronica Lau Kit Ping	劉潔冰女士
Ms Loretta Chan Yuen Chong	陳婉莊女士
Mr Law Man Keung	羅萬強先生
Mr Mike Tsui	徐柏煒先生
Mr A F M Conway	江偉先生
Dr Lor Kai Hung	羅啟雄醫生
Mr Stephen Liu Wing Ting JP	廖榮定太平紳士
Dr Teresa Y T Leung	梁燕婷博士
Ms Candy Mok Lai Yung	Ms Candy Mok Lai Yung
Ms Filomina Lee	李嫣然女士
Mr Chung Wah Nan	鍾華楠先生
Ms Gabriella Wong	黃肇寧女士
Ms Chui Hiu Nam	徐曉嵐小姐
Mr Michael Lee Huen Chan	Mr Michael Lee Huen Chan
Mr Edward K F Chow	周光輝先生
Dragon Air	港龍航空
PuraPharm International (HK) Ltd	培力(香港)健康產品有限公司
Tse Sui Luen Jewellery Co, Ltd	謝瑞麟珠寶有限公司
Tsang Fook Piano Co	曾福琴行
The Commercial Press (HK) Ltd	商務印書館(香港)有限公司
ROI Productions Limited	龍音製作有限公司
Bailey Record Co Ltd	百利唱片有限公司
Hugo Productions (HK) Ltd	雨果製作有限公司
Anonymous (6)	無名氏 (6)

#### Editorial Board

Ms Carlye W L Tsui JP MBE  
Mr Yan Huichang Hubert  
Ms Chin Man-wah Celina  
Mr Chan Chong-kei Danny  
Ms Lam Shuk-mei Phyllis

#### 編輯委員會

徐尉玲女士  
閻惠昌先生  
錢敏華女士  
陳創基先生  
林淑美女士

#### Information and Assistance

Mr A F M Conway  
Ms Hsin Hsiao-hung  
Mr Yuen Shi-chun  
Mr Tam Po-shek

#### 資料提供及協助

江偉先生  
辛小紅女士  
阮仕春先生  
譚寶碩先生

#### Design and Printing

Art Fortune Limited

#### 設計及印刷

雅祿有限公司

#### English Translation

Central Language Services Limited

#### 英文翻譯

中央語言服務有限公司





To mark the corporatization of Hong Kong Chinese Orchestra, a new *symbol* has been created to help usher in a new era, a new image and a new outlook for the Orchestra.

The symbol is a multi-faceted sign. Together with the Orchestra name in Chinese and English characters of elegant fonts, the symbol forms the *signature* of the Orchestra. This is a work of art by Hong Kong renowned designer Mr Hon Bing Wah.

The symbol itself is developed from a musical note.

The top part of the musical note consists of two distinct strokes and dots, which can transpire into various images to convey different meanings, including:

- a soaring dancing dragon with two bright eyes, symbolic of the land of origin of Chinese music, also denoting an abundance of vigour.
- a person in vivacious motion with both arms outstretched, symbolic of an orchestra conductor, or musicians in concert, or an appreciative audience, all denoting the interaction of the Orchestra at work.
- flower in full bloom, denoting the Orchestra's progress towards prosperity.

Similarly, the bottom part of the musical note carries multiple notations, such as:

- Drawn in strokes of Chinese calligraphy, it has an English character "C" embedded in an English character "O", as a synonym for "Chinese Orchestra".
- The round shape implies the pinnacle reached by Chinese music - harmony.

The entire symbol also looks like an abstract rendition of a traditional Chinese musical instrument.

The symbol is dressed in two warm colours. Red is the predominant colour on the national flag of China and the SAR flag of Hong Kong. Purple conveys a touch of class as well as the colour of Hong Kong's flower, the Bauhinia Blakeanna.

While saluting oriental culture in tint and tone, the symbol is built on a simple and clear modern-day structure, applying the musical note as an international language. Through the fusion of charms of East and West, tradition and contemporary, Hong Kong Chinese Orchestra works towards reaching out to the world with its music.

為配合公司化，香港中樂團創造了新的徽號，以迎接樂團的新紀元、新形象、新展望。

這徽號是個具備多面體的標誌，配以典雅字體構成的中英文名稱，組合而成為樂團的標識，是著名設計師韓秉華先生的藝術傑作。

徽號本身是由一個音樂符號演變而成。

音樂符號的頂部由清晰的兩筆及兩點形成，幻化多種形態和象徵不同意義：

- 向上飛舞雙睛閃耀的騰龍，象徵中樂發源地，亦寓意活力充沛。
- 伸出雙臂充滿動力的人，象徵着揮舞的指揮家、演奏中的樂師、產生共鳴的觀眾等，都寓意樂團運作中的互動交流。
- 盛放的花朵，寓意樂團欣欣向榮。

音樂符號的底部亦蘊含多重意義：

- 它以中國書法勾畫，表現出英文C字，藏於英文O字，正代表了「中樂團」的英文簡寫。
- 圓形隱喻中國音樂上的至高境界——和諧。

整個徽號又看似某種傳統中樂樂器的抽象特寫。

徽號由兩種暖色構成，紅色是中國國旗及香港區旗的主要顏色，紫色帶出貴氣，亦是香港的洋紫荊顏色。

這徽號在色彩與特質中尊重東方文化之同時，亦建基於簡潔明朗與現代化的架構，運用音樂符號作為國際語言。透過糅合東西古今魅力，香港中樂團致力於以音樂溝通，邁向世界。

